

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА “УЧИТЕЛЬ ЯЗЫКОВ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ ШКОЛЕ”

Татьяна Вальдек

**РУССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ В ПРАКТИКЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ НА ТРЕТЬЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ
(ОПЫТ АДАПТАЦИИ И СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ)**

Магистерская работа

Научный руководитель: Елена Дерябина (PhD)

Нарва 2025

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Tatjana Waldek,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Vene rahva loomamuinasjutud vene keele kolmandas kooliastmes võõrkeelena õpetamise praktikas (õppematerjalide kohandamise ja koostamise kogemus)”

mille juhendaja on Elena Deryabina,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Tatjana Waldek

19.05.2025

RESÜMEE

Käesoleva magistritöö teemaks on „Vene rahva loomamuinasjutud vene keele kolmandas kooliastmes võõrkeelena õpetamise praktikas (õppematerjalide kohandamise ja koostamise kogemus)”.

Kommunikatiivne lähenemine võõrkeelte õppimisele, mis keskendub õpilase huvidele ja vajadustele, sunnib õpetajat pidevalt otsima uusi õppematerjale ja -tehnikaid, mis ühelt poolt võimaldaksid saavutada harivaid eesmärke ja teisalt aitaksid hoida õppija keelehuvi.

Üks tõhusamaid meetodeid õpilastele motivatsiooni aktiveerimiseks võõrkeele õppimiseks on lisada õppimisse keeleline ja kultuuriline komponent. Selline lähenemine on kooskõlas riikliku õppekavaga, mille kohaselt peab õppeprotsess põhikoolis arendama õpilases välja oskuse võrrelda rahvuskultuuri õpitavate keelte riikide kultuuridega ning leidma neis sarnasusi ja erinevusi.

Metoodilises mõttes üks rikkalikumaid materjale on rahvamuinasjutt, mis pakub võimalust tutvuda keele lingvistiliste, piirkondlike ja kultuuriliste ilmingutega. Paraku pole rahvamuinasjuttude kasutamist vene keele võõrkeelena õpetamise metoodikas piisavalt käsitletud.

Uurimismaterjaliks olid vene loomamuinasjutud kogumikust „Maailma rahvaste muinasjutud. I köide” (M.: Detskaja literatura, 1987) A. N. Tolstoi, A. N. Afanasjevi, K. D. Ušinski ja V. P. Anikini töötluses lugemiseks lastele.

Töö eesmärk oli teoreetiliselt põhjendada vene loomamuinasjuttude tekstide valiku ja kohandamise põhimõtteid keeleoskuse A2-tasemele ning töötada välja teoreetiliselt põhjendatud harjutuste süsteem mugandatud tekstidega jutustustest kolmandale kooliastmele Eesti koolis.

Töös kasutati järgmisi uurimismeetodeid: teaduslik-metoodilise kirjanduse analüüs, lingvistiline ja didaktiline kohandamine ning loominguline ja metoodiline töö õppematerjalide koostamisel.

Töö raames:

- selgitati välja vene loomamuinasjutu eripärad;
- tehti ülevaade loomamuinasjuttude kasutamise traditsioonidest vene keele võõrkeelena õpetamisel;
- töötati välja loomamuinasjuttude valiku kriteeriumid õpilastele, kes omandavad vene keelt võõrkeelena kolmandas kooliastmes;
- määratleti ja põhjendati loomamuinasjuttude kohandamise põhimõtted kasutamiseks vene keele võõrkeelena õpetamise tundides kolmandas kooliastmes;

- väljatöötatud metoodiliste põhimõtete alusel kohandati loomamuinasjuttude tekstid;
- töötati välja loomamuinasjuttudel põhinev harjutuste kogumik koos metoodilise juhendiga;
- testiti koostatud õppematerjale põhikoolis.

Uurimuse uudsus seisneb kriteeriumide sõnastamises vene rahvajuttude tekstide valimiseks Eesti põhikooli kolmanda kooliastme õpilastele ja muinasjuttude kohandamise strateegia väljatöötamises.

Uuringu teoreetiline tähtsus seisneb rahvajutu kohandatud teksti kasutamise idee arendamises vene keele võõrkeelena õpetamisel.

Viie rahvamuuinasjutu – “Sookurg ja haigur”, “Taat ja hunt”, “Vanamemm ja karu”, “Talumees ja karu” ja “Lumivalgeke ja rebane” – kohta väljatöötatud harjutuste süsteem on suhtlemisele suunav, võimaldades eesti keelt kõneleval õpilasel mitte ainult lugemisoskust arendada, vaid ka enesekindlamalt rääkima hakata. Loetust arusaamise kontrollimine ei piirdu küsimustega, vaid on esindatud sama tüüpi ülesannetega nagu kasutatakse võõrkeele eksamitöodes leiduvates tüüpülesannetes.

ОГЛАВЛЕНИЕ

RESÜMEE.....	4
ВВЕДЕНИЕ.....	7
ГЛАВА 1. РУССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ.....	10
1.2. Классификация и жанровые особенности русских народных сказок о животных.....	11
1.3. Сборники русских народных сказок.....	13
1.4. Адаптации русских народных сказок для детского чтения.....	15
1.5. Русская народная сказка в преподавании РКИ.....	17
1.6. Русская народная сказка в учебных пособиях по РКИ.....	23
Выводы.....	28
ГЛАВА 2. МЕТОДИКА АДАПТАЦИИ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ.....	30
2.1. Художественный текст в аспекте преподавания РКИ.....	30
2.2. Отбор художественных текстов для чтения.....	31
2.3. Адаптация художественного текста в учебных целях.....	33
2.4. Адаптация русских народных сказок в практике преподавания РКИ.....	37
Выводы.....	39
ГЛАВА 3. ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК О ЖИВОТНЫХ НА ТРЕТЬЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ.....	41
3.1. Выработка критериев отбора сказок для изучения на третьей школьной ступени.....	41
3.2. Процедура отбора сказок для уроков на третьей ступени на основе выбранных критериев.....	46
3.3. Механизм адаптации сказок о животных для третьей учебной ступени.....	48
3.4. Адаптация выбранных сказок.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	59
ЛИТЕРАТУРА.....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Жанровые особенности русской народной сказки о животных.....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Результаты отбора текстов.....	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Механизм адаптации.....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Адаптация сказки “Журавль и цапля”.....	84
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Адаптация сказки “Старик и волк”.....	86
ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Адаптация сказки “Бабка и медведь”.....	88
ПРИЛОЖЕНИЕ 7. Адаптация сказки “Мужик и медведь”.....	90
ПРИЛОЖЕНИЕ 8. Адаптация сказки “Снегурушка и лиса”.....	92
ПРИЛОЖЕНИЕ 9. Рабочий материал по сказке “Журавль и цапля”.....	95
ПРИЛОЖЕНИЕ 10. Рабочий материал по сказке “Старик и волк”.....	99
ПРИЛОЖЕНИЕ 11. Рабочий материал по сказке “Бабка и медведь”.....	102
ПРИЛОЖЕНИЕ 12. Рабочий материал по сказке “Мужик и медведь”.....	105
ПРИЛОЖЕНИЕ 13. Рабочий материал по сказке “Снегурочка и лиса”.....	107
ПРИЛОЖЕНИЕ 14. Домашняя работа к сказке.....	110
ПРИЛОЖЕНИЕ 15. Тексты адаптированных сказок.....	111

ВВЕДЕНИЕ

Коммуникативный подход в изучении иностранных языков, фокусирующийся на интересах и потребностях учащегося, заставляет преподавателя постоянно находиться в поиске учебных материалов и приемов, которые, с одной стороны, позволяли бы достигнуть учебных целей, с другой — способствовали бы поддержанию интереса ученика к предмету.

Одним из наиболее действенных способов активизации у учащегося познавательного мотива к изучению иностранного языка является включение в обучение лингвострановедческого компонента (Похвальная, 2019, с. 120; Окуневич, 2018, с. 374). Такой подход согласуется с государственной учебной программой, согласно которой умение учащегося сравнивать национальную культуру с культурой стран изучаемого языка, осознавая их общие черты и различия, должно формироваться в процессе обучения в основной школе (PRÖK).

Одним из наиболее ресурсных в методическом плане текстов, дающих возможность ознакомления с лингвистическими, страноведческими и культурными явлениями языка, является народная сказка (Назаренко & Халявина, 2016, с. 930).

Обращение в работе к русской народной сказке о животных продиктовано широкими возможностями организации на ее основе речевой практики, на которую рекомендуется отводить не менее 85% учебного времени (Крючкова & Мощинская, 2009, с. 8).

Свойственная животным сказкам лаконичность, простота сюжета, повторяемость эпизодов (Померанцева, 1963, с. 79), высокая диалогичность, драматургичность, установка на развлекательность (Костюхин, 1987, с. 40) делает их подходящим материалом в обучении РКИ на школьных занятиях.

В силу того, что использование аутентичной сказки на базовом уровне обучения с методической точки зрения представляет сложности ввиду лексико-грамматической недоступности текста для учащихся (Мельникова, 2017, с. 1), встает вопрос о необходимости ее адаптации. Следует отметить, что научное исследование вопроса адаптации художественных текстов в контексте освоения РКИ продолжает оставаться актуальным (Долгов, 2020, с. 57). Процесс отбора сказок сопряжен с определёнными трудностями, поскольку далеко не каждый текст пригоден для учебных целей в силу языковых и содержательных особенностей: наличия архаизмов, диалектных форм, фразеологических единиц, а в некоторых случаях — этической неоднозначности (Большакова, 2011, с. 121). Несмотря на методический потенциал русской народной сказки

и то, что она представляет интерес для широкой аудитории, методика ее использования в практическом курсе РКИ разработана недостаточно (Мишечкина, 2017, с. 114).

Все вышесказанное определяет актуальность выбранной темы исследования.

Объектом исследования является методический потенциал русской народной сказки в аспекте преподавания РКИ.

Предметом исследования выступают критерии отбора и адаптации русских народных сказок в целях обучения РКИ учащихся эстонских основных школ.

Целью работы является теоретическое обоснование принципов отбора и адаптации текстов русских народных сказок о животных для базового уровня владения языком и разработка системы заданий к адаптированным текстам сказок для занятий по РКИ на третьей ступени обучения в эстонской школе.

Цель исследования определила необходимость постановки и решения следующих **задач**:

- выявление особенностей русской народной сказки о животных;
- обзор традиций использования сказок о животных в преподавании РКИ;
- выработка критериев отбора сказок о животных для занятий РКИ на третьей ступени обучения;
- определение методических принципов адаптации сказок о животных и их обоснование;
- адаптация текстов сказок на основе выработанных методических принципов;
- разработка комплекса заданий к сказкам с методическим руководством;
- апробация созданных учебных материалов.

Методы исследования: анализ научно-методической литературы, лингводидактическая адаптация, творческо-методическая работа по созданию учебных материалов.

Новизна исследования заключается в сформулированных критериях отбора текстов русской народной сказки для учащихся третьей ступени эстонской основной школы, а также выработанной стратегии адаптации сказок.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии идеи использования адаптированного текста сказки в обучении РКИ.

Практическая значимость результатов исследования заключается в разработанных критериях отбора текстов русских народных сказок о животных для обучения РКИ, произведенной адаптации отобранных сказок и созданной к ним системе текстовых заданий. Созданные учебные материалы могут быть использованы на уроках в старших

классах основной школы для отработки навыка чтения и понимания художественного текста, а также совершенствования навыка говорения.

Материалом исследования выступили русские народные сказки о животных из сборника “Сказки народов мира. Русские народные сказки. Том I” (М.: “Детская литература”, 1987) в обработке А. Н. Толстого, А. Н. Афанасьева, К. Д. Ушинского, В. П. Аникина для детской и юношеской аудитории (Аникин, 1987).

Результаты исследования были апробированы в ходе занятий в 8-9 классах эстонской школы.

Содержание и структура исследования

Научная работа состоит из трех глав. В первой главе исследуются жанровые особенности народных сказок о животных, анализируется научно-методическая литература, освещающая их использование в обучении РКИ.

Во второй главе рассматривается проблема лингводидактической адаптации — анализируются методические рекомендации по отбору и упрощению художественных и фольклорных текстов в учебных целях.

В третьей главе, с опорой на теорию и существующие практики по работе со сказкой в преподавании РКИ, определяются и обосновываются критерии отбора народных сказок о животных и механизм их адаптации до уровня А2 для занятий по РКИ на третьей ступени обучения, демонстрируется процесс адаптации текстов, разрабатывается система текстовых заданий к каждой сказке, описываются результаты апробации.

ГЛАВА 1. РУССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

1.1. Происхождение фольклорной сказки о животных

Сказки (известные ранее как “байки”) бытуют на Руси с древнейших времен, с появлением их первых записей в XVII веке в употребление вводится слово “сказка” в ее современном понимании (Алексеева, 2011, с. 79).

Народная сказка – “исторически сложившееся устойчивое эпическое художественное произведение фольклорной прозы необычного, а иногда и глубоко фантастического содержания, повествующее о событиях, нередко очень отдаленных, а следовательно, сильно искаженных в процессе устной передачи” (Морохин, 1983, с. 7); “эпическое устное художественное произведение, преимущественно прозаическое, волшебного или бытового характера, с установкой на вымысел” (Чичеров, 1959, с. 276); “вид народной прозы, включающей несколько жанров” (Костюхин, 1987, с. 78).

Разнообразие сказочного репертуара потребовало от исследователей систематизации сказок (Бараг *et al.*, 1979, с. 4–5). В науке принято условно разделять русские народные сказки на волшебные, новеллистические (бытовые) и сказки о животных (Алексеева, 1988, с. 14).

В работах русских фольклористов народная сказка о животных нередко рассматривается как часть животного эпоса, который представляет собой совокупность всех повествований о животных, принадлежащих разным народам, разных эпох (Костюхин).

Народные сказки о животных или животные сказки определяются как: “фольклорный животный эпос”, в которых персонажи из органического и неорганического мира (животные, растения, предметы, явления природы) наделены человеческими свойствами и признаками: “говорят, думают и поступают по-человечески” (Костюхин, 1987, с. 8, 78); сказки, в которых животные выступают “основным объектом или субъектом повествования” (Пропп, 2000, с. 354).

Происхождение сказок о животных остается до конца неизученным и необъясненным. Существует мнение об их тотемическом происхождении, высказанное Н. П. Дашкевичем (там же, с. 360). Знаменитый исследователь сказок В. Я. Пропп отчасти соглашался с этим утверждением, усматривая в животных сказках некоторые тотемические мотивы, выдвигая, однако версию и об иных истоках животной сказки. Преобладание в составе животных сказок диких зверей указывает на то, что они были героями архаичных мифов,

“объектом мыслительной и творческой деятельности” человека доклассового общества (Пропп, 2000, с. 368– 371). С утратой преклонения перед животными ритуальные рассказы о них преобразовались в мифологические сказки о хитрых зооморфных героях (трикстерах) (Костюхин, с. 39). Десакрализация мифа привела к установке на развлекательность (Мелетинский, 1982, с. 441). Постепенно архаическая сказка трикстерного содержания трансформировалась в сказку о животных. В ее последующем формировании участвовали волшебные сказки, предания, легенды (Костюхин, с. 8, 40). В процессе демифологизации достигаемые героем цели стали составлять индивидуальное благополучие, сюжеты обогатились бытовыми мотивами и новыми персонажами (Мелетинский, с. 442; Костюхин, с. 43).

В мировом фольклоре насчитывается около 140 сюжетов животного эпоса, в русском — 119 (Бараг *et al.*, 1979, с. 15), большая их часть оригинальна (Зуева & Кирдан, 1998, с. 142), по характеру они различны и сложились в разные эпохи (Померанцева, 1963, с. 76). Л. З. Колмачевский отмечал влияние на русские народные сказки о животных басней Эзопа и средневекового мифа о лисе (Пропп, 2000, с. 362). Тем не менее не было проведено исследований, доказывающих, что схожие с западными сказками или баснями античных авторов сюжеты (кража рыбы с воза, ловля рыбы хвостом, неравный дележ жатвы, лиса и дятел, волк-дурень) являются заимствованиями. Совпадения сказочных сюжетов могут быть объяснены совпадением одинаковых жизненных ситуаций. Почти все сказочные сюжеты фольклора, рассказываемого детям, относятся к числу “бродячих”, совпадающих в фольклоре многих стран и народов (Калугина, 1990, с. 17).

Наибольшее количество русских сказок о животных (86 текстов) собрано в сборнике А. Н. Афанасьева (Померанцева, 1963, с. 76). Они представлены малым количеством записей (в основном от одной до трех) и составляют около 10% от всех сказок (Пропп, 1957, с. XVI). Столь малую распространенность животной сказки можно объяснить тем, что она, являясь в основном достоянием детей, не была представлена в большом количестве в репертуарах взрослых сказочников (Пропп, 2000, с. 259), с которыми на протяжении длительного времени работали фольклористы-собиратели (Мариничева, 2012, с. 8).

1.2. Классификация и жанровые особенности русских народных сказок о животных

“Указатель сказочных сюжетов” Н. П. Андреева, созданный в 1929 году на основе “Указателя сказочных типов” финского фольклориста А. Аарне, подразделяет сказки по

жанровым разновидностям на несколько групп, внутри которых происходит дальнейшее деление. Сказки о животных делятся в сборнике на следующие подгруппы: дикие животные (99 сюжетов, из них 69 о лисе, 29 о других диких животных), дикие и домашние животные (49 сюжетов), человек и дикие животные (49), домашние животные (19), птица, рыба и пр. (54), прочие животные и предметы (24) (Андреев, 1929, с. 21-31).

По мнению Проппа, сказки, в которых люди и животные выступают на равных, относить к животным сомнительно (Пропп, 2000, с. 354). Однако исследователь животного эпоса Костюхин отмечает, что человек может занимать в сказке равноценное животному место (Костюхин, с. 78, 90, 91), этого же мнения придерживается В. Ю. Круглов (Круглов, 1983, с. 7).

Классификация жанра животной сказки осложняется тем, что внутри нее присутствует жанровое разнообразие (Пропп, 2000, с. 351): она может сочетать в себе черты разного вида сказок (Алексеева, 1988, с. 19; Круглов, 1988, с. 19) – комических, волшебных, новеллистических, озорных, анекдотов, преданий, рассказов, легенд (Костюхин, с. 79). Пропп относит часть животных сказок к кумулятивным, которые в свою очередь можно разделить на формулярные, с дословным повторением однотипных ситуаций (“Смерть петушка”, “Нет козы с орехами”, “Терем мухи”, “Война грибов”, “Колобок”), и эпические, с одинаковыми повествовательными звеньями, но разным их оформлением (“Волк-дурень”, “Звери в яме”, “Зимовье зверей”, “Волк и портной”). Другую часть животных сказок он характеризует как волшебные (запрет и его нарушение, отлучка старших, беда и спасение), небольшую часть причисляет к басням и сказкам книжного происхождения, которые ввиду их многократного пересказывания народом рассматривались фольклористами как народное творчество (Пропп, 2000, с. 352).

Несмотря на сложность классификации животной сказки, она тем не менее представляет собой отличный от других жанр, с присущими именно ей чертами, которые мы попытались представить в таблице 1 (Приложение 1).

Животной сказке не свойственно морализаторство. Проявляющаяся в ней нравоучительность и сатира говорит скорее о ее книжном происхождении (Пропп, 2000, с. 356). Животная сказка, берущая свое начало от архаичного фольклорного мифа трикстерного содержания (Костюхин), несмотря на свое преобразование с течением времени, во многом продолжает отражать древнее представление о “хорошем” (перехитрить противника, остаться целым и невредимым, заполучить еду). Ввиду своей “смеховой народной фантастики, обыгрывающей телесный низ, физиологический акт

голода, еды и нечистот”, часть животных сказок “оказалась прямо противоположна задачам народной педагогики” (Зуева & Кирдан, с.143–144). Несмотря на то, что животных сказок, осуждающих общественные пороки, немного, в них во всех “скрываются жизненно важные идеи, составляющие суть морального кодекса народа” (Круглов, 1983, с. 7-9); они все выполняют важную дидактико-познавательную задачу, передавая знания от взрослых детям (Зуева & Кирдан, с. 144).

Подвергаясь историческим изменениям, жанр животной сказки сохраняется и остается актуальным (Кумар 2022) – “современные полевые исследования фиксируют сказки о животных в русской деревенской традиции нового века” (Мариничева, 2012, с. 1).

1.3. Сборники русских народных сказок

Первые записи сказок можно обнаружить в рукописных источниках XVII-XVIII веков, лишь редкие из них относятся к подлинно русским народным (Алексеева, 2011, 80).

В начале XIX века под воздействием Романтизма, пришедшего из Западной Европы, в российском обществе появляется живой интерес к принципам народности (Алексеева, с. 82). Народная сказка начинает рассматриваться как сокровищница родного языка, средство воспитания, богатый материал для создания произведений литературы (Аникин, 1985, с. 3–5).

В этот же период начинается собирание русских народных сказок. К первым крупным собирателям относится В. И. Даль (1801–1872), записавший более тысячи подлинно народных сказок. Некоторые из них, подвергнутые обработке, вошли в его сборник “Русские сказки из предания народного изустного на грамоту гражданскую переложенные, к быту житейскому приноровленные и поговорками ходячими разукрашенные Казакон Владимиром Луганским. Пяток первый” (Алексеева, 2011, с. 83). К животным сказкам из сборника относятся сказки: “Журавль и цапля”, “Лиса и медведь”, “Лиса-лапотница”, “Сказка о баранах”, “Война грибов с ягодами”, “Ворона”. В сказках Даль старается сохранить смысл народных присловий, мораль пословиц (Аникин, 1985, с. 8). Тем не менее его метод работы над фольклором многие современники находят “разрушительным”, так как он “решительно вмешивается” в текст (Алексеева, 2011, с. 84). Первый сборник “Народных русских сказок” собирателя и издателя русских сказок А. Н. Афанасьева (1826–1871) вышел в свет (в восьми выпусках) в 1855–1863 годы. Сборник включал около шестисот “непосредственно-народных” сказок (Горелова, 1983, с. 4), переданных “с щепетильно точным воспроизведением записанных особенностей

местных говоров”(Горелова, с. 11), многие были представлены в нескольких вариантах (Круглов, с. 18), сопровождаены философскими и мифологическими примечаниями (Пропп 1957, с. IX). До сих пор сборник считается самым обширным сводом сказочных сюжетов одного народа (Горелова 1983, с. 4). В него вошли записи учителей, священников, грамотных крестьян, проживавших по всей территории Европейской России и Зауралья, (переданные архивом Русского географического общества), записи сказок, сделанные Далем (более тысячи текстов, из которых в сборник вошло 150), воронежские списки земляков Афанасьева (Горелова, с. 11; Аникин, 1989, с. 10). Известно, что Афанасьев подвергал записи фольклорных текстов литературной обработке: переделывал стиль и слог, дописывал утраченные части, использовал вольную интерпретацию и прямое копирование, воссоздавая детали различных персонажей и изображения народно-исторического фона (Алексеева, 2011, с. 87; Сьюй & Агеева, 2020, с. 138). По мнению исследователей, Афанасьев создал уникальный способ пересказа оригинальной сказки, наделив ее чертами фольклорно-сказочного и художественного дискурсов. В обработанных им сказках нашли отражение особенности национальной культуры и “индивидуальный творческий стиль, манера письма, субъективная оценка персонажей и всего содержания сказки”. Таким образом, часть подвергнутых им переработке текстов может быть отнесена к разновидности авторских сказок (там же).

Во втором издании (1873) сказки впервые были расположены по трем главным разрядам: сказки о животных, волшебнo-фантастические, бытовые (или новеллистические) сказки, к этому же разряду примыкали былинные сюжеты, фантастические предания, анекдоты и докучные сказки (Пропп, 1957, с. 463). Многочисленные издания сборника в советский период выходят под редакцией и с предисловием известных фольклористов (Пропп, Померанцева, Лихачев), публикуются как научные издания, так и адаптированные для детей. В издании 1957 года производится перевод текстов Афанасьева на современную орфографию (Пропп, 1957, с. 465).

Считая большой сборник сказок непригодным для детского чтения из-за присутствующих в сказках “жестоких подробностей” и диалектной речи (Аникин, 1989, с. 13), Афанасьев в 1870 году выпускает специальный сборник для детей под названием “Русские детские сказки” (Алексеева, 2011, с. 85). В него входит 61 сказка: 29 из которых о животных (Семенихина, 2021). С 1883 по 1918 сборник выдерживает семнадцать изданий (Алексеева, 2011, с. 86). В сборнике 1889 года мы находим уже 89 сказок, 34 из которых можно отнести к животным сказкам: “Лисичка-сестричка и волк”, “Кот и лиса”, “Медведь,

собака и кошка”, “Собака и дятел”, “Журавль и цапля”, “Лиса-повитуха”, “Лиса-ночлежница”, “Лиса, заяц и петух”, “Лиса-пустынница”, “Лиса-лекарка”, “Лиса-плачя”, “Мужик, медведь и лиса”, “Овца, лиса и волк”, “Звери в яме”, “Лиса и тетерев”, “Лиса и журавль”, “Колобок”, “Кот, петух и лиса”, “Кот и баран”, “Волк и коза”, “Волк-дурень”, “Медведь”, “Коза рьяная, за боки драная”, “Зимовье зверей”, “Медведь и петух”, “Кочет и курица”, “Смерть петушка”, “Ворона и рак”, “Лесной гнёт”, “Теремок мышки”, “Мизгирь”, “Сказка о том, как судился лещ с ершом”, “Пузырь, соломинка и лапоть”, “Солнце, Месяц и Ворона” (Афанасьев, 1889, с. 307-308).

Цензура восприняла первый сборник детских сказок негативно: “Чего только не изображается в них, не говоря уже о главной основной идее почти всех этих сказок, то есть торжестве хитрости, направленной к достижению какой-либо своекорыстной цели” (Семенихина, 2021). Вероятнее всего цензором в данном отрывке подвергается критике классическая животная сказка с проделками героя-трикстера. Из чего можно заключить, что Афанасьев, адаптируя сказки для детей, не стремился подчинить текст задачам педагогики.

В начале XX века благодаря работе Сказочной комиссии, созданной при Русском географическом обществе, значительно активизируется собирание и изучение фольклора (Алексеева, 2011, с. 83). Большой сборник Афанасьева дает начало серьезным публикациям сказок. Вклад в сбор и их издание вносят И. А. Худяков, Д.Н. Садовников, Н. Е. Ончуков, Д. К. Зеленин, Б. М. Соколов, Ю. М. Соколов, А. М. Смирнов. В советское время работу по собиранию и исследованию сказок продолжают М. К. Азадовский, И. В. Карнаухова, А. И. Никифоров, Э. В. Померанцева и др. (Круглов, с. 19).

Работа по сбору и исследованию сказок не останавливается (Алексеева 2011, с. 87). В 2022 году принимается решение о создании во всех субъектах РФ общедоступного реестра сказок, обрядов и традиций, с целью сохранения, изучения и популяризации фольклора (Кислов, 2023). К одному из последних крупных исследований сказок о животных относится диссертация Ю. Мариничевой “Русские сказки о животных: историография, сюжеты и персонажи” (2012).

1.4. Адаптации русских народных сказок для детского чтения

Адаптация сказок для детского чтения — трудоемкий творческий процесс, требующий от адаптатора писательских умений, знаний детской психологии, фольклора, особенностей языка детской литературы (Алексеева, 2011, с. 79). Помимо формального и

содержательного упрощения текста, такая адаптация заключается также в упрощении образной системы (Захарова, *n.d.*). Способы адаптации различаются степенью вмешательства в текст источника. Литературная обработка и пересказ не предполагают коренной переделки текста, тогда как при вольном переложении текст подвергается существенной переработке. По мнению А. Н. Нечаева, литературный вариант оправдан в том случае, если он не искажает народный вариант (Алексеева, 2011, с. 84).

Начатая Афанасьевым практика адаптации фольклорных произведений для детей находит продолжение в работах писателей-просветителей XIX века. К. Д. Ушинский (1824–1870) и Л. Н. Толстой (1828–1910) используют русскую народную сказку как основу для создания сказки с установкой на дидактичность, “ненавязчивый назидательный вывод”, “нравственный помысел” (Санатов, 2023, с. 145–146). В своих сказках, во многих из которых действуют животные (“Волк и собака”, “Петух да собака”, “Лиса и козел”, “Ворона и рак”, “Гусь и журавль”, “Ворон и сорока”, “Плутиска кот”, “Пчелы и муха”), Ушинский использует характерные для народных сказок устойчивые образы, сюжетные повороты, речевые характеристики и композиционное построение (там же, с. 143).

Сказки Л. Н. Толстого, написанные для детей (“Русские книги для чтения” 1975 год – приложение для чтения к “Новой азбуке”), можно разделить по тематическим группам: сказки, напоминающие русские былины, сказки, связанные с народными преданиями о горах, река, озерах, сказки о справедливости и праведном суде, сказки о человеческих достоинствах и пороках, сказки о поиске смысла жизни. Толстовскую сказку с народной сближает сказочный сюжет (“Тетерев и лиса”, “Три медведя”, “Лиса и журавль”, “Кошка и лисица”), с помощью которого реализуется идея, использование пословиц, поговорок повторов, начинающихся с глаголов предложений, сказочный зачин, использование числа *три* (Воробьева, 2017, с. 31–33); отличает ее от народной сказки логический строй, ярко выраженная памфлетность и значительно увеличенная семантическая ёмкость (Шустов, 2011, с. 4).

А. Н. Толстой (1883–1945) называл свою работу по обработке народных сказок для детей “собираанием сказки из отдельных частей”, “реставрацией” (Толстой, 1940, с. 3–4). Беря за основу одну сказку, он дополнял ее из других “яркими речевыми оборотами и сюжетными подробностями”, стремясь при этом не потерять ее “народный язык, остроумие, свежесть, своеобразие, манеру рассказа-беседы” (там же). К основным чертам методики А. Н. Толстого по обработке текстов народных сказок относят приоритетное использование материалов из сборника Афанасьева, введение новых эпизодов из других

вариантов (в том числе из сборников И. В. Карнауховой, Д. Н. Садовникова и др.), замену архаизмов и местных диалектизмов общепонятной речью, избавление от мелких деталей, религиозных и обценных моментов (Самоделова, 2011, с. 153–154). Ориентацию на сборники Афанасьева консультанты Толстого Н. В. Рыбакова и А. Н. Нечаев объясняли наиболее полным и качественным содержанием в нем сказок о животных (Самоделова, с. 145). К обработанным А. Н. Толстым животным сказкам относятся “Теремок”, “Колобок”, “Бобовое зернышко”, “Лиса и заяц”, “Петушок – золотой гребешок”, “Волк и козлята”, “Коза-дереза”, “Лиса и волк”, “Звери в яме”, “Лиса и дрозд”, “Лиса и рак”, “Лиса и тетерев”, “Лиса и журавль”, “Журавль и цапля”, “Кот и лиса”, “О щуке зубастой”, “Байка про тетерева”, “Как лиса училась летать”, “Кот – серый лоб”, “Козёл да баран”, “Зимовье зверей”, “Глупый волк”, “Овца”, “Лиса и волк”, “Медведь и собака”, “Медведь и лиса”, “Заяц-хвоста”, “Лиса топит кувшин”, “Война грибов”, “Снегурушка и лиса”, “Лиса-плачя”, “Пузырь, соломинка и лапоть”, “Старик и волк, лев, щука и человек” (Толстой, 1984, с. 362–364).

“Классические образцы литературной обработки и пересказа сказок для детского возраста были созданы в XIX веке К. Д. Ушинским, Л.Н. Толстым; в XX веке – А. Н. Толстым, А. Н. Нечаевым, М. А. Булатовым, И. В. Карнауховой, А. П. Платоновым, П. П. Бажовым, А. М. Ремизовым, Д. Н. Мамин-Сибиряком, Б. В. Шергиным, О. И. Капицей, Б. А. Приваловым, М. М. Сергиенко, Г. М. Науменко, А. А. Фёдоровым-Давыдовым и другими” (Алексеева, 2011, с. 87).

Легкость восприятия и простота изложения делают детские художественные тексты подходящим материалом для формирования навыков чтения, понимания и анализа текста на уроках РКИ на начальном и базовом уровнях (Березовская & Шарафутдинова, 2015, с. 24).

1.5. Русская народная сказка в преподавании РКИ

Народная сказка является эффективным средством обучения в формировании различных составляющих коммуникативной компетенции: культурно-страноведческой, линвокультуроведческой, языковой, речевой (Трыгуб, 2006, с. 14; Барсукова-Сергеева, 2013, с. 35). Введение сказки в обучение способно восполнить недостаток общения с носителями языка. Проигрывание сказки позволяет участнику прожить “процесс персонификации” и активно осуществить “свое речевое поведение в соответствии с теми особенностями характера, которыми сказочный персонаж наделен в конкретной этно-

социокультурной общности”, что способствует формированию “вторичной языковой личности” (Жигалева, 2021, с. 87).

В качестве преимуществ сказки как учебного материала методисты и практикующие педагоги РКИ отмечают 1) доступность понимания и возможность соотнести иноязычную культуру с родной за счет узнаваемости сказочных героев и бродячих сюжетов; 2) пластичность в языковом отношении, допускающая адаптацию в учебных целях без ущерба для формы и содержания; 3) речевые повторы, способствующие закреплению полученных знаний (Барсукова-Сергеева, 2013, с. 33–32); 4) простота сюжета, служащая основой для выхода в реальный акт коммуникации (Мельник & Усатюк, 2017, с. 211); 5) большое содержание лингвокультурных единиц, образцов разговорной речи, содержащей речевые структуры, прецедентные имена и ситуации, типичные сказочные выражения и эпитеты, часто используемые в современной жизни (Авдеева & Дмитриева, 2020, с. 59); 6) широкий выбор тем для дискуссий, предоставляемый содержанием; 7) огромные воспитательные возможности: сказка ненавязчиво учит универсальной морали (Панкратова & Солодовникова, 2016, 119); 8) отсутствие “избыточной информации” и привязки к историческим событиям; 9) эмоциональное воздействие — сказка забавляет, увлекает, удивляет, интересна людям любого возраста (Зиновьева & Попова, 2023; Барсукова-Сергеева, 2013, с. 33).

В научной литературе аудитория, в которой рассматривается использование сказки, представлена в основном студентами-филологами или студентами других специальностей, изучающими русский как иностранный. Возможно, этим объясняется небольшое количество примеров игровых, интерактивных заданий, предлагаемых по работе со сказкой, а также методических материалов, ориентированных на элементарный и начальный уровни владения языком. Исследователи отмечают необходимость более широкого и систематического использования сказки в обучении РКИ (Арышева, 2015; Барсукова-Сергеева, 2013, с. 33; Арзамасцева, 2019), применения новых идей в области подачи уже знакомой информации, совершенствования и координирования методик преподавания с возможностями технического обеспечения преподавателя и учащихся (Звягинцева, 2020, с. 156).

К новейшим формам работы со сказкой можно отнести использование креолизованных текстов (Бендаржевская, 2021), ментальных и интеллектуальных карт (Звягинцева, с. 155–163), видеосказку (Мельник, с. 209–213), к новым техническим средствам – использование интерактивных платформ, создающих возможности обучения в дистанционном режиме с

использованием текстовых, аудио- и видеоматериалов (см. School of Russian Language Leader веб-страница).

Положительное влияние на результат работы со сказкой оказывает использование видеоматериалов. Известно, что наглядное сопровождение на 75% облегчает усвоение материала, повышает творческую активность, способствует запоминанию, быстрой обработке и длительному хранению информации (Арзамасцева, 2019). Современное поколение, получающее информацию в слиянии звука, речи и изображения, является читателем-зрителем-слушателем. Использование мультфильма или фильма по мотивам сказки (как основного или сопроводительного материала) отвечает потребностям и особенностям учащихся, так как задействует их разные каналы восприятия (Проконина, 2020, с. 26), вовлекая их в когнитивную деятельность и обеспечивая лучшую взаимосвязь обучения всем видам речевой деятельности.

В обучении иностранному языку чтение сказки рассматривается как самостоятельный вид речевой деятельности (Баландина, *n.d.*), на основе которого можно развивать все виды речевой деятельности. Эффективным признано их комбинирование в работе: например, совмещение чтения, анализа текста с выполнением конкретного задания (Мишечкина, с. 115). При этом стоит избегать большого объема заданий, чтобы не вызвать потерю интереса и энергии у учащихся (Панкратова & Солодовникова, с. 119). Планируя работу со сказкой, важно определить, на развитие каких навыков будет сделан акцент (лексика, грамматика или фонетика), с помощью каких упражнений можно будет удержать внимание детей на содержании, как будет использована музыка, картинная, предметная наглядность (Баландина).

Аудиторная работа с текстом состоит, как правило, из трех этапов: пре-, при- и послетекстового (Симонова, 2018, с. 316). Она начинается с понимания общего смысла содержания и отдельных фрагментов текста, направлена на развитие речи при описании и характеристике героев, ситуации, главной цели, действия сказки, формулировании выводов и личной точки зрения (Румянцева, с. 303; Назаренко & Халявина, 2016: 930). Рекомендуемая к реализации последовательность: вводная часть (Бордовская, с. 8) аудирование/чтение, говорение (устный пересказ), письмо (изложение), обсуждение содержания сказки (Барсукова-Сергеева 2013, с. 33).

До перехода к работе с текстом полезно ознакомить учащихся с понятием сказка, объяснить различия между видами сказок, обсудить ее роль в жизни человека (Арзамасцева, 2019). Знание жанра запускает механизм антиципации (предугадывания),

который помогает определить составляющие элементы текста и возможные способы развития сюжета (Первухина, 2019, с. 175). Лингвокультурологический комментарий поможет снять трудности восприятия национально-культурных явлений (Бордовская, 2003, с. 15; Авдеева & Дмитриева, с. 55; Юрина, с. 251), активизировать ранее полученный лексико-грамматический материал (Флянтикова, 2016). В предтекстовый этап, целью которого является развитие умения прогнозировать, предлагается включить мотивационные вопросы, угадывание сказки, толкование новой лексики (Симонова, с. 314). На притекстовом этапе происходит чтение текста и осуществляется контроль степени его понимания. Притекстовые задания включают в себя упражнения на повторение или отработку грамматических тем, вызывающих затруднение, и задания на формирование навыков различных видов чтения (ознакомительное, с установкой на общий охват содержания, поисковое, изучающее) (Назаренко & Халявина, с. 930). В притекстовый блок уместно также включить исторический комментарий и упражнения помогающие понять особенности языка и культуры (Ерёмина, 2021, с. 40). Целью послетекстового этапа является интеграция чтения с продуктивными коммуникативными умениями: говорением и письмом. Упражнениями этого этапа могут быть ответы на вопросы, заполнение пропусков, нахождение сходств и различий, заполнение пробелов, множественный выбор, упражнения на дополнения, создание собственных текстов (Пучкова, 2004, с. 99).

Примеры разработанных к сказкам текстовых упражнений мы находим в статьях Е. Б. Назаренко и Д. В. Халявиной (2016), С. А. Ерёминой (2021), В. В. Мишечкиной (2017), Н. Ю. Арзамасцевой (2018), Е. В. Румянцевой (2018), Е. В. Флянтиковой (2016), В.В. Прокониной (2020), Н. Г. Большаковой (2011), Н. Г. Юриной (2018), Т. М. Арышевой (2015), Д. А. Васильевой (2019), Е. В. Зиновьевой и О. И. Поповой (*n.d.*), диссертации А. В. Бордовской “Обучение чтению русской народной сказки в иностранной аудитории: лингвокультурологические и методические аспекты” (2003), учебных пособиях О. М. Барсуковой-Сергеевой (2009) и Н. Ю. Бойко (2015).

В статьях вышеуказанных методистов мы находим следующие примеры использования сказки в обучении РКИ 1) в качестве иллюстративного материала при изучении тематической лексики (иллюстрации человеческого характера в животной сказке); 2) при обработке разговорных тем (Барсукова-Сергеева, 2013); 3) для повторения грамматических тем “Виды глагола”, “Глаголы движения”, “Падеж имен существительных, прилагательных и местоимений” (Назаренко & Халявина, с. 930), 4) для закрепления контекстной лексики (работа с устойчивыми выражениями) (Симонова, с. 315-316); 4) при

корректировке фонетико-орфоэпических навыков с использованием повторов с нарастанием количества действующих персонажей (Арышева, с. 250); 5) в работе над выразительностью чтения, отработке различных интонационных моделей, разных исполнительских манер (Юрина, с. 251); 6) для развития читательских умений и языковой догадки (Симонова, с. 314; Большакова, с. 122); 7) для развития навыка работы с пассивной лексикой и грамматикой с использованием двуязычного словаря (Симонова, с. 315); 8) для развития устной и письменной речи посредством творческого письма/рассказывания, говорения наизусть, обсуждения (дописывание сказки, сочинение-сказка, осовременивание сказки; придумай и расскажи альтернативный конец сказки, придумай выступление для героя, расскажи скажи от третьего лица, пересказ и др.) (Симонова, с. 317; Арышева, с. 250; Румянцева, с. 304.); 9) для развития навыка аудирования (задания на основе аудио- или видеоматериала сказки в сопровождении текста или без него) (Мельник & Усатюк, 2017; Румянцева, с. 302).

Особенное значение в методике работы над сказкой отводится сравнительному аспекту, позволяющему инофонам понять межкультурные сходства и различия (Ерёмина, с. 41, Арзамасцева, 2019). Учащимся предлагается подобрать пословицы и поговорки на родном языке, отражающие мораль русской сказки, или сказку своего народа, схожую с русской (Флянтикова). Практическое приложения к “Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком” содержит заключение, согласно которому изучению иностранного языка немислимо в отрыве от развития компетенций самоопределения (self-knowledge) и грамотности, что подразумевает применение междисциплинарного подхода в обучении — интеграции предметов, осуществляемого в сотрудничестве преподавателей родного и иностранного языков (North *et al.*, 2022, с. 123-127).

Заслуживает отдельного внимания аксиологический подход в работе со сказкой (Реджепова, 2021, с. 506; Струговщикова, 2022), воспитательный и коррекционный потенциал которой общепризнан. Важно подвести учащихся к пониманию скрытого смысла сказки, завуалированного ее занимательной формой, тем самым способствовать воспитанию “человека пытливого, человека разумного” (Осипов, 2017, с. 224). Целительная сила сказок заключена в средствах, “которые позволяют <...> излечить душевные раны, найти способы преодоления препятствий, нужные в той или иной ситуации модели поведения” (Вачков, 2024). Принимая во внимание проблему душевного здоровья современных подростков, находящихся в зоне риска, в том числе из-за школьной

травли и недостатка психологической поддержки¹, использование сказки с этой позиции полностью оправдано.

К методическим рекомендациям по использованию сказок относятся: 1) соответствие текста сказки языковой и читательской компетенции учащегося, его возрасту, интересам, потребностям (Казинова, 2020, с. 290); 2) рациональная организации занятия – четкая структура и следование учебным целям (Баландина); 3) использование небольшого произведения (один текст — одно занятие) для достижения целостности восприятия; 4) включение видеоматериалов для большего стимулирования языковых и речевых навыков (Мишонкова, с. 321); 6) использование подробно прописанных иллюстраций для усиления восприятия контекста и разъяснения культурологической его составляющей (Синёва, 2012, с. 244); 7) применение электронных учебно-методических средств обучения, дающим учащимся возможность самостоятельной работы со сказкой на основе материалов разных форматов (аудио, видео, текст); 8) построение занятия от говорения/аудирования к языку (не от грамматики к языку) в целях практического овладения языком в соответствии с коммуникативным подходом (Мишонкова, с. 320, 322).

Итак, сказка является уникальным материалом и видом обучения, который позволяет преподавателю использовать широкий спектр возможностей: организовать на ее основе работу по развитию всех видов речевой деятельности посредством игровых, творческих, активных занятий, продемонстрировать учащимся словесные и визуальные картины русского мира (природы, быта, характера), ознакомить с особенностями речи носителей язык и русской культурой. Методический потенциал русской народной сказки заслуживает большей реализации.

Типы текстовых заданий, представленные в работах методистов, демонстрируют в большей степени применение лингвокультурологического и грамматического подходов, нежели коммуникативного (мало примеров модулирования речевых ситуаций на основе текстов).

В статьях методистов и практикующих педагогов РКИ встречаются рекомендации относительно отбора текстов и способов адаптации народной сказки. Эти рекомендации не представляют собой четкую систему и базируются на основных приемах

¹Согласно статистическим данным HBSC за 2021/2022 учебный год треть опрошенных эстонских подростков в возрасте 11-14 лет сталкивалась с травлей за последние два месяца (Piksõöt 2023, с. 51), ухудшились показатели душевного здоровья школьников (Siilbek, 2023, с. 66), 47% школ не имеют школьного психолога, что является необходимостью (Maikalu, 2023).

лингводидактической адаптации художественного текста (более подробно они будут изложены во второй главе).

1.6. Русская народная сказка в учебных пособиях по РКИ

Русские народные сказки встречаются в российских учебных пособиях, как правило, в виде адаптированного текста, с которым может работать начинающий (Юрина, 2018, с. 250). Однако методические пособия по РКИ не часто обращаются к фольклорным текстам (Бордовская, 2003, с. 3). Чтобы получить представление о том, какими текстами и типами заданий представлена русская народная сказка в учебных пособиях по РКИ, мы обратились к российским источникам, находящимся в открытом интернет-доступе, и к учебникам по РКИ для эстонской основной школы².

Электронный учебно-тренировочный контент “Русский для наших детей”, созданный Государственным институтом русского языка имени А. С. Пушкина для поддержки образовательной деятельности на русском языке, предлагает в разделе “Читальный зал” фольклорную и художественную литературу, адаптированную для уровней А1, А2, В1, В2. Фольклорные сказки представлены в текстах элементарного и базового уровней. До уровня А1 адаптированы сказки “Три медведя” (авторская сказка Л. Н. Толстого), “Маша и медведь”, “Теремок”, “Колобок”, “Репка”, “Лиса и журавль”, “Курочка ряба”, до уровня А2 – “Каша из топора”, “Снегурочка”, “Сестрица Аленушка и братец Иванушка”. Каждая сказка разбита на фрагменты и красочно проиллюстрирована. Например, текст сказки “Маша и медведь” сопровождается пятью крупными иллюстрациями (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина веб-страница).

Иллюстрации не только облегчают понимание текста, но и передают информацию страноведческого характера, которая лучше сохраняется в памяти, так как воспринятые зрением факты становятся личным опытом (Верещагин & Костомаров, 1990, с. 170), мобилизируя психическую активность учащихся (Козорог, 2017, с. 171). Немаловажно, что текст сказок представлен крупным шрифтом (номер 20), в словах расставлены ударения, что упрощает чтение. Для учащегося создана возможность видеть текст и слушать его в аудиозаписи. Текстовых заданий к материалам не предоставлено. Сказки не

² Примечание: Т. Троянова “Вверх по лестнице. Ступени I-III”, Э. Рудаковская и Т. Троянова “Вверх по лестнице. Ступень IV” (изд. В 2016–2020), А. Метса, Л. Титова “Добро пожаловать! (2011–2019), И. Мангус “Давай!” (2017–2023 гг), И. Мангус “Быстро и весело!” (2011-2012), Е. Корчагина “Приглашение в Россию” (2005-2007), учебники Л. Лееси (1999-2001), Ы. Вахара и А. Сийрака (1980, 1989), Р. Анвельта и И. Брегановой (1980), Э. Флоренской (1989), И. Батаринной и Р. Коротковой (1986).

сгруппированы тематически, гиперссылки, словари и комментарии отсутствуют. Обучающий лингвокультурологический проект Института русского языка и культуры Образовательный проект МГУ имени М. В. Ломоносова “Пространство русских сказок и былин” “ориентирован как для иностранных слушателей, проходящих обучение по программам предвузовской подготовки, так и для широкой аудитории иностранных студентов, изучающих русский язык и культуру России” (проект ИРЯиК МГУ веб-страница). В него включены адаптированные для разных уровней тексты русских народных сказок, былин, литературных сказок А. С. Пушкина, П. П. Бажова, К. С. Аксакова. У учащегося есть возможность познакомиться с метаматериалами, прилагающимися к каждому произведению (фильм, мультипликационный фильм, спектакль, балет, диафильм). На странице фольклорного произведения размещены ключевые слова, персонажи, лексика, адаптированный текст, аутентичный текст (частично), аудиофайл, перевод на китайский язык (частично), история создания (частично). Ключевые слова и главные персонажи произведений имеют гиперссылки на текстовый и иллюстративный материал, объясняющий их значение. Основной лексический материал дается в трёх формах: текстовое объяснение (толковый словарь, культурологический комментарий), иллюстративное сопровождение, текстовое-иллюстративное сопровождение (иллюстрация и объяснение значения слова).

В проекте представлены животные сказки: “Зайкина избушка” (B1), “Колобок” (A1), “Лиса и журавль” (A2, B1), “Маша и медведь” (A2, B1), “Теремок” (A1), “Петушок-золотой гребешок” (A1, A2); бытовые сказки “Жена спорщица” (B1), “Самое дорогое” (B1), “Мужик и барин” (B1), “Репка” (A1), “Каша из топора” (A2, B1); волшебные сказки “Сестрица Алёнушка и братец Иванушка” (B1), “Царевна-лягушка” (A2, B1), “Сивка-бурка” (B1, B2), “Василиса Прекрасная” (A2, B1), “По щучьему велению” (B1, B2), “Гуси-лебеди” (B1), “Снегурочка” (A1, A2), “Сказка об Иване царевиче, жар птице и Сером волке (B1, B2) (проект ИРЯиК МГУ веб-страница).

“Сказки на уроке русского языка” – учебное пособие для изучающих русский язык издательства “Златоуст”, адресовано читателям, достигшим базового уровня общего владения русским языком. Тексты сказок сопровождаются лексико-грамматическим комментарием и заданиями для аудирования. В пособие включены бытовые сказки и сказки о животных, некоторые из которых представлены в двух вариантах: бытовые – “Курочка ряба”, “Репка”, животные – “Волк и семеро козлят”, “Заюшкина избушка”, “Заяц-хваста”, “Петушок-золотой гребешок”, “Мужик и медведь”, “Лиса и волк”, “Кот и

лиса”, “Журавль и цапля” (Бойко, 2015).

Сказки в сборнике сопровождаются системой заданий, которые можно выполнять как с опорой на чтение, так и аудирование. Рассмотрим сказку “Золотое яичко” (выбор сказки обусловлен открытым доступом к ее заданиям на сайте издательства). Работа с текстом начинается с вводной части (небольшое знакомство с фольклорным жанром, настрой на работу со знакомым материалом, определение морали сказки при помощи пословиц). Текстовые упражнения включают 1) прослушивание/чтение неадаптированной сказки “Золотое яичко” в пересказе Ушинского и знакомство с комментарием к нему (объяснение незнакомой лексики); 2) прослушивание/чтение фольклорного (неадаптированного) варианта сказки “Курочка ряба” и выполнение текстовых заданий, направленных на формирование навыков аудирования/разных типов чтения с выходом в письменную речь (“Прослушайте и запишите, что рассказали дочка матушке”, “Сравните рассказы внучек и матушки и напишите, чей рассказ полнее”). К текстам сказок прилагается подробный лексико-грамматический комментарий с таблицами по темам “Суффиксы субъективной оценки существительных и “Краткая форма качественных прилагательных”, для проработки которых предлагается третий текст (народные песенки). Примеры грамматических заданий: *Найдите в тексте слова с суффиксами субъективной оценки, укажите их стилистически нейтральную форму; образуйте слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами; вычеркните слова, не имеющие в своем составе уменьшительно-ласкательных суффиксов; измените краткие прилагательные по родам и числам* (Бойко, с. 8–14). В структуре заданий прослеживается соблюдение коммуникативного подхода: от говорения/аудирования к речи, обеспечена взаимосвязь развития навыков речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо). Задания реализуют практическую, общеобразовательную и воспитательную цель (Хассан, 2015, с. 43): формируют коммуникативную компетенцию, лингвострановедческие знания (расширяют представления о сказке как жанре, дают представления об авторской обработке народной сказки, объясняют просторечные слова), влияют на формирование ценностной ориентации (обсуждение морали сказки, выраженной пословицами). В рассматриваемом учебном материале соблюден дидактический принцип наглядности (изобразительный, звуковой, графический), принцип сознательности (вводная часть), принцип доступности (использованы адаптированные тексты, лексико-грамматический словарь, толковый словарь), принцип функциональности (лексико-грамматический комментарий и система заданий связана с текстовым материалом). Реализация учебного

материала произведена от простого к сложному, что нашло отражение и в предлагаемых текстах, и текстовых упражнениях (Бойко, 2015, с. 8–14).

Учебное пособие О. М. Барсуковой-Сергеевой “Читая сказки...” представляет собой сборник тренировочных адаптированных текстов сказок для продвинутых уровней, охватывающий различные лексико-грамматические темы: употребление кратких прилагательных, глагольное управление, виды глаголов, глаголы движения, различные виды обстоятельственных отношений в простых и сложных предложениях, употребление различных глаголов с приставками. Материалом для заданий послужили фольклорные сказки разных народов, в том числе русские народные сказки: бытовые – “Каша из топора”, “Как мужик гусей делил”, “Репка”, “Курочка ряба”, “Жадный поп”, Барин и плотник”, “Как поп работницу нанимал”, “Поп и цыган”, “Добрый поп”, “Отгадчица”, “Три зятя”. “Как бедняк с барином обедал”, “Болтливая жена”, “Сварливая жена”, “Меня”, “Солдат и нечистая сила”; волшебные – “Царевна-лягушка”, “Сестрица Аленушка и братец Иванушка”, “Иван-царевич и серый волк”, “Сказка о Василисе. Золотой косе и об Иване Горохе”; сказки о животных “Мужик и заяц”, “Лиса и волк”, “Два мороза”, “Лиса и ворон”, “Лиса и журавль”, “Мужик и медведь”, “Лиса и козел”, “Журавль и цапля” (Барсукова-Сергеева, 2009). Основной тип заданий к сказкам – заполнение пропусков. Текст сказки изначально дается с пропусками, заполнить которые нужно в соответствии с конкретным заданием: поставить слово, данное в скобках в правильную форму или выбрать нужное слово из списка и добавить его в текст в соответствующей форме. Пример задания: “Заполните пропуски словами из скобок в соответствии с глагольным или именным управлением, впишите, где надо соответствующие предлоги”. Текст: *Шел как-то мужик по полю и увидел под кустом ... (заяц)* (Барсукова-Сергеева, 2009, с. 32–33). Пример задания: *Вставь вместо пропусков глаголы жить с приставками до-, за-, о-, пере-, по-, раз- в соответствующей форме.* Текст: *Журавль и цапля были соседями. ... они так много лет, и стало журавлю скучно. Стал он ... по вечерам о своей одинокой жизни* (там же, с. 32–33, 135). Приведенные в пособии задания относятся к притекстовым.

В современных эстонских учебниках для основной школы русская народная сказка представлена малым количеством текстов. Мы обнаружили три сказки (“Каша из топора”, “Волшебная шинель” и “Волк и собака”) в учебниках “Вверх по лестнице” для 8 и 9 классов (Троянова, 2018; Рудаковская & Троянова, 2020). Рассмотрим, каким образом в учебнике организована работа с текстом народной сказкой “Собака и волк”. Предтекстовый блок включает вопросы, которые настраивают учащего на знакомство с

жанром сказки, активизируют речь: *Какие персонажи русских народных сказок вы знаете? Какие из них положительные, а какие – отрицательные? Есть ли у вас любимые персонажи эстонских сказок? Назовите их.* В разделе “Обсуждаем” размещены вопросы, часть из которых требует повторного обращения к тексту для уточнения/поиска информации (*Почему хозяин прогнал собаку? Как волк помог собаке?*), другая часть — выражения собственного мнения (*Кто в сказке следует пословице “На добро добром отвечают”? Чему, на ваш взгляд, учит сказка “Собака и волк”?*) (Рудаковская & Троянова, 2020, с. 24–25). В работе со сказкой задействован аксиологический подход (определяется мораль), вопрос о любимых героях эстонских сказок перед началом чтения позволяет учащимся впоследствии сопоставить эстонскую и русскую сказки (сравнительный подход).

В эстонских учебниках по РКИ двадцатилетней давности мы находим сказки “Царевна-лягушка” (в пяти частях) и “Репка” (Leesi), в советских учебниках для младших классов – сказки “Терем-теремок”, “Колобок”, “Снегурочка”, а также многочисленные смоделированные тексты с персонажами народных сказок: заяц идет в деревню к гусю-врачу вставлять зубы, еж делает для белки бусы, времена года обсуждают, кто из них лучше рисует и др. (Вахар & Сийрак, 1980, 1989); Анвельт & Батарина, 1988). Современные авторы эстонских учебников по РКИ отдают предпочтение литературным, публицистическим и научно-популярным текстам. Вероятно, их выбор в пользу “несказочного” текста обусловлен более старшим возрастом учеников, начинающих в школе изучать русский язык как иностранный. Отношение к сказке как к тексту, подходящему детям младшего возраста, можно обнаружить и в учебниках советского периода. Оформление учебников начальных классов изобилует цветными иллюстрациями животных в разных ситуациях (сидят в теремке, играют в футбол, отправляются на корабле в плавание). Вахар и Сийрак активно включали сказочные сюжеты в учебники второго, третьего, четвертого, пятого классов, в последующих классах использование сказки прекращалось (один из текстов в начале учебника шестого класса носит заголовок “Это не сказка” (Вахар & Ребане, 1979, с. 25), как бы ознаменовывая переход ко “взрослым” текстам.

В учебниках, учебных пособиях и интернет-источниках нам удалось обнаружить адаптации от уровня А2 до С1 следующих животных сказок: “Колобок”, “Теремок”, “Мужик и заяц”, “Мужик и медведь”, “Лиса и волк”, “Лиса и козел”, “Лиса и ворон”, “Лиса и журавль”, “Кот и лиса”, “Журавль и цапля”, “Волк и семеро козлят”, “Собака и

волк”, “Заюшкина избушка”, “Заяц-хваста”, “Два мороза”, “Петушок-золотой гребешок”, “Маша и медведь”. По отношению к другим жанрам адаптированная в учебных целях сказка о животных представлена не меньшим количеством текстов.

Надо отметить, что русская авторская сказка также встречается в учебниках и учебных пособиях по РКИ (А. С. Пушкин, П. П. Бажов, С. Т. Аксаков, А. Платонов, Е. А. Пермяк, В. Бианки, Л. Н. Толстой). В учебном пособии по РКИ О. М. Барсуковой-Сергеевой, наряду с русскими народными сказками, можно встретить немецкую, вьетнамскую, японскую, китайскую, бирманскую, эфиопскую сказку, а также произведения

Г. -Х. Андерсена, братьев Гримм, Ш. Перро, А. Линдгрен (Барсукова-Сергеева 2009). В учебнике по РКИ Л. Лееси “Vene keel – minu õnn” (2001) использованы авторские и народные зарубежные сказки.

В интернет-среде нами не было обнаружено готовых рабочих листов к народным сказкам, бесплатно предлагаемых преподавателям. На англоязычной платформе LearnEnglish Kids, мы встречаем методически продуманную организацию работы со сказочными текстами на уровне А1-А2 — с видеосопровождением и системой текстовых заданий в формате рабочего листа (с LearnEnglish Kids веб-страница).

Выводы

В первой главе исследования мы обращаемся к русской народной сказке о животных, исследуя ее происхождение и жанровые особенности. На основе анализа научных статей выделяем основные методы работы со сказкой.

Сказки как жанр устного народного творчества существуют на Руси с древнейших времен. Их истоки связаны с тотемическими верованиями и антропоморфическими представлениями людей доклассового общества. Значительная часть сюжетов русских народных сказок о животных оригинальна и сложилась в разные исторические периоды. Персонажи животных сказок действуют в рамках условного мира, где их поведение определяется инстинктами. Как правило, в основе сюжета сказки – противостояние персонажа-трикстера и персонажа-жертвы. Особенностью жанра является его ориентация на детскую аудиторию, проявляющаяся в доступности сюжетов, ритмичном слого, гротескном изображении действительности.

Первый значительный сборник сказок был составлен А. Н. Афанасьевым. Ему также принадлежат первые попытки адаптации сказок для детского чтения, эту традицию продолжили Л. Н. Толстой, К. Д. Ушинский, А. Н. Толстой и др.

Несмотря на значительный лингвометодический потенциал, фольклорная сказка остается недостаточно разработанной в методическом плане. В современных эстонских учебниках она практически не используется (сказки в учебниках “Вверх по лестнице” сопровождаются заданиями в виде вопросов). В российских учебных пособиях, на интернет-платформах сказке отведена более значимая роль: она представлена большим количеством адаптированных текстов. Однако не всегда тексты сказок предлагаются с разработанными заданиями. Отдельные примеры использования сказки в практической работе можно встретить в статьях методистов: разные типы текстовых заданий, использование визуализации (репродукция, иллюстрация, аудиофайл, мультфильм или фильм-экранизация).

ГЛАВА 2. МЕТОДИКА АДАПТАЦИИ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

2.1. Художественный текст в аспекте преподавания РКИ

Принимая во внимание тот факт, что русская народная сказка является “видом художественной литературы” (Намычкина, 2012, 108), рассмотрение её как художественного текста (с учетом ее специфики) происходит не только в контексте преподавания РКИ, но и в контексте ее адаптации.

Основная цель обучения иностранному языку заключается в развитии коммуникативной компетенции, важной составляющей которой является социокультурная компетенция, определяющая взаимосвязь таких понятий как язык, культура и контекст, в котором этот язык используется носителями (Самчик, 2019, с. 57). Текст в данном случае выступает как способ коммуникации, и как способ передачи сведений о традиции, культуре того или иного народа. Операции по переработке и порождению текстов лежат в основе учебного процесса по овладению всеми видами речевой деятельности (Нужа, 2011, с. 1). Распространение коммуникативного подхода в обучении в 1980-е годы увеличило потребность в демонстрации учащимся образцов речи носителей языка, что привело к обращению к аутентичным текстам разных стилей и жанров (Рогалева, 2019, с. 136).

По мнению исследователей, использование художественного текста в обучение активизирует все виды речевой деятельности и развивает внутреннюю речь за счет возникающей саморефлексии и импульса, побуждающего к обмену впечатлениями (Слесарева, 1984, с. 59; Ружицкий & Потёмкина, 2013, с. 2); обеспечивает более глубокое понимание лингвистического своеобразия языка, разнообразие его лексических и синтаксических ресурсов, богатство его риторики (Касымова, 2024, с. 217); развивает читательскую компетенцию, навык восприятия и интерпретации, углубляет интерес к литературе и культуре изучаемого языка (Рачковская, 2015, с. 121); компенсирует отсутствие языковой среды (Спесивцева, 2023, с. 173); формирует познавательные навыки посредством извлечения из текста информации (Коротышев, 2014, с. 82); повышает мотивацию при чтении интересных учащимся текстов, что в свою очередь способствует получению опыта радости и эстетического удовольствия от чтения (Печерица, 1986, с. 7).

Целью чтения на занятиях РКИ может быть 1) развить способности воспринимать графические знаки иноязычного текста, 2) понимать содержание прочитанного, 3) извлекать необходимую информацию (Зиновьева & Попова, 2023), 4) развить навыки

говорения и письменной речи, 5) адаптирующая, 6) воспитательная, 7) эстетическая (Юрина, 2018, с. 249).

Введение аутентичного художественного текста, в том числе фольклорного, в обучение может представлять сложности, обусловленные наличием частично знакомой, незнакомой или псевдознакомой лексики, завуалированностью внутренней формы фольклорных единиц, отсутствием эквивалента в родном языке, наличием большого количества фразеологических единиц (*за тридевять земель в тридесятом царстве*), имен-номинаций (*Иванушка Дурачок, Кощей Бессмертный, Кикимора*), связующих элементов (*долго ли, коротко ли; жили-были; давным-давно*), этническими различиями, приводящими к непониманию поведения, реакций персонажей (Арзамасцева, 2019), современным режимом чтения – сканированием текста для поиска важной информации и отсечением всего “ненужного” (Рачковская, 2015, с. 129), ограниченным временным ресурсом, отведенным на работу с текстом в условиях класса (Авсиевич, *et al.*, 2023, с. 5), времязатратным процессом отбора текстов и их адаптацией (Милкина, 2022, с. 281).

2.2. Отбор художественных текстов для чтения

Несмотря на то, что на современном этапе преподаватели РКИ имеют в своем распоряжении книги по чтению, изданные и в советское время, и в последние десятилетия, они продолжают сталкиваться с проблемой адаптации текстов, отбор которых зависит от многих факторов: цели обучения, предполагаемой методики работы над текстами, уровня подготовки к восприятию художественного текста инофонами, тематики занятий, личных интересов обучающихся (Спесивцева, 2023, с. 174).

Проблемой отбора текстов для занятий по РКИ занимались Т. М. Балыхина, Н. В. Кулибина, И. В. Курдина, С. В. Первухина, О. О. Понтус и др. (Марьина & Антипова, 2021, с.12).

Современный исследователь А. В. Коротышев при отборе художественных текстов предлагает ориентироваться на параметры, характеризующие читательскую аудиторию и адресуемый ей текст, а также на взаимодействие этих параметров. К параметрам отбора текста он относит: 1) информативность текста (определяется по наличию новой информации и по завершенности текста), 2) связность текста (очевидность связи между фрагментами), 3) объем неизвестной лексики, 4) объем текста. К параметрам читательской аудитории — уровень языковой компетенции и индивидуально-психологические характеристики, реализованные в трех аспектах. Текст должен быть 1) интересен

читателю (мотивационный аспект), 2) соответствовать жизненному опыту и в опыте чтения, в том числе на родном языке (эмпирический аспект), 3) связан со сближением индивидуальных черт автора произведения и его читателя (эстетический аспект) (Коротышев, 2014, с. 80–83).

Критерии отбора текстов русских народных сказок, которые мы находим в статьях методистов РКИ, во многом совпадают с критериями отбора текстов художественной литературы, охватывающие параметры читательской аудитории и текста.

При отборе русской народной сказки рекомендуется учитывать такие параметры текста как 1) небольшой объем, 2) интересное содержание, 3) присутствие языковых трудностей разного уровня, 4) лексика и грамматика, соответствующая учебному плану (Назарено & Халявина, с. 930), 5) наличие коммуникативных аспектов, 6) художественная эстетическая ценность, 7) приближенность проблемы, описанной в тексте, к реальной жизни (Мишечкина, с. 114–115), 8) наличие историко-культурной информации, 9) наличие общечеловеческих, понятных всем ценностей (Реджепова, 2021, с. 506). К параметрам читательской аудитории относится 1) уровень языковой подготовки, 2) возрастные, психологические, этнические особенности, 3) профессиональные интересы учащихся (Мишечкина, с. 114).

По мнению Н.В. Кулибиной одним из требований к тексту для чтения должна являться возможность работы с ним в рамках одного занятия, чтобы сохранялось целостность восприятия материала (Кулибина, 2013).

И. С. Трыгуб в своей диссертации приводит такие критерии отбора сказок для адаптации до уровня А2 как актуальность, познавательность и значимость текста для учащихся (Трыгуб, с. 13).

При отборе текстов русской народной сказки стоит учитывать современные представления о нормах поведения, которые могут быть наложены на сказку, и вызвать неаутентичный отклик у иностранных учащихся подросткового возраста. В мире животной сказки, самого древнего сказочного жанра, зачастую “действуют не современные нормы морали, а самые простые древние инстинкты” (Костюхин, с. 85). Эта характеристика объединяет фольклорные животные сказки разных народов. Мы предполагаем, что знание современными подростками особенностей сказочного жанра и самих животных сказок своего народа, может быть ограниченным. Следовательно, юный читатель может быть не готов к их адекватному восприятию, поэтому предварительная оценка содержания сказок, используемых для работы с детьми и подростками, особенно инофонами, является

необходимой. Целесообразным представляется исключение текстов, в которых описывается насилие (петух зарубил лису косою) или неэстетический эпизод (лиса съела мертвую старуху), исключить который в ходе адаптации будет сложно. Важно, чтобы учебный текст способствовал активизации речи в конструктивном положительном ключе.

2.3. Адаптация художественного текста в учебных целях

Адаптация (от лат. *adoptatio* – “приспособление”) в сфере обучения иностранным языкам определяется как 1) “упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся” (Азимов & Щукин, 2009, с. 10; Азимов, 1999, с. 43); 2) “приспособление содержания художественного текста к условиям учебного процесса, направленное на стимулирование познавательно-учебной деятельности учащихся, достигаемое при условии сохранения внутренней структуры оригинального произведения” (Коротышев, 2017, с. 65).

В методике РКИ вопрос использования аутентичных текстов и их адаптации для учебных целей является дискуссионным. Часть исследователей полагает, что если существует потребность в адаптации текстов, то использование их в обучении преждевременно, так как упрощенные тексты менее иллюстративны, разнообразны по стилю и тематике, лишены своеобразия авторского стиля. В процессе языковой, текстовой и жанровой адаптации могут быть утеряны или наоборот наращены смысловые акценты, искажающие замысел автора. В качестве обоснований приводится и то, что такие тексты менее интересны учащимся, а привыкание к ним чревато сложностями при переходе к использованию текстов из реальной жизни. Другие исследователи выступают за целесообразность адаптации в учебных целях. Согласно Е. В. Носоновичу и Е. В. Мильруду текст, содержащий аутентичные элементы и предназначенный для обучения иностранному языку в средней школе, является учебно-аутентичным и подлежит адаптации до определенного уровня знания языка учащихся (Носонович & Мильруд, *n.d.*, с. 1). Кулибина отмечает, что работа с адаптированными текстами требуется для подготовки учащихся к чтению аутентичных материалов (Кулибина, 2013, с. 29).

Установка на применение адаптации содержится в Российских государственных образовательных стандартах по русскому языку как иностранному³, согласно которым обладатель уровня А2 должен уметь работать со специально составленными или адаптированными сюжетными текстами, количество незнакомой лексики в которых не

³ В основе Российских государственных стандартов по РКИ лежат пороговые уровни, определенные европейским стандартом “Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка”

превышает 3–4% (Госстандарт, 2001, с. 9). Из этого следует, что адаптация аутентичного текста на начальном этапе обучения необходима прежде всего как реализация методического требования языковой доступности.

С позиций методической аутентичности адаптация полностью оправдана, так как подразумевает создание учебного текста с аутентичным дискурсом, который соответствует естественному способу функционирования иностранного языка в социуме (Казакова & Евтюгина, 2016, с. 57–58) и имитирует “погружение в естественную языковую среду” (Носович & Мильруд, с. 14).

Понятие адаптации в филологии имеет разнообразные аспекты освещения. Исследователи выделяют различные модели адаптации: идеологическая, религиозная, национально-патриотическая, эстетическая, возрастная (Брыгина, 2020, с. 179); виды адаптации: лингвистическая, нелингвистическая, прагматическая, культурная и др. (Первухина, 2011, с. 130).

Лингводидактическую адаптацию рассматривали в своих трудах А. А. Вейзе, Н. В. Кулибина, С. В. Первухина, Л. М. Яхиббаева, И. С. Трыгуб, А. В. Коротышев (Брыгина, с. 180).

В нашей работе мы рассматриваем лингводидактическую адаптацию, целью которой является приспособление текста к новым условиям, что подразумевает упрощение языкового содержания путем замены специальной лексики на общеупотребительную (или ее комментирование), оптимизацию сложных синтаксических конструкций, а также упрощение образной системы (Коротышев, 2017, с. 61).

Отличительной чертой лингводидактической адаптации художественного текста является направленность на успех учебно-познавательной деятельности посредством использования адаптированного (учебного) текста” (Коротышев 2017, с. 76). Помимо лингвистических причин, потребность адаптации художественного текста может быть продиктована социокультурными и морально-этическими причинами (Баранцева & Александрова, 2008, с. 13–14).

В рамках лингводидактической адаптации различают трансформацию текста и его комментирование. Трансформация текста включает лингвистические и нелингвистические приемы. Нелингвистические приемы связаны с изменением структуры произведения и не затрагивают сферу языка, к ним относится цитация (дословное сохранение авторского текста), исключение (изъятие авторского текста, т. е. формально-структурное изменение первоисточника), перестановка (изменение композиции текста оригинала).

К приемам лингвистической адаптации относится логико-смысловой перифраз (перефразирование любыми языковыми средствами определенного фрагмента оригинального текста, на уровне предложения или его части), замена (грамматические, лексико-семантические, орфографические замены, сохраняющие объем информации в двух текстах или фрагментах текста), редукция (уменьшение оригинального текста или его фрагмента), добавление (включение во вторичный текст поясняющих, конкретизирующих, уточняющих компонентов), инверсия (изменение порядка следования текстовых компонентов) (Коротышев, 2017, с. 69–70; Баранцева & Александрова, 2008, с. 13–14).

Приём замены подразделяется на два типа: лексическую и синтаксическую замену. Каждый из типов подразумевает несколько вариантов. Лексическая замена может представлять собой 1) замену нескольких синонимичных/квазисинонимичных лексических единиц одной обобщающей единицей, стилистически окрашенной лексики на нейтральную; 2) замену лексической единицы, содействующей конверсивному выражению смысла, исходной единицей; 3) замену идиоматического выражения полнозначной единицей; 4) замену фразем, смысл, которых нельзя определить с помощью сочетания смыслов из их компонентов, одной лексической единицей. Синтаксическая замена: 1) замена скрытого выражения смысла на открыто выраженный; 2) замена синтетических высказываний на аналитические; 3) замена метафорических сочетаний, не отвечающих правилам смыслового сочетания лексических единиц, стандартным сочетанием (Книппер & Розенцвейг, 1974, с. 132–135).

Чаще всего в процессе учебной адаптации используется редукция, исключение, приводящие к сокращению оригинального текста (Брыгина, с. 185), также замена (Коротышев, 2017, с. 77). Наиболее сложным является прием перифраза, требующий от адаптатора навыка литературного редактирования. Прием добавления позволяет разъяснить читателям-инофонам скрытые в художественном тексте страноведческие и культуроведческие реалии (там же).

К понятию лингводидактической адаптации применительна классификация А. Н. Васильевой, характеризующая степень вмешательства в оригинальный текст. Сильная адаптация подразумевает упрощение текста до начального уровня, что приводит к значительным изменениям в тексте. При средней адаптации происходит синонимическая замена и редукция. Слабая адаптация предполагает лишь некоторое сокращение отдельных фрагментов текста (Васильева, 1972, с. 21–22).

К условной адаптации относят учебные виды комментария: историко-страноведческий,

поясняющий реалия культуры, быта, истории, социальной жизни; лингвистический, направленный на семантизацию новой лексики; лингвострановедческий, раскрывающий национальные особенности восприятия внеязыкового факта, социокультурные компоненты в семантике; лингвостилистический, указывающий на ту роль, которую внеязыковой фактор играет в тексте (Хоронек & Лапуцкая, 2011, с. 217–218).

Долгов выделяет такие приемы преобразования аутентичного текста в учебных целях как трансформация (виды лингвистической адаптации), экспликация (добавление информации, которая упрощает понимание текста: перевод, комментарий, ссылка и т. д.), конвертирование (трансформация текста в иную форму: аудио, видео), креолизация (включение иллюстрации, графические изменения текста) (Долгов, 2019, с. 80).

При обработке произведений художественной литературы необходимо принимать во внимание такие категории как сюжет, фабула, композиция, тип повествования, система персонажей, уметь разграничивать сюжетобразующие и несюжетобразующие фрагменты (Степанюк, 2021, с. 412). Следует стремиться к сохранению замысла автора и внутренней структуры адаптируемого текста в плане содержания и языкового выражения (Коротышев, 2017, с. 76).

В ходе адаптации Долгов предлагает ориентироваться на уровни языковой компетенции, определенные Российскими государственными стандартами по РКИ и восходящие к общеевропейским регламентам (Долгов, 2020, с. 59–60). Таким образом, приспособление аутентичного текста под необходимый уровень владения языком происходит за счет исключения из него лексики, не соответствующей тезаурусу определенного лексического минимума, при этом учитывается количество лексики, адекватное для прочтения за один раз (объем текста), и количество незнакомой лексики. В ориентации на стандарты не стоит забывать, что они являются требованиями к компетенциям инофона, а не текста (Долгов, 2020, с. 59–60).

Адаптация текста является процессом сложным творческим, в результате которого неизбежны потери аутентичности оригинального текста. Адаптации художественных произведений содержат только информацию, формирующую сюжет, и необходимые композиционные элементы (Первухина, 2019, с. 176–189). При этом правильно адаптированный текст сохраняет свою эстетическую ценность, аутентичную коммуникативную направленность и практически все скрытые смыслы (Кулибина, 2013, с. 29), не требует объяснения нового грамматического материала (Павлова & Бахтина, 2021, с. 325), однако его осмысление должно быть сопряжено с мыслительным напряжением и

работой фантазии (Кулибина, 2013, с. 30).

2.4. Адаптация русских народных сказок в практике преподавания РКИ

Поэтика и традиционно сложившиеся специфическая образно-символическая система русской сказки, насыщенная культурно-историческими, этнографическими и стилистическими лакунами, является сложной для восприятия и интерпретации инофонами (Подручная, 2013, с. 41). В виду этого, тексты сказок, используемые на начальном этапе обучения РКИ, подвергаются лингводидактической адаптации (Казинова, с. 286). Часть методистов РКИ придерживается мнения, что адаптация сказки нежелательна (Назаренко & Халявина, Ерёмина и др.), так как это приводит к утрате ее неповторимого народного языка.

В научной литературе стратегия адаптации текста сказки в лингводидактических целях, равно как и художественного текста, не представлена в виде законченной общепринятой модели. Рекомендации по адаптации народных сказок можно встретить в научных статьях Е. А. Казиновой (2020), Н. Г. Большаковой (2011), О. В. Синёвой (2012), диссертации И.С. Трыгуб (2016).

При адаптации сказки следует стремиться к сохранению ее аутентичности (Казинова, с. 290). Это возможно реализовать посредством бережного отношения к национально-культурной лексики. При оценке сложности текста важно учитывать количество незнакомых лексических единиц и синтаксических структур, а также их значимость для передачи смысла. Рекомендуется цитация (сохранение) композиционно существенных фрагментов (зачин, кульминации, финал), архаизмов, представляющих лингвострановедческую ценность, культурно-маркированных единиц, прецедентных высказываний (Казинова, с. 289; Синёва, с. 250). Замене целесообразно подвергнуть архаизмы, имеющие смежные с современными словами значения, например “невод”- “сеть” (там же).

Сохранение национально-культурной лексики с методической точки зрения оправдано, так как согласуется с рекомендациями по работе с художественным текстом, который может содержать от 10 до 15% незнакомых слов для каждого уровня (Долгов, 2020, с. 60; Коротышев, 2014, с. 83). Следовательно, не стоит искать замену всей лексике, выходящей за пределы Лексического минимума, до уровня которого проводится адаптация. Объяснение незнакомых слов может быть произведено при помощи сноски, комментария (Большакова, с. 121), словаря, контекста, языковой догадки (Коротышев, 2014, с. 83).

Согласно показаниям Текстометра (онлайн-инструмент по анализу сложности текста) в сказках, представленных на платформах Института русского языка и культуры МГУ имени М. В. Ломоносова и Государственного института имени А. С. Пушкина, прослеживается рекомендуемый процент незнакомой лексики: в адаптированных до уровня А2 сказках “Петушок-золотой гребешок” – 10%, “Снегурочка” – 15%, “Сестрица Аленушка и братец Иванушка” – 12% (проект ИРЯиК МГУ веб-страница; Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина веб-страница).

Рассмотрим приемы адаптации, использованные при трансформации текста до уровня А1-А2, на примере адаптированной сказки “Петушок-золотой гребешок” в обработке А. Н. Толстого (проект ИРЯиК МГУ веб-страница).

При адаптации текста использовался лингвистический прием исключения отдельных предложений и словосочетаний: *Кот бежит, дрозд летит... Догнали лису – кот дерёт, дрозд клюёт...; оставайся домовничать, да голоса не подавай и в окно не смотри; долго ли коротко ли; понесла в свою нору; дай-ка посмотрю.*

Следующие примеры демонстрируют использование лингвистического приема замены (упрощение грамматической конструкции, лексические/синонимические замены): *в окошко не выглядывает → в окошко не смотри, проведала → узнала, села под окошко → села около окошка, наказывают → сказали, не услышим твоего голоса → не услышим тебя, а петушка одного оставляют → а петушок остался дома, сидит помалкивает → молчит.* Данные примеры можно отнести к логико-смысловому перифразу: *строго наказывает → всегда говорит, бросились в погоню и отняли → прибежали и спасли.*

Реже используется прием добавления (*а лиса - опять → а Лиса опять поёт, Как не дают? → Почему куры петухам клевать не дают?*), инверсии (*Мы пойдём далеко → Мы далеко пойдём*) и редукции (*и с тех пор стали они → стали они*).

Песенные фрагменты переданы без изменений (цитация), за исключением одного слова *Лисафья-кума → Лиса* (редукция).

В адаптации использована экспликация (вторичный текст сопровождается толковым словарем с иллюстрациями, лексико-грамматическим комментарием, культурологическим комментарием) и конвертирование (адаптированный текст представлен также в виде аудиоматериала).

Мы можем заключить, что к оригинальному тексту сказки была применена средняя и сильная степень адаптации. Сохранены композиция, сюжетная линия, песенные фрагменты, сказочные формулы.

В рамках данной работы мы планируем применить среднюю и сильную степени адаптации (классификация А. Н. Васильевой), опираясь на предложенные И. С. Трыгуб операции по адаптации русских народных сказок (Трыгуб, с. 16–17), включающие сокращение просторечных слов, эмоционально-оценочных частиц, синтаксических конструкций (сложных длинных предложений, двусоставных имен), выходящих за пределы базового уровня; сокращение второго обращения, утяжеляющего предложение (*Колобок, колобок...*), сокращение обращения в центре предложения, если оно усложняет конструкцию; 2) замену слов и конструкций устаревшей формы, неизвестной лексики на синонимы, соответствующие базовому уровню либо синонимы более употребительные в речи или оправданные в учебных целях; замену нескольких предложений одним предложением; замену длинного предложения несколькими простыми; замену кратких форм прилагательных на полные; логико-смысловой перифраз сложного предложения; 3) добавление слов, поясняющих смысл или уже встречающихся в тексте для их лучшего усвоения; 4) использование порядка слов, приближенного к естественной речи (инверсия). Лексика, обладающая лингвокультурологической ценностью, будет сохраняться и сопровождаться комментарием. К ней относятся архаизмы, реконструирующие элементы традиционного быта (изба, избышка, лапти); устаревшая антропонимическая лексика, характеризующая персонажей (мужик, бабка, дед, старуха).

Выводы

Во второй главе мы обращаемся к вопросу использования аутентичных художественных текстов в преподавании РКИ, обосновываем важность применения лингводидактической адаптации на начальных этапах обучения, анализируем рекомендации специалистов по отбору текстов и технологиям их адаптации, определяем приемы адаптации, использованные для упрощения текста русской народной сказки о животных до базового уровня.

В методике преподавания РКИ проблема адаптации художественных текстов остается предметом научных дискуссий. Часть исследователей полагает, что адаптированные тексты утрачивают аутентичность, что снижает их образовательную ценность. Другие, напротив, подчеркивают необходимость адаптации, особенно на начальных этапах обучения, так как она позволяет учащимся продвигаться в освоении языка. Российские государственные стандарты по РКИ, разработанные с учетом принципов "Общеввропейских компетенций владения иностранным языком...", рекомендуют

использование адаптированных текстов на начальном уровне обучения.

В учебных пособиях встречаются тексты сказок, адаптированные до разных уровней владения языком. На начальных этапах обучения к сказкам применяется средняя и сильные степени адаптации (терминология Васильевой), чаще всего используются такие лингвистические приемы как редукция и замена, реже – добавление и инверсия. Содержание незнакомой лексики в адаптированных до базового уровня сказках, рассмотренных в работе, составляет 10–15% от общего объема текста, что соответствует рекомендации Долгова и Коротышева по работе с адаптированным художественными текстами. При адаптации народной сказки в качестве ориентира можно использовать предложенную Трыгуб адаптацию сказочного текста до базового уровня (Трыгуб). Отбор текстов для чтения является важным этапом адаптации, в ходе которого учитываются параметры читательской аудитории, параметры текста, прогнозируется читательский отклик учащихся на то или иное качество текста и характер взаимодействия между текстом и учащимися. В ходе отбора текстов оценивается возможность достижения на его основе учебных целей.

ГЛАВА 3. ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК О ЖИВОТНЫХ НА ТРЕТЬЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ

3.1. Выработка критериев отбора сказок для изучения на третьей школьной ступени

Адаптация сказок в рамках данного исследования реализуется в рамках учебной цели: создать тексты для чтения уровня А2, использование которых будет происходить на уроках РКИ в старших классах эстонской основной школы.

Предварительным этапом адаптации является отбор текстов. Параметры отбора текстов обусловлены характеристиками аудитории и характеристиками текста, а также их взаимодействием (Коротышев). Языковой уровень учащихся определяет необходимость ориентации на определенный объем текста, его лексико-тематическую, коммуникативно-речевую составляющую, иными словами, возможность реализации на его основе учебной деятельности в соответствии с государственной учебной программой по иностранному языку, базирующейся на “Общеввропейских компетенциях...” (Common European Framework of Reference for Languages..., 2020). Мы также считаем эффективным руководствоваться “Российским Государственным стандартом по русскому как иностранному языку базового уровня”, как наиболее “надежным источником в плане установления порогов лингвистической компетенции” (Долгов, с. 2020, 58).

Рассмотрим ниже параметры текста, которые мы предлагаем учитывать при отборе сказок.

Познавательная и аксиологическая составляющие текста

При отборе текстов важно принимать во внимание психологические особенности учащихся, обусловленные их возрастом. Ученик в подростковом возрасте находится в поиске нравственных ориентиров, этот период в его жизни может сопровождаться буйным проявлением чувств, резкой сменой настроений, быстрой утомляемостью, сложностями с самоорганизацией (Остапова, 2015). Предлагаемый ему на занятиях материал должен вызывать эмоциональный, мыслительный, речевой отклик (Коротышев). Поэтому включение текстов с познавательным и аксиологическим компонентом является чрезвычайно важным. При этом необходимо, чтобы учебный текст давал ответы на вопросы, способствующие его адекватному восприятию учащимися: о ком/о чем текст, какое событие происходит, где оно происходит, когда оно происходит (Большакова & Усачева, 2012, с. 142).

Познавательную ценность представляет информация страноведческого, культурно-исторического плана, наличие сюжета, дающего пищу для умозаключений (каким

способом герой вышел из сложной ситуации, как навлек на себя неприятность или наоборот сумел ее избежать) и возможность осуществления сопоставления родной культуры с культурой изучаемого языка. Поэтому важно, чтобы учебный текст имел связь с действительностью (Долгов), с актуальной проблемой (Мишечкина), чтобы смысловые поля текста, пересекались со смысловыми полями читателя (Коротышев). Таким образом, следует ориентировать на тексты, содержащие актуальные темы, дающие возможность сопоставить описываемую ситуацию с реалиями сегодняшнего дня.

Следуя методической рекомендации по организации предметного интегрирования, связующего иностранный язык с родным языком и литературой учащихся (North), мы намерены включить в работу с русской сказкой знакомство с эстонским фольклором (сказкой, пословицами), однако не будем рассматривать наличие эстонской сказки с похожим сюжетом как отдельный критерий при отборе текстов. Эстонские сказки о животных представлены большим количеством сюжетных типов, заимствованных от соседей (Киппар, 1990, с. 24), населены характерными для русской сказки персонажами с похожими характеристиками (Järv, *n.d.*, с. 55–56). Следовательно, найти эстонскую сказку с перекликающимся в русской сказке сюжетом будет в большинстве случаев возможным.

Аксиологическая составляющая текстов позволяет развивать на их основе обсуждение, способствующее формированию общечеловеческих ценностей (честность, забота о ближнем, справедливость, человеческое достоинство, уважение к себе и другим), понимание которых, согласно национальной учебной программе, лежит в основе счастливой личной жизни и успешного взаимодействия в обществе⁴ (PRÕK, § 2). Указанные ценности соотносятся с воспитательным компонентом, присутствующем в русских сказках (Струговщикова).

Использование текста в воспитательных целях предполагает исключение сказок, содержащих эпизоды насилия и неэстетических моментов, замена или редукция которых в процессе адаптации будет затруднительной. С нашей точки зрения, отказ от подобных текстов рационален в детской и подростковой среде, изучающей русский язык как неродной на школьных занятиях. Учебный материал не должен вызывать у учащихся эмоциональных реакций, которые могут нарушить запланированный ход занятия (сфокусировать внимание лишь на одном эпизоде, препятствуя пониманию общего замысла).

⁴ Перевод осуществлен автором.

Лексико-тематическая составляющая аутентичного текста

Тематики базового уровня, обозначенные в Российском госстандарте во многом перекликаются с тематическими разделами (teemavaldkonnad), указанными в приложении “Иностранные языки” к государственной учебной программе основной школы: “Я и другие” (*Mina ja teised*), “Дом и ближайшее окружение” (*Kodu ja lähikäik*), “Мой дом – Эстония” (*Minu kodukoht Eestis*), “Страны и их культуры” (*Riigid ja nende kultuur*), “Каждодневная жизнь, учеба и работа” (*Igapäevane elu, õppimine ja töö*), “Свободное время и массмедиа” (*Vaba-aeg ja meedia*) (PRÕK Lisa 8, 2023).

Так как в процессе изучения РКИ учащему необходимо овладеть навыками работы с текстами различных жанров, нет надобности стремиться к поиску фольклорных текстов, отражающих все темы учебника. Целесообразным представляется связать сказку с тематическим разделом “Я и другие”, “Дом и ближайшее окружение”, “Каждодневная жизнь, учеба и работа”, “Свободное время и массмедиа”, стремясь охватить в тексте одну или несколько подтем (“Дом и ближайшее окружение”: члены семьи, домашние животные, описание комнаты/дома, мебель).

Связь сказки с разделами “Мой дом — Эстония” и “Страны и их культуры” можно организовать через знакомство с лингвокультурологическим и страноведческим компонентами текста и их сопоставление с национальной культурой учащихся.

Рассмотрение грамматики как отдельного критерия при отборе текста актуально только в случае, если учащиеся работают с аутентичным текстом. В нашем случае адаптированный текст служит материалом для проработки грамматических правил, усвоение которых происходит на базовом уровне: “Падежи имен существительных, прилагательных и местоимений”, “Виды глагола”, “Глагольное управление” (Госстандарт, с. 11–14). Все указанные грамматические темы представлены в современных эстонских учебниках РКИ (“Вверх по лестнице”, “Добро пожаловать”, “Приглашение в Россию”, “Давай!”).

При отборе следует исключить тексты повышенной языковой сложности (выше B2), так как это потребует большого вмешательства в текст при адаптации, что может привести к утрате индивидуальности сказки. Также следует отказаться от текстов, содержащих сложную лексику (архаизмы, историзмы, этнографизмы), замена или исключение которой может исказить сюжет.

Коммуникативно-речевая составляющая текста

Так как народные сказки о животных в большинстве своем состоят из диалогов (Мариничева), рациональным представляется использовать эту особенность в обучающих целях. Согласно Госстандарту обладатель уровня А2 должен уметь демонстрировать в речи, как “вступать в коммуникацию, знакомиться, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, поздравлять, просить повторить, переспрашивать, выражать пожелание; задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета; о количестве предметов, их качестве и принадлежности; о действии, времени, месте, причине и цели действия или события; выражать намерение, желание, просьбу, пожелание, совет, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ, разрешение или запрещение, обещание, неуверенность; выразить свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию, событию” (Госстандарт, с. 7).

В “Общеввропейских компетенциях...” коммуникация на уровня А2 предполагает умение приветствовать людей, спрашивать как их дела, реагировать на новости; поддерживать очень короткие беседы; задавать вопросы и отвечать на них о работе и занятиях в свободное время; делать приглашения и реагировать на них; обсуждать, чем заняться, куда пойти, и договариваться о встрече; делать предложения и принимать их⁵ (Common European Framework of Reference for Languages..., с. 173).

Таким образом, мы будем рассматривать наличие образцов использования каких-либо из вышеприведенных коммуникативных интенций в диалогах, прямой речи, песенных фрагментах как один из критериев при отборе текстов.

Объем аутентичного текста

В определении объема текста мы будем придерживаться методических рекомендаций по объему адаптированного текста художественного произведения для чтения на занятиях по РКИ, предложенных Долговым: 300 слов для базового уровня (Долгов, 2020, с. 60). Госстандарты рассматривают тексты, использование которых происходит на экзаменах, включают в себя только актуальную лексику и содержат небольшое количество незнакомых слов (3–4%), поэтому их объем больше (600–700 слов). Работа с художественным текстом на занятиях по РКИ без давления временных работ может включать 10% (Долгов), 10–15% (Коротышев) или даже 25% (Кулибина, 2013, с. 26)

⁵ Перевод осуществлен автором.

незнакомой лексики. Методические требования, изложенные в “Общеввропейских компетенциях...” характеризуют тексты для чтения базового уровня как “короткие”. Следовательно, рациональным является ориентация на небольшой объем текста для чтения при большем количестве незнакомой лексики, чем указано в Госстандартах. С нашей точки зрения, допустимо и меньшее количество слов, чем 300 (рекомендация Долгова), так как уровень владения русским языком является для старшеклассников основной школы целевым, также чтение небольших текстов более соответствует читательской привычке подростков, сформировавшейся под воздействием интернет-среды. Таким образом, мы будем ориентироваться на объем аутентичного текста в пределах 200–300 слов, с ориентацией на максимальный объем адаптированного текста 300 слов.

Итак, в отборе текстов сказок мы будем руководствоваться следующими критериями:

- 1) познавательная ценность: наличие лингвострановедческого компонента и актуального сюжета, дающего возможность сопоставить описываемое в тексте с сегодняшним днем;
- 2) аксиологический компонент текста (семья, дружба, трудолюбие, помощь ближнему, торжество ума над силой);
- 3) лексико-тематическая составляющая, способствующая реализации обучения на уровне А2. Наличие связи с тематическими разделами “Я и другие”, “Дом и ближайшее окружение”, “Каждодневная жизнь, учеба и работа”, “Свободное время и массмедиа”, из чего следует, что количество отбираемых сказок может быть ограничено 4–5 текстами;
- 4) коммуникативно-речевая составляющая текста, способствующая реализации обучения на уровне А2;
- 5) объем аутентичного текста в пределах 200–300 слов (с ориентацией на адаптированный текст не более 300 слов).

Тексты сказок из сборника, адаптации которых до уровня А1-А2 представлены в рассматриваемых в первой главе источниках, не будут повторно подвергаться адаптации (“Маша и медведь”, “Теремок”, “Петушок-золотой гребешок”, “Лиса и журавль”).

3.2. Процедура отбора сказок для уроков на третьей ступени на основе выбранных критериев

В данной работе отбор материала для адаптации был осуществлен из сборника народных сказок “Сказки народов мира. Русские народные сказки. Том I” (Аникин, 1987), куда вошли 55 сказок о животных в обработке А. Н. Афанасьева, К. Д. Ушинского, А. Н. Толстого, В. П. Аникина для детского и юношеского чтения. Нам представляется рациональным обращение в рамках одного издания к текстам в редакции писателей, “не заменявших фольклора собственным творчеством”, но учитывающим особенности детского восприятия (Аникин, 1987, с. 8). Использование таких текстов согласуется с методической рекомендацией, согласно которой при создании учебного материала следует учитывать возраст учащихся (Гаврикова, с. 2016). Трыгуб, адаптируя сказки до уровня А2 в своей диссертации, также обращается к текстам, обработанным для детского чтения с тем, чтобы найти в них замену сложной лексики и использовать добавленные писателями предложения, разъясняющие смысл оригинального текста (Трыгуб, с. 17).

В ходе анализа текстов были отобраны сказки в наибольшей степени, по нашему мнению, соответствующие установленным в главе 3.1 критериям. Это небольшие по объему тексты, содержание которых соотносится с тематическими разделами учебной программы: “Журавль и цапля”, “Старик и волк”, “Бабка и медведь”, “Мужик и медведь”, “Снегурушка и лиса” (см. Приложение 2, таблица 2).

На наш взгляд, целесообразно вводить сказки в учебный процесс в последовательности, соответствующей изложению тематических разделов (тем) в учебном пособии, на основе которого строится обучение РКИ. В нашей работе мы представляем эту последовательность в соответствии с порядком приведения тематических разделов в государственной учебной программе основной школы по иностранным языкам:

- “Журавль и цапля” (тематический раздел “Я и другие”, темы “Характер”, “Внешность”, “Одежда”);
- “Старик и волк” (тематический раздел “Дом и ближайшее окружение”, тема “Семья”, “Домашние животные”);
- “Бабка и медведь” (тематический раздел “Каждодневная жизнь, учеба и работа”, тема “Домашние дела”, “Время дня”);
- “Мужик и медведь” (тематический раздел “Каждодневная жизнь, учеба и работа”, тема “Профессии”, “Еда”);

- “Снегурушка и лиса” (тематические разделы “Свободное время и массмедиа”, “Я и другие”, “Дом и ближайшее окружение”, темы “Свободное время”, “Характер”, “Мои друзья”, “Семья”, “Дикие животные” “Еда”, “Здоровье”).

Введение сказки “Снегурушка и лиса” на заключительном этапе знакомства с русской народной сказкой из представленного цикла позволяет осуществить повторение ранее изученной лексики, так как языковое и смысловое наполнение сказки позволяет связать ее с разными тематическими разделами.

Животная сказка в отобранных нами текстах представлена дикими животными, домашними животными, птицами, человеком; в роли главных персонажей: журавль, цапля, волк, медведь, лиса, старик, бабка, мужик, Снегурушка, в роли второстепенных персонажей: бабушка, дедушка, подружки, парень, девушка, петушок, курочка, овцы, жеребец. Ознакомление со сказками позволит учащемуся 1) сложить представление о наиболее широко представленных персонажах в русской животной сказке; 2) осознать некоторые характерные черты животной сказки (небольшой объем, словесные/сюжетные повторы, песенные фрагменты, резкие переходы от печального к веселому); 3) получить ненавязчивые напутствия: цени семью, будь находчивым, следи за языком, сохраняй присутствие духа перед опасностью, умей быть благодарным, оказывай ближнему помощь; 4) узнать лексику, связанную с культурным кодом (имеющую устойчивые коннотации в русском языковом сознании): старик, старуха, мужик, изба, ворота, мѳлодец, милая, дорогая, жил да был, делать нечего.

В стороне были оставлены 1) сказки с описанием эпизодов насилия и неэстетических моментов, исключение которых из текста представлялось нам затруднительным: “Мизгирь” (война паука с мухами, паук стал “бить да губить за горло давить”, “голову отсекает на плахе”), “Лиса и заяц” (петух зарубил лису косой), “Звери в яме” (звери съедали друг друга в яме), “Глупый волк” (волка избивают, потом он попадает в капкан), “Как лиса шила волку шубу” (лошадь убила волка насмерть), “Зимовье зверей” (старик хочет к празднику заколоть поросенка, зарезать петуха и быка, волк подробно описывает свое избиение), “Лисичка сестричка и волк” (избиение волка, волк оторвал себе хвост), “Медведь-липовая нога” (старик отрубил топором медведю лапу), “Лиса-плачѳя” (лиса съела мертвую старуху), “Как старуха нашла лапоть” (медведь задавил бычка, волк содрал с него шкуру, лиса съела кишочки, старуха оплакивает свою потерю), “Лев, щука и человек” (солдат отсек льву ухо), “О Ваське-муське” (кот притворяется мертвым, мыши и крысы роют ему яму, чтобы похоронить, он неожиданно оживает, всех их убивает, затем

складирует трупы в яме), “Лиса-странница” (лиса хитростью заманивает зверей в яму и съедает), “Как волк стал птичкой” (описание того, как волк горел в костре и каким цветным он от этого стал), “Овца, лиса и волк” (волк целует присягу по просьбе лисы, она оказывается капканом, в который попадает его морда), “Коза-дереза” (старик избивает козу, затем грозит ее заколоть, она убивается в конце, упав с печи);

2) сказки, которые в содержательном плане недостаточны (в них игра слов превалирует над смыслом) “Где, коза, была?”, “Нет козы с орехами”, смысл которых прежде всего в игре слов;

3) сказки, высокий уровень сложности которых затруднителен для адаптации до базового уровня: “Бобовое зернышко” (С2), “Яичко” (С1), “ О щуке зубастой” (С2), “Петушок-золотой гребешок и жерновцы” (жерновцы, боярин, хоромы, палаты), “Лиса-исповедница” (просвирия, просвира, архиерей), “Бобовое зернышко” (гребенщики, калашники, дровосеки), “Медведь и лиса” (повой, починок, половиночек, поскрёбышек), “У страха глаза велики” (наперсток, колода, копытце, водоносы);

4) сказки с несоответствующим установленному критерию объемом текста: “Кот и лиса” (829 слов), “Кот-серый лоб, козел да баран” (683 слов), “Лиса и дрозд” (574 слов), “Солнце, Месяц и Ворон Воронович” (429 слов), “Волк и козлята” (415), “Заяц хвоста” (168 слов), “Лиса и тетерев” (162 слов), “Овца, лиса и волк” (150 слов), “Хитрый козел” (145 слов), “Лиса и козел” (145 слов), “Кочеток и курочка” (141 слов), “Курочка, мышка и тетерев” (130 слов), “Байка про тетерева” (117 слов), “Волк, перепелка и дергун” (116 слов), “Война грибов” (102 слов), “Как лиса училась летать” (96 слов), “Ворона и рак” (94 слов), “Пузырь, соломинка и лапоть” (68 слов), “Зайцы и лягушки” (67 слов), “Лиса и рак” (38 слов).

Ряд сказок не соответствовал сразу нескольким критериям, например, сказка “Петушок-золотой гребешок и жерновцы” (объем текста/сложная лексика), “Где, коза, была?” (объем текста/содержательная составляющая).

3.3. Механизм адаптации сказок о животных для третьей учебной ступени

В таблице 3 (Приложение 3) представлен механизм адаптации, который мы используем в работе. Он учитывает языковые особенности сказки о животных, рассмотренные нами в первой главе, а также включает предложенные Трыгуб параметры адаптации (Трыгуб, с. 16–17).

К дополнительным механизмам адаптации, используемым в работе, можно отнести

креолизацию и экспликацию (Долгов). Они не подразумевают трансформации текста, но делают его более читабельным. К креолизации относится проставление ударения, выделение отдельных слов (в учебных целях), разбивка текста на фрагменты, добавление перевода отдельных слов в скобках, к экспликации — использование лексического комментария и иллюстраций, способствующих лучшему пониманию текста. Примеры использования такого рода адаптации можно встретить в учебных текстах базового уровня по РКИ.

В ходе адаптации мы придерживаемся методических рекомендаций по допустимому количеству незнакомой лексики до 10% от общего количества слов (Долгов, 2020, с. 60), так как художественный текст должен быть в меру сложным (Коротышев, 2014). Ценная в содержательном и лингвокультурологическом плане лексика сохраняется и сопровождается комментарием (“сапожки” — сапоги (лексический комментарий) + иллюстрация).

Каждое предложение проверяется на соответствие базовому уровню с помощью Текстометра, который учитывает лексическую, синтаксическую, семантическую сложность текста. После чего производится упрощение предложения в соответствии с выбранной нами стратегией.

Целью адаптации в данной работе является создание текста базового уровня, соответствующего учебным и образовательным целям, сохраняющего коммуникативную направленность, основные скрытые смыслы, сюжетную канву (Кулибина), а также элементы, представляющие художественную ценность: особенности жанра (лексические повторы, песенные вставки, традиционные сказочные формулы) и устаревшую, просторечную лексику, замена которой приведет к потере аутентичного восприятия текста — исказит время истории (старик — пожилой человек).

3.4. Адаптация выбранных сказок

В рамках работы было адаптировано пять русских народных сказок о животных в соответствии с Лексическим минимумом и Российскими “Государственными стандартами по русскому языку как иностранному базового уровня”. Результаты проведенной адаптации систематизированы и представлены в таблицах 4–8 (Приложения 4–8). Для удобства каждое предложение аутентичного текста соотнесено с предложением адаптированного текста. Для каждой сказки разработан комплекс заданий, включающий предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения. Тексты адаптированных сказок и задания к

ним приводятся в приложении.

Сказка “Журавль и цапля” (Приложение 4, таблица 4). Оригинальный текст соответствует уровню В2 (начало), содержит 191 слово. Адаптированный текст соответствует уровню А2 (середина), количество слов: 186, 4% неизвестной лексики (журавль, цапля, избушка, болото, заплакать, вон, невесело).

Сказка “Старик и волк” (Приложение 5, таблица 5). Оригинальный текст соответствует уровню В2 (начало), содержит 244 слово. Адаптированный текст соответствует уровню А2 (начало), объем: 223 слов, количество незнакомой лексики: 8% (старик, старуха, петух, овца, красавец, конь, прибегать, голодный, волк, сапожек, сережка, отдавать, нечего, становиться, трепать, боль, пасть).

Сказка “Бабка и медведь” (Приложение 6, таблица 6). Оригинальный текст содержит 244 слова, уровень: В2 (начало). Адаптированный текст состоит из 177 слов, соответствует уровню А2 (конец), содержит 9% незнакомой лексики (бабка, дрова, медведь, лошадь, корм, ворота, изба, топить, постучать, крепкий, крепко, стучаться, печь, ну ладно).

Сказка “Мужик и медведь” (Приложение 7, таблица 7). Оригинальный текст содержит 221 слово, уровень В2 (конец). Адаптированный текст содержит 193 слов, уровень А2 (конец), количество незнакомой лексики: 10% (мужик, медведь, сеять, пахать, репа, гнать, корень, наверху, копать, делить, внизу, полагать, повозка, зареветь, дрова, посадить, капуста, верхний, урожай, пробовать).

Сказка “Снегурушка и лиса” (Приложение 8, таблица 8). Оригинальный текст содержит 275 слов, уровень В2 (начало). Адаптированный текст соответствует уровню А2, объем: 236 слов, количество неизвестной лексики: 9% (старик, старуха, Снегурочка, отставать, оставаться, залезать, плакать, оставлять, медведь, относить, бояться, волк, лиса, повезти, постучать, хвост, приносить, изба, творог, угощать).

3.5. Методическое обоснование системы заданий к адаптированным сказкам

Система заданий составлена с учетом дидактических принципов обучения РКИ и рекомендаций по работе со сказкой в иноязычной аудитории (глава 1.5.).

Основными целями работы со сказкой является развитие навыков извлечения информации из текста и активизация речевой деятельности (говорения).

Средства обучения необходимые для проведения работы: технические (планшеты, интернет-связь), рабочие листы, грамматические таблицы “Склонение имен существительных, прилагательных” в учебниках “Вверх по лестнице. Ступень III”, “Вверх

по лестнице. Ступень IV”, электронные словари, тексты эстонских сказок в распечатанном или электронном виде.

Адаптированный текст включен в рабочий лист с заданиями. Разбит на части⁶, дан с расставленным ударением, содержит перевод незнакомой лексики в скобках (проработка которой не была включена в предтекстовое задание), культурологический комментарий (текст с иллюстрацией), лексический комментарий (объяснение значения слова)⁷.

Для выполнения каждого задания учителем отводится определенное время (с учетом особенностей группы), в течение которого учащиеся работают самостоятельно. Во время проверки задания ученики отвечают, исправляют друг друга, предлагают свои варианты ответов, учитель дает обратную связь. На продуктивном этапе в ходе работы в паре происходит создание текста, который в конце произносится/разыгрывается учащимися перед классом.

Работа с текстом включает в себя аудиторную часть и домашнюю работу. Выполнение аудиторной части рассчитано на время занятия одного дня (Кулибина) и предполагает взаимодействие класса и учителя на всех этапах. Тем не менее, у учащихся есть возможность самостоятельно выполнять задания, так как руководства к ним составлены на двух языках. Мы считаем, что перевод заданий на эстонский язык необходим на начальном этапе обучения, так как используемая в руководствах к заданиям лексика часто выходит за рамки лексического минимума базового уровня. Электронные задания, выполнение которых требует небольшого количества времени, направлены на повторение лексики, закрепления грамматического правила (склонение имен существительных). Проверка выполнения электронных упражнений автоматизирована на платформе Learningapps.org.

Предтекстовый этап включает **вводную часть** (лингвокультурологический комментарий и обсуждение), целью которой является вызвать эмоциональный отклик у аудитории, настроить ее на работу со сказкой. Учитель просит учащихся обратить внимание на заголовок, иллюстрацию, первое предложение и догадаться, о чем будет сказка (рекомендация Бордовской, Юриной). Ученики используют при этом просмотровое чтение, делают предположения. Следует учитывать, что речевые умения инофона на уровне А2 ограничены⁸. Для того, чтобы помочь ему формулировать свои мысли, можно

⁶ Источник идеи: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина веб-страница

⁷ Источник идеи: проект ИРЯиК МГУ веб-страница

⁸Уровень А2.1. предполагает умение инофона выразить свое мнение ограничено, на уровне А2.2. — способность выразить свою точку зрения и сравнивать людей и предметы, используя простой язык (Common European Framework of Reference for Languages..., 2020, с. 75), перевод автора.

вывести на экране в виде презентации речевые конструкции: *Я думаю, что... Может быть... Это значит,...* и др. Лингвокультурологический комментарий учителя дает ученикам необходимые фоновые знания (фольклор, жанры сказок, сказочные формулы, значение просторечных слов, их современная коннотация, например “старуха”), которые способствуют лучшему восприятию сказки.

Задание на знакомство с неизвестной лексикой. Незнакомых слов, рассматриваемых в этом задании, немного (герои сказки, место действия). Учитель помогает учащимся понять их значение, используя беспереводный метод (наглядность, однокоренные слова, антонимы, синонимы). Следуя методической рекомендации использовать словарь при работе с текстом, мы предлагаем учащимся несколько типов заданий, которые потребуют от них обращения к словарю (кроссворд, поиск слова из списка), если они не смогут вспомнить слово или догадаться о его значении. Эффективность самостоятельного изучения слов и применения языковой догадки с помощью словаря признается методистами, так как предполагает активную роль учащегося.

Притекстовый этап включает чтение сказки и выполнение заданий на понимание текста.

Чтение сказки учителем. В начале работы с текстом рекомендуется прослушать запись сказки. Однако исполнение сказки учителем может быть не менее эффективным. Учитывая необычайную драматургичность жанра сказки о животных, учителю следует попытаться проиграть ее перед классом (не просто зачитать с листа), задействуя при этом мимику, жесты, голос, как делали сказатели. Аутентичная подача материала способствует ее лучшему восприятию даже в иноязычной аудитории (с опорой на Носович & Мильруд).

Чтение сказки вслух учащимися. Учащие по очереди читают вслух сказку. Учитель не перебивает их, но записывает неправильно произнесенные слова на доске, чтобы после прочтения продемонстрировать учащимся их правильное произношение.

Задания на понимание текста мы относим к притекстовому этапу. Их выполнение требует неоднократного прочтения сказки. Ученики самостоятельно выполняют эти задания. В конце происходит совместная проверка. Задания этого типа: закончи или дополни предложения, выбрав правильный вариант из предложенных, найди и исправь ошибку в предложениях, пронумеруй предложения в порядке развития сюжета, выбери подходящее название к фрагменту текста. Задания такого типа способствуют формированию навыков различных видов чтения и приучают к работе с текстом в формате, который может встретиться в экзаменационных тестах. Задания соответствуют языковой компетенции учащихся уровня А2, согласно которой иностранец умеет “читать

текст с установкой на общий охват его содержания; изменять стратегию чтения в зависимости от установки (при встрече с информацией, требующей изучающего чтения); определить тему текста; понять его основную идею; понять как основную, так и дополнительную информацию, содержащуюся в тексте, с достаточной полнотой, точностью и глубиной” (Госстандарт, 2001, с. 9).

К послетекстовому этапу относятся задания, которые активизируют словарный запас учащихся, чтобы помочь им выйти в речь — создать свой текст с опорой на сказку. Следовательно, **лексические и грамматические задания** этого этапа должны быть направлены на повторение изученных тем.

На базовом уровне происходит усвоение системы падежей и всех частей речи, кроме причастия и деепричастия (Лексический минимум). Таким образом, целесообразным является включение 1) заданий на повторение склонения имен существительных, чтобы учащийся более уверенно использовал имена героев в разных речевых конструкциях, 2) словообразования частей речи, более всего представленных в диалогической речи героев (*отдай старуху, отдай сына*— повелительное наклонение; *дам тебе что-то тёплое, тепло бабке сидеть на печи* — образование наречий).

Ученики самостоятельно выполняют задания, используя при работе таблицы с правилами в учебнике⁹, в конце происходит проверка заданий и пояснение сложных моментов. Грамматические электронные задания позволяют учащемуся вспомнить падежные окончания имен существительных. Например, ученик заполняет пропуски в предложениях, выбирая из списка слово *волк* с правильным падежным окончанием: <https://learningapps.org/view40744163>. Текст, предложенный в задании, соответствует уровню A2.

Нам представляется интересным использование лексики из сказки в новом контексте: ученик подбирает прилагательное, чтобы охарактеризовать героя, при этом он фантазирует/домысливает его, или применяет речевые обороты/слова из сказки в современных диалогах. Таким образом, мы показываем возможность использования лексики из сказки в новом смысловом поле, что является подготовкой к продуктивному заданию следующего этапа, где учащийся создает свой текст с опорой на сказку.

Мы стремились не усложнять работу со сказкой большим количеством грамматических заданий (рекомендация Панкратовой & Солодовниковой).

⁹ Например, учебник Трояновой “Вверх по лестнице. Ступень III”

Задание на определение морали сказки. Из трех предложений учащийся выбирает одно, полное всего раскрывающее мораль сказки, и устно обосновывает свой выбор (формулирует его на простом языке). Происходит небольшое обсуждение, в ходе которого учитель дает возможность всем ученикам высказать свое отношение к тексту. Задания на определение морали сказки присутствуют практически по всех рекомендациях по работе со сказочными текстами. Однако, на наш взгляд, наиболее емкий и соответствующий начальному этапу обучения тип задания мы почерпнули из рабочих листов к англоязычным сказкам на платформе LearnEnglish Kids.

Творческое задание (работа в паре). В ходе обсуждения учащиеся создают текст и представляют его. Электронные задания, прилагаемые к тексту, помогают им вспомнить необходимую лексику. Например, учащемуся предлагается повторить наименования членов семьи (соединение русских и эстонских слов с одинаковым значением: <https://learningapps.org/view40553407>), ознакомиться с речевыми конструкциями, которые могут быть использованы для построения диалога: <https://learningapps.org/view40513731>.

В ходе выполнения задания учитель комментирует ответы. Ученики также могут выражать свое отношение к выступлению одноклассников. В виде презентации на экран можно вывести необходимую для выражения мнения и оценки лексику (Замечательно! Молодцы! Так держать! Отличная идея! Неплохо! Попробуйте еще раз!).

Включение творческого задания позволяет учащимся лучше раскрыться, преодолеть робость, активнее использовать язык, кроме того, такое задание способствует развитию навыка активного слушания. Следует мотивировать учащихся представлять свой текст по памяти, без зачитывания с листа.

Домашнее задание. Учитель может предложить учащимся домашние задания на выбор:

- ✓ познакомиться с текстом эстонской сказки с похожим сюжетом (Реджепова, с. 507) найти отличия и сходства (см. Приложение 14, таблица 14);
- ✓ найти эстонскую пословицу, которая отражает мораль русской сказки (Мишечкина, с. 116).

Текст эстонской сказки следует предоставить учащимся в электронном или бумажном виде, так как сборники сказок для детей обычно включают только самые распространенные сюжеты. Проверку домашней работы следует организовать в начале следующего урока в виде небольшого обсуждения, которое также можно включить в урок литературы. Межпредметная интеграция приветствуется учебной программой, интеграция иностранного языка с уроком литературы и родным языком рекомендована в практическом

приложении к “Общеввропейским компетенциям...” (North, с. 127). Пословицы на эстонском языке можно соотнести с русскими и предложить учащимся записать их в тетрадях.

При выборе эстонской сказки нами был использован сайт folkloor.ee, находящийся в ведомстве Эстонского литературного музея, а также сборники сказок под редакцией И. Анном и Р. Ярв (Annom *et al.*, с. 2020; Järv *et al.*, с. 2015). Ориентация на тип сказочного сюжета позволила упростить поиск нужного текста.

Дополнительные задания. Если на уроке остается свободное время, работу со сказкой можно продолжить:

- ✓ выполнить домашнее задание в классе и провести его обсуждение,
- ✓ еще раз прочитать вслух текст,
- ✓ разыграть диалог,
- ✓ пересказать сказку, добавляя в нее новые детали,
- ✓ придумать альтернативный конец,
- ✓ создать мемы к сказке (с использованием электронных приложений),
- ✓ придумать трейлер к сказке и проиграть его¹⁰.

В случае, если уровень языковой компетенции учащихся не позволяет им беспрепятственно продвигаться с выполнением заданий (затрудненное чтение, недостаточный навык работы с русским текстом), целесообразным представляется сфокусироваться только на притекстовом этапе (с опорой на Кулибину). Послетекстовые задания можно предложить учащимся в виде домашней работы (с их обязательной проверкой на следующем занятии).

На основании вышеизложенного можно утверждать, что предложенная нами работа с фольклорной сказкой способствует формированию общих компетенций, изложенных в государственной учебной программе основной школы:

- культурно-ценностная компетенция и компетенция самоопределения (аксиологический подход помогает осознать общечеловеческие ценности, приобщает к культурному наследию разных стран);
- социально-гражданская компетенция (использование лингвокультурологического подхода приводит к лучшему пониманию особенностей других национальностей и, как результат, способствует успешному общению);

¹⁰ примеры творческих заданий по работе со сказкой почерпнуты из статей российских методистов (глава 1.5.).

- компетенция общения (знакомство с фольклором помогает всесторонне развивать речевые и языковые навыки, совершенствует читательские умения);
- цифровая и учебная компетенции (предложенные задания способствуют развитию навыка как индивидуальной, так и командной работы, комбинированному использованию традиционных и электронных средств обучения) (Нарно веб-страница).

3.6. Результаты апробации рабочих листов

Апробация созданных к адаптированным текстам заданий проводилась в основной школе в 8 и 9 классах в разные дни в течение трех недель. Количество человек в группе варьировалось от 7 до 12.

К заданиям, которые были в наибольшей степени понятны ученикам и выполнялись с заметной легкостью относятся:

- ✓ обсуждения (отмечен интерес учащихся к высказыванию своего мнения — какие сказки знают, кто им читал; некоторые ученики жестикулировали, использовали эстонские слова; примечательно, что западные сказки были известны им лучше, чем эстонские, к эстонским сказкам были отнесены приключения Калевипоэга);
- ✓ работа с незнакомой лексикой (учащиеся практически не прибегали к использованию словаря, в основном задействовали речевую догадку);
- ✓ чтение текста вслух по очереди (темп чтения увеличивался, начиная с середины текста, чему способствовали речевые повторы);
- ✓ электронные задания (ученики предпочли использовать свои мобильные телефоны, наблюдался соревновательный момент — стремление быстрее заполнить задание и продемонстрировать результат учителю).

Значительные сложности у отдельных учеников были отмечены при работе с заданиями на понимание текста, которые требовали поискового и изучающего чтения (найти в предложении ошибку, расставить предложения в порядке развития сюжета).

К заданиям средней сложности можно отнести лексико-грамматические и последнее творческое. Ученики с большим словарным запасом справлялись с заданиями заметно быстрее. Тем, кто испытывал сложности с письмом, предлагалось пронумеровать слова в списке и использовать цифры вместо слов при заполнении пропусков (такой способ подходит ученикам с СДВГ). При выполнении творческого задания учитывалось, что не все ученики способны на быстрое создание текстов даже на родном языке, не все умеют с

легкостью фантазировать. Ученикам оказывалась поддержка: учитель их направлял, предлагал идеи. Выход в речь осуществлялся с опорой на сделанные записи, но было заметно стремление некоторых учеников говорить по памяти.

Проведенные в течение нескольких занятий наблюдения позволяют сделать выводы о приемах, использование которых повышало вовлеченность учеников в работу и создавало положительный настрой. К ним относятся:

- использование музыкального сопровождения в самом начале урока (русские гусли), пока ученики заходят в класс и рассаживаются;
- поддерживающая народную тематику урока одежда учителя (русский платок на плечах);
- объяснение на понятном ученикам языке цели работы со сказкой: *читаем сказку — понимаем людей, понимаем людей — дружим, вместе работаем, делаем бизнес, в сказке есть лайфхак;*
- включение презентации с изображением героев и места, где разворачивается история (болото, лес, крестьянская изба);
- экспрессивная манера общения учителя с учащимися (игра голосом, мимика, жесты);
- разрешение учащимся высказать свои мысли на родном или английском языке, если не хватает русских слов;
- включение в вводную часть слайда, дающего информацию об особенностях фольклорных сказок, и его разъяснение¹¹(фоновые знания способствуют появлению стимула к изучению текста);
- четкое руководство к заданиями (*делаете 5 минут сами, потом проверяем*), использование онлайн-таймера, объяснение цели электронного задания (*повтори слова для диалога, сделай скриншот — тебе нужны эти слова*);
- включение динамической паузы (на занятии по сказке “Старик и волк” учащимся было предложено выйти в коридор, встать в круг, взяться за руки и, двигаясь с ускорением в одном, потом в другом направлении, вместе произносить песенный фрагмент — песню волка);
- включение сказочных элементов (урок заканчивался присказкой: *“Вот и сказке конец, а кто слушал — молодец!”*, выйти из класса в конце урока можно было после

¹¹ Можно опираться на темы, посвященные сказкам, в учебнике по литературе 8 класса „Labürint II” (Kivisilla *at al.*, 2021, lk. 32-41)

произнесения трех слов из сказки, повторять уже названные слова было нельзя). Работа с текстами сказок была воспринята учащимися без негатива — не было учеников, отказавшихся выполнять задания. Замечания, оставленные ими после работы, были следующие: “хорошо, что не надо много писать”, “было понятно”, “задания с кодами — норм”, “текст с припевом приятный”, “ОК”, “подходит”, “можно делать”¹².

Рабочий лист к сказке “Старик и волк” был прокомментирован преподавателем по РКИ Т. Трояновой (электронное письмо, 17.05.2025), которая отметила удачное использование иллюстративного материала, правильное стремление автора привести ученика посредством работы с текстом к выходу в речь, порекомендовала обратить внимание на притекстовые задания, выполнение которых могло бы происходить параллельно с чтением. Надо отметить, что подобную рекомендацию мы находим в статье Мишечкиной, которая предлагает перед чтением сказки ознакомить учащихся с вопросами, ответы на которые следует найти в тексте (Мишечкина, с. 116). С опорой на данные рекомендации мы поделили тексты на фрагменты и каждый фрагмент сопроводили заданием, которое ранее было расположено под текстом. Можно предположить, что возможность проработки текста частями позволит лучше его понять (прочитали фрагмент — ответили на вопрос — продолжили чтение).

¹² перевод автора

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Народная сказка обладает богатым методическим потенциалом, продуманное использование которого позволяет комплексно формировать языковые и речевые навыки. Высокая диалогичность, простота сюжета, кумулятивность, драматургичность народных сказок о животных делает их ресурсным материалом в работе со школьниками на начальных этапах обучения РКИ. В зарубежных вузах и языковых школах народная сказка активно используется с применением лингвострановедческого и сравнительного подходов. В современных эстонских учебниках по РКИ фольклорная сказка практически не представлена.

С опорой на научную литературу и существующие практики по работе со сказкой на уроках иностранного языка, нами были разработаны принципы отбора народных сказок о животных для обучения РКИ в старших классах основной школы, определен механизм лингводидактической адаптации до уровня А2, позволяющий сохранить в определенной степени аутентичность фольклорного текста, произведена адаптация ранее не представленных в эстонских учебниках сказок “Журавль и цапля”, “Старик и волк”, “Бабка и медведь”, “Мужик и медведь”, “Снегурушка и лиса”, разработана система заданий к текстам и осуществлена их апробация в старших классах основной школы.

Коммуникативная направленность учебного материала позволит эстоноязычному учащемуся не только развивать навык чтения, но и увереннее выйти в речь, опираясь на предлагаемые задания. Проверка понимания текстов не ограничена традиционными вопросами, но включает типы заданий, используемые в экзаменационных тестах по РКИ.

Выработанные принципы отбора и механизм адаптации народных сказок могут представлять интерес для преподавателей РКИ, планирующих их включение в обучение на начальных этапах.

Дальнейшие возможности исследования фольклорной сказки в аспекте преподавания РКИ мы видим в развитии идеи организации на ее основе межпредметной интеграции (русский язык — английский язык — литература), дающей возможности изучения специфики языкового общения и поведения носителей родного и иностранных языков, а также разработке учебных аудио- и видеоматериалов, ориентированных на эстоноязычных школьников.

ЛИТЕРАТУРА

1) Исследования:

Авдеева, А. Е. & Дмитриева, Н. М. (2020). Особенности преподавания этических концептов русских сказокиностранцам. *Вестник Оренбургского государственного университета*, 53–60. Оренбург. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-prepodavaniya-eticheskikh-kontseptov-russkih-skazok-inostrantsam> (Проверено: 01.05.2025).

Авсиевич, П. Д., Дамова, А. Л., & Неборский, Е. В. (2023). Чтение аутентичных художественных текстов с целью изучения аспектов иноязычной культуры. *Журнал психолого-педагогических исследований*. № 3. <https://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-autentichnyh-hudozhestvennyh-tekstov-s-tselyu-izucheniya-aspektov-inoazychnoy-kultury> (Проверено: 01.05.2025).

Алексеева, О. Б. (1988). Вступительная статья. Русские народные сказки. М.: Современник, 1988.

Алексеева, М. И. (2011). К вопросу об обработке и пересказе русских народных сказок для детей. *Вестник Московского университета*, № 2, 79–90. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17024435> (Проверено: 01.05.2025).

Алещенко, Е. И. (2008). *Этноязыковая картина мира в текстах русского фольклора (на материале народной сказки): монография*. Волгоград: Перемена.

Азимов, Э. Г. & Щукин А. Н. (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. ИКАР.

Андреев, Н. П. (1929). *Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне*. Государственное русское географическое общество. Ленинград. https://www.ruthenia.ru/folklore/sus/andreev_content.htm (Проверено: 01.05.2025).

Аникин, В. П. (1989). Вступительная статья. *Народные русские сказки из сборника А. Н. Афанасьева*. М.: Художественная литература.

Аникин, В. П. (1985). Вступительная статья. *Сказки русских писателей*. М.: Правда.

Аникин, В. П. (1987). Вступительная статья. *Сказки народов мира. Русские народные сказки*. М.: Детская литература, 1987.

Аникин, В. П. (1977). *Русская народная сказка*. М.: Просвещение. <https://www.klex.ru/1kb2> (Проверено: 01.05.2025).

Аникин, В. П. & Круглов, Ю. Г. (1987). *Русское народное поэтическое творчество*. Л.: Просвещение.

Арзамасцева, Н. Ю. (2019). Лингвокультурологический потенциал русской народной сказки в практике преподавания русского языка как иностранного. *Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета*.

- <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-potentsial-russkoy-narodnoy-skazki-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (Проверено: 01.05.2025).
- Арышева, Т. М. (2015). Русская народная сказка на занятиях по русскому языку как иностранному (из опыта работы). *Проблемы современной аграрной науки*, 250–251. <http://www.kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/2014/g17.pdf> (Проверено: 01.05.2025).
- Баландина, М.О. (n.d.). Методика использования сказки в обучении английскому языку на младшей и средней ступенях обучения. https://www.eron.ru/art/?SECTION_ID=109&ELEMENT_ID=5758 (Проверено: 01.05.2025).
- Баранцева, О. А. & Александрова, Н. Н. (2008). Языковые способы адаптации художественного текста. *Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков*, 12–18. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sposoby-adaptatsii-hudozhestvennogo-teksta> (Проверено: 01.05.2025).
- Барсукова-Сергеева, О. М. (2013). Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся. *Русский за рубежом*, 28–35.
- Барсукова-Сергеева, О. М. (2009). *Читая сказки...: учебное пособие*. М.: Флинта.
- Березовская, Я. Л. & Шарафутдинова, О. И. (2015). *Русский язык как иностранный. Чтение. Учебное пособие*. Челябинск: Издательский центр ЮурГУ. <https://ilic.susu.ru/wp-content/uploads/2017/09/RUSSKIY-YAZYIK-KAK-INOSTRANNYIY-CHTENIE.pdf> (Проверено: 01.05.2025).
- Большакова, Н. Г. (2011). Русская сказка в текстах для чтения при обучении иностранных учащихся РКИ. *Вестник ЦМО МГУ, № 4*, 121–123. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17104501> (Проверено: 01.05.2025).
- Большакова, Н. Г. & Усачева, Г. А. (2012). Принципы моделирования текстов и заданий к ним в современном пособии для чтения при обучении РКИ. *Полилингвальность и транскультурные практики*, 141–144. <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-modelirovaniya-tekstov-i-zadaniy-k-nim-v-sovremennom-posobii-dlya-chteniya-pri-obuchenii-rki> (Проверено: 01.05.2025).
- Бордовская, А. В. (2003). *Обучение чтению русской народной сказки в иностранной аудитории (лингвокультурологический и методический аспекты)* [Автореферат диссертации, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена]. СПб. http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2003/05-06789.pdf (Проверено: 01.05.2025).
- Брыгина, А. В. (2020). О проблеме адаптации художественных текстов для учебных целей. *Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 3*, 179–186. <http://linguistics-communication-msu.ru/articles/article/8682/> (Проверено: 01.05.2025).
- Вавилова, М. А., Василенко, В. А., Рыбаков, Б. А., & Новикова, А. М. (1986). *Русское народное поэтическое творчество*. М.: Высшая школа. <https://www.booksite.ru/fulltext/russnarod/text.pdf> (Проверено: 01.05.2025).

- Васильева, А.Н. (1972). *Русская художественная литература в иностранной аудитории как предмет изучения и как материал по обучению языку*. М.: МАПРЯЛ.
- Васильева, Д. А. (2019). Работа с текстом сказки на занятиях по РКИ (на примере русской народной сказки “Лиса и заяц”). *Прочтение: методические, психодидактические, социокультурные аспекты обучения чтению на родном и иностранном (русском) языке*. 73–77. М.: РУДН. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41476039> (Проверено: 01.05.2025).
- Вачков, И. В. (2024). *Сказкотерапия и метафора. Искусство трансформации*. ИД Городец. <https://www.litres.ru/book/igor-viktorovich-vachkov/skaskoterapiya-i-metafora-iskusstvo-transformacii-71013052/chitat-onlayn/> (Проверено: 01.05.2025).
- Верещагин, Е. М. & Костомаров, В. Г. (1990). *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. М.: Русский язык.
- Воробьева, С. С. (2017). Тематическое своеобразие сказок в “Русских книгах для чтения” Л. Н. Толстого. *Студент и наука (гуманитарный цикл): материалы международной студенческой научно-практической конференции* (с. 31–34). Магнитогорск. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34951955> (Проверено: 01.05.2025).
- Григорьева, И. С. (2020). Способы адаптации учебного текста для иностранных студентов на занятиях по курсу “Критическое мышление и письмо”. *Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Сб. материалов VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых учёных* (с. 198–201). <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vtls:000722620/SOURCE1> (Проверено: 01.05.2025).
- Гаврикова, И. Ю. (2016). *Учёт индивидуально-психологических особенностей учащихся в учебнике по РКИ для зарубежных школьников* [Автореферат диссертации, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина]. [https://www.dissercat.com/content/uchet-individualno-psikhologicheskikh-osobennostei-uchashchikhsya-v-uchebnike-po-rki-dlya/read](https://www.dissercat.com/content/uchet-individualno-psikhologicheskikh-osobennostei-uchashchikhsya-v-uchebnike-po-rki-dlya/) (Проверено: 01.05.2025).
- Горелова, А. (1983). Вступительная статья. *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева*. Лениздат.
- Долгов, А. А. (2019). Адаптированная литература в контексте русского языка как иностранного. *Когнитивные стратегии филологического образования в России и зарубежом: сб. научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием* (с. 78–82). <https://elibrary.ru/item.asp?id=41062174> (Проверено: 01.05.2025).
- Долгов, А. А. (2020). Лингвистическая компетентность инофона как ориентир для адаптации текста. *Когнитивные стратегии филологического образования в России и зарубежом. Сб. научных статей. Том II* (с. 56–62). Екатеринбург. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44527149> (Проверено: 01.05.2025).
- Егорова, О. А. (2018). К вопросу о жанровой специфике функционирования эпитетов в русских народных сказках. <https://scipress.ru/philology/articles/k-voprosu-o-zhanrovoj->

[spetsifike-funkcionirovaniya-epitetov-v-russkikh-narodnykh-skazkakh.html](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47568140) (Проверено: 01.05.2025).

Ерёмина, С. А. (2021), Художественный текст на занятиях РКИ: восприятие и интерпретация сказов П. П. Бажова. *Сб. трудов конференции: Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом*, 35–42. Уральский государственный педагогический университет. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47568140> (Проверено: 01.05.2025).

Жигалева, К. Б. (2021). Русские народные сказки на уроках РКИ в контексте формирования социокультурной компетенции. *Обучение, тестирование, оценка*, 85–89. <https://person.unn.ru/zhigaleva> (Проверено: 01.05.2025).

Захарова, В. Н (n.d.). Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода. <https://www.transneed.com/philology/art6.html> (Проверено: 01.05.2025).

Звягинцева, В. В. (2020). Ментальные карты и сказки на занятиях по РКИ. *Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве*, 155–163. Курск. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43948104> (Проверено: 01.05.2025).

Зиновьева, Е. В. & Попова, О. И. (2023). Обучение чтению сказок на занятиях по русскому языку как иностранному. <https://na-journal.ru/5-2023-pedagogika/5346-obuchenie-chteniyu-skazok-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (Проверено: 01.05.2025).

Зуева, Т. В. & Кирдан, Б. П. (2023). *Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений*. М.: Флинта, Наука.

Казакова, М. А. & Евтюгина, А.А. (2016). Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку. *Вестник Бурятского государственного университета. Образование Личность Общество*, вып. 4, 50–59. <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-tekstovye-materialy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (Проверено: 01.05.2025).

Калугина, В. И. (1990). Вступительная статья. *Гуси-Лебеди. Фольклор для детей от колыбельных до былин*. М.: Правда.

Казинова, Е. А. (2020). Адаптация русских народных сказок для работы на занятиях по русскому языку как иностранному. *Человек в информационном пространстве*, 285–290. Ярославль. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46198226> (Проверено: 01.05.2025).

Касымова, З. (2024). Об адаптации художественных текстов для студентов, изучающих РКИ. *Материалы второго ташкентского литературоведческого форума 23.11.2023*. Ташкент: Ma'rifat. https://www.researchgate.net/publication/379094099_OB_ADAPTACII_HUDOZESTVENNYH_TEKSTOV_DLA_STUDENTOV_IZUCAUSIH_RKI (Проверено: 01.05.2025).

Киппар, П. А. (1990). *Эстонские сказки о животных* [Автореферат диссертации, Институт языка и литературы Академии наук Эстонии]. <https://cheloveknauka.com/v/403186/a/#?page=1> (Проверено: 01.05.2025).

- Кислов, А. (2023, 6 августа). В России создадут реестр сказок, обрядов и традиций. *Коммерсантъ*. <https://www.kommersant.ru/doc/6147317> (Проверено: 01.05.2025).
- Книппер, М. Г. & Розенцвейг, В. Ю. (1974). Лексико-семантическое описание адаптации текста. *Лингвистика текста*. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца.
- Козорог, З. П. (2017). Принцип наглядности в обучении РКИ. *Евразия: межкультурное взаимодействие в экономическом и образовательном пространстве: материалы Международной научно-практической конференции, 28.01.2016* (с. 171–173). Минск: БГЭУ. <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/78188> (Проверено: 01.05.2025).
- Коротышев, А. В. (2014). Матрица адаптации как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в аспекте РКИ. *Мир русского слова*, 79–85 <https://cyberleninka.ru/article/n/matritsa-adaptatsii-kak-kompleks-priemov-dlya-otbora-i-adaptatsii-hudozhestvennogo-teksta-v-aspekte-rki> (Проверено: 01.05.2025).
- Коротышев, А. В. (2017). Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному [Диссертация, Санкт-Петербургский государственный университет]. М., 2017 https://dissovet.philol.msu.ru/docs/2017_KorotyshhevAV_avtoreferat_13.00.02_79.pdf (Проверено: 01.05.2025).
- Костюхин Е. А. (1987). *Типы и формы животного эпоса*. М.: Наука. <https://www.klex.ru/o0g> (Проверено: 01.05.2025).
- Круглов, Ю. Г. (1983). Вступительная статья. *Русские народные сказки. Книга для самостоятельного чтения. 4–6 классы*. М.: Просвещение.
- Крючкова, Л. С. & Мощинская Н. В. (2009). *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному*. М.: Наука. https://dl1.cuni.cz/pluginfile.php/464154/mod_folder/content/0/Kryuchkova.pdf?forcedownload=1 (Проверено: 01.05.2025).
- Кулибина, Н. В. (2013). Адаптировать нельзя понять. Принципы адаптации художественных текстов в соответствии с ”Общеввропейскими компетенциями владения языком”. *Русский язык за рубежом*, № 5 (240), 22–30. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21109064> (Проверено: 01.05.2025).
- Кумар, Р. (2022). Русские народные сказки о животных и их значение в современном мире. *Исследования молодых ученых № 8 (24)*. <https://mgpu-media.ru/issues/issue-24/russian-literature-context/russian-folk-tales-about-animals.html> (Проверено: 01.05.2025).
- Мариничева, Ю. Ю. (2011). Русские сказки о животных: система персонажей. *Антропологический форум № 15*, 216–233. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-skazki-o-zhivotnyh-sistema-personazhey> (Проверено: 01.05.2025).
- Мариничева, Ю. Ю. (2012). *Русские сказки о животных: историография, сюжеты, персонажи* [Автореферат диссертация, Европейский университет в Санкт-Петербурге]. Спб. <https://www.dissercat.com/content/russkie-skazki-o-zhivotnykh/read> (Проверено: 01.05.2025).

- Мариничева, Ю. Ю. (2016). К вопросу об именах собственных в русской сказочной речи. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*, 13(3), 34–40. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-imenah-sobstvennyh-v-russkoy-skazochnoy-rechi/viewer> (Проверено: 01.05.2025).
- Марьина, О. В. & Антипова, В. С. (2021). Способы адаптации аутентичных текстов при обучении русскому языку как иностранному (на примере художественных текстов К. Г. Паустовского). <https://journals-altspu.ru/pedagogical-education/article/view/1706> (Проверено: 01.05.2025).
- Мелетинский, Е. М. (1982). Сказки и мифы. *Мифы народов мира*, 441–444. М.: Советская энциклопедия.
- Мельник, Ю. А. & Усатюк, Н. Б. (2017). Работа с видеоматериалами на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере русской сказки). *Филология и культура*. № 4, 209–213. <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-s-videomaterialami-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-na-primere-russkoy-skazki> (Проверено: 01.05.2025).
- Мельникова, Г. Т. (2017). Аутентичный текст как основная методическая единица при обучении русскому языку как иностранному. <https://scipress.ru/pedagogy/articles/autentichnyj-tekst-kak-osnovnaya-metodicheskaya-edinita-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu.html> (Проверено: 01.05.2025).
- Милкина, А. Ю. (2022). Роль аутентичных текстов в обучении иностранному языку. *Мировая наука*. № 5 (62), 279–283. <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-autentichnyh-tekstov-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (Проверено: 01.05.2025).
- Мишечкина, В. В. (2017). Работа с текстом на занятиях РКИ. *Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание*, 113–118. Челябинск. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34987340> (Проверено: 01.05.2025).
- Мишонкова, Н. А. (2021). Изучение русской народной сказки – этап знакомства с русской культурой и менталитетом на уроках РКИ. *Язык. Общество. Медицина*, 320–323. Гродно, <https://www.elibrary.ru/item.asp?selid=47995935&id=47995770> (Проверено: 01.05.2025).
- Морохин, В. Н. (1983). *Прозаические жанры русского фольклора*. Хрестоматия. М.: Высшая школа.
- Назаренко, Е. Б. & Халявина, Д. В. (2016). Русская народная сказка на уроках русского языка как иностранного. *Молодой ученый*, № 28(132), 929–933. <https://moluch.ru/archive/132/36812/> (Проверено: 01.05.2025).
- Намычкина, Е. В. (2012). Сказка как литературный жанр. *Вестник Вятского государственного университета*, 103–109. Киров. <https://cyberleninka.ru/article/n/skazka-kak-literaturnyy-zhanr> (Проверено: 01.05.2025).
- Носонович, Е. В. & Мильруд, Г. П. (n.d.). Параметры аутентичного учебного текста, 10–14. <https://www.flsmozaika.ru/document/nosonovich.pdf> (Проверено: 01.05.2025).

Нужа, И. В. (2011). Создание учебных материалов для обучения языку, 1–10. <https://www.hse.ru/data/2011/12/12/1258853687/%D0%9D%D1%83%D0%B6%D0%B0.%D0%A1%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5.doc> (Проверено: 01.05.2025).

Окуневич, Ю. А. (2018). Лингвострановедческий компонент в обучении РКИ. *Язык. Общество. Медицина. Сб. материалов XVII Республиканской студенческой конференции и XIV Республиканского научно-практического семинара* (с. 374–376). Гродно. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45673551> (Проверено: 01.05.2025).

Осипов, В. Н. (2017). Аксиологический анализ русских народных сказок и их воспитательный потенциал. *Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья*, 223–228. <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskij-analiz-russkih-narodnyh-skazok-i-ih-vospitatelnyy-potentsial> (Проверено: 01.05.2025).

Павлова, Т. Н. & Бахтина, С. И. (2021). Адаптация текста как один из важных навыков преподавателя русского языка как иностранного. *Актуальные вопросы интернализации высшего образования: опыт и перспективы: материалы конференции*, 321–326. Чебоксары. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48066803> (Проверено: 01.05.2025).

Панкратова, О. В. & Солодовникова, О. К. (2016). Роль сказки в обучении иностранным языкам. *Проблемы современной науки и образования. № 03(45)*, 119–121. <https://ipil.ru/s/10-00-00-filologicheskie-nauki/397-rol-skazki-v-obuchenii-inostrannym-yazykam.html> (Проверено: 01.05.2025).

Первухина, С. В. (2011) Адаптированный художественный текст: способы повышения понятности. *Вестник Челябинского государственного университета, № 25 (240)*, 130–134. <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptirovannyi-hudozhestvennyy-tekst-sposoby-povysheniya-ponyatnosti> (Проверено: 01.05.2025).

Первухина, С. В. (2019). *Структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики адаптированного текста* [Диссертация, Ростовский государственный университет путей сообщения] Ростов-на-Дону. https://vspu.ru/sites/default/files/disfiles/dissertations/elektronnyy_variant_dissertacii_pervuhino_y_s.v.pdf (Проверено: 01.05.2025).

Печерица, Т. Е. (1986). *Использование художественного текста при обучении русскому языку как иностранному (отбор и адаптация текстов для чтения в группах студентов-филологов подготовительных факультетов)*. М.: МГУ.

Подручная, Л. (2013). Фольклорный текст на занятиях РКИ: восприятие и интерпретация русской народной сказки. *Слово.ру: Балтийский акцент*, 39–44. Калининград. <https://cyberleninka.ru/article/n/folklornyy-tekst-na-zanyatiyah-rki-vospriyatie-i-interpretatsiya-russkoy-narodnoy-skazki> (Проверено: 01.05.2025).

Померанцева, Э. В. (1965). *Судьба русской сказки*. М.: Наука. <https://www.booksite.ru/fulltext/pomeranc/index.htm> (Проверено: 01.05.2025).

Померанцева, Э. В. (1963). *Русская народная сказка*. М.: Издательство Академии Наук

СССР. <https://www.klex.ru/1m29> (Проверено: 01.05.2025).

Помигуева, Е. А. (2021). Фольклор как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся на уроках русского языка. *Педагогический журнал*. Т. 11. № 5А, 289–294. ANALITIKA RODIS. <http://www.publishing-vak.ru/file/archive-pedagogy-2021-5/b25-pomigueva.pdf> (Проверено: 01.05.2025).

Похвальная, Т. В. (2019). Лингвострановедческий аспект как средство повышения мотивации при обучении английскому языку в школе. *Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова*, 118–121. <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedcheskiy-aspekt-kak-sredstvo-povysheniya-motivatsii-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku-v-shkole> (Проверено: 01.05.2025).

Проконина, В. В. (2020). Формирование навыков изучающего чтения на занятиях по русскому языку как иностранному (на материале русской народной сказки “Двенадцать месяцев”. *Magyar Tudományos Journal*. № 43, 35–40. <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-navykov-izuchayuschego-chteniya-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-na-materiale-russkoy-narodnoy-skazki> (Проверено: 01.05.2025).

Пропп, В. Я. (2000). *Собрание трудов. Русская сказка*. М.: Лабиринт, 2000. [https://gpa.cfuv.ru/courses/monvnsn/Doc/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8%20%D0%B2%20%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B5%20\(pdf\)/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%BF%20%D0%92.%20%D0%AF.,%20%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B0.pdf](https://gpa.cfuv.ru/courses/monvnsn/Doc/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8%20%D0%B2%20%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B5%20(pdf)/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%BF%20%D0%92.%20%D0%AF.,%20%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B0.pdf) (Проверено: 01.05.2025).

Пропп, В. Я. (1957). Предисловие и примечание. *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева в трех томах*. М.: Государственное Изд-во Художественной Литературы.

Пучкова, Ю. Я. (2004). *Игры на уроках английского языка*. Методическое пособие. М.: АСТ.

Рачковская, А. В. (2015). Художественный текст на занятиях по РКИ: критерии отбора и характер адаптации. *Этнокультурный и социолингвистический аспекты теории и практики преподавания языков, 121–131*. Минск: БНТУ, <https://rep.bntu.by/bitstream/handle/data/20519/121%20-%20131.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Проверено: 01.05.2025).

Реджепова, О. Б. (2021). Аксиологический подход при работе с текстом на уроке РКИ (на примере туркменской сказки “Ахмед” и русской сказки “По щучьему велению”. *Студенческая наука и XXI век, 506–508*. Марийск. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48120051> (Проверено: 01.05.2025).

Ружицкий, И. В. & Потёмкина, Е. В. Проблема формирования билингвальной личности в лингводидактике. *Мир русского слова, № 2, 81–90*. СПб. <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-formirovaniya-bilingvalnoy-lichnosti-v-lingvodidaktike> (Проверено: 01.05.2025).

- Рогалева, А.А. (2019). Концепция аутентичности учебного языкового текста. *Baltic Humanitarian Journal*. Т. 8, № 1(26), 136–138. <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-autentichnosti-uchebnogo-yazykovogo-teksta> (Проверено: 01.05.2025).
- Румянцева, Е. В. (2018). Все жанры хороши кроме скучного. Русская народная сказка в преподавании русского языка как иностранного. *Русская литература в иностранной аудитории. Сборник научных статей. Выпуск 7*, 299-306. СПб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36607213> (Проверено: 01.05.2025).
- Самоделова, Е. Н. (2011). Роль сказочного собрания А. Н. Афанасьева в литературной обработке А. Н. Толстым русских народных сказок (текстологические разыскания). *Научный альманах “Традиционная культура”*, № 2, 143–154. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16372798> (Проверено: 01.05.2025).
- Самчик, Н. Н. (2019). Развитие социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному. *Карельский научный журнал*. Т. 8. № 3 (28), 57–59. <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-sotsiokulturnoy-kompetentsii-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu/viewer> (Проверено: 01.05.2025).
- Семенихина, Е. (2021). Увлекаясь простодушной фантазией русской сказки. Русское географическое общество. <https://rgo.ru/activity/redaction/articles/uvlekayas-prostodushnoy-fantazieyu-narodnoy-skazki/> (Проверено: 01.05.2025).
- Серов, С. Я. (1984). Вступительная статья. *А. Н. Толстой. Сказки*. М.: Правда, 1984.
- Симонова, Д. В. (2018). Работа со “Сказкой о рыбаке и рыбке” А.С. Пушкина на занятиях по РКИ. *Русская литература в иностранной аудитории, вып. 7*, 312-318. СПб. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36607215> (Проверено: 01.05.2025).
- Синёва, О. В. (2012). Роль сказки в обучении и русскому языку в поликультурной аудитории. *Славянское культурное пространство, серия Дни славянской письменности и культуры*, 242–250. М.: Про100Медиа. https://www.academia.edu/28868231/%D0%9B4_1_%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F_%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B0_%D0%A1%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B8 (Проверено: 01.05.2025).
- Спесивцева, Л. В. (2023). Критерии отбора художественных текстов в практике преподавания РКИ. *Векторы развития русистики и лингводидактики в контексте современного филологического образования*, 173–177, Астрахань. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54948057> (Проверено: 01.05.2025).
- Степанюк, Ю. В. (2021). К проблеме классификации способов лингводидактической адаптации иноязычных текстов. *Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака*, 411–417. М. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46465805> <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36607215> (Проверено: 01.05.2025).
- Струговщикова, А. А. (2022). Чему учат детей русские народные сказки. Мораль и смысл. <https://www.pdou.ru/categories/9/articles/4365> (Проверено: 01.05.2025).

Сюй, Ц. & Агеева, Ю. В. (2020). Дискурсивная типология сказки (на примере сборника русских сказок А. Н. Афанасьева). *Филологические науки. Вопросы теории и практики. том 13, вып. 2*, 134–139. Тамбов: Грамота. <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnaya-tipologiya-skazki-na-primere-sbornika-russkih-skazok-a-n-afanasieva> (Проверено: 01.05.2025).

Трыгуб, И. С. (2006). *Лингвометодический потенциал народных сказок в обучении русскому языку как иностранному младших школьников* [Автореферат диссертации, Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина]. М. <https://www.dissercat.com/content/lingvometodicheskii-potentsial-narodnykh-skazok-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (Проверено: 01.05.2025).

Флянтикова, Е. В. (2016). Использование русских народных сказок на уроке РКИ. *Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся*, 140–144. https://scholar.google.ru/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=M0Rd85wAAAAJ&citation_for_view=M0Rd85wAAAAJ:UeHWp8X0CEIC (Проверено: 01.05.2025).

Хальпукова, Е. Л. (2019). Русская классика в иностранной аудитории: от экранизации к художественной литературе. *Прочтение: Методические, психодидактические, социокультурные аспекты обучения чтению на родном и иностранном (русском) языке*. 78–83. М. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41476040> (Проверено: 01.05.2025).

Хассан, Ш. (2015). Методика обучения РКИ (русский язык как иностранный). *Идеи. Поиски. Решения: сб. статей и тезисов IX Междунар. научно-практической конференции*, 43–56. Минск. <http://elib.bsu.by/handle/123456789/148118> (Проверено: 01.05.2025).

Хоронько, С. С. & Лапуцкая И. И. (2011). Способы и принципы адаптации текстов в лингводидактических целях. *Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития: материалы XVII Международной научно-практической конференции*, 217–218. Минск. <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/27425> (Проверено: 01.05.2025).

Чичеров, В. И. (1959). *Русское народное творчество*. М.: Издательство Московского ун-та. https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_006493513/ (Проверено: 01.05.2025).

Шустов, М. П. (2011). Сказочная традиция в творчестве Л. Н. Толстого. *Литература в школе № 2*, 2–5. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15619961> (Проверено: 01.05.2025).

Юрина, Н. Г. (2018). Изучение фольклорной сказки на уроках РКИ. *Современные исследования в филологии, лингводидактике и журналистике*, 249–253. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35005292> (Проверено: 01.05.2025).

Jaani, J., Aru, L. (2010). *Lõiming. Lõimingu võimalused põhikooli õppekavas* [Предметная интеграция. Возможности предметной интеграции в учебной программе основной школы]. Tartu Ülikooli haridusuuringute ja õppekavaarenduse keskus. <https://www.hm.ee/sites/default/files/documents/2022-06/lõimingukogumik.pdf> (Проверено: 01.05.2025).

Järv, R. (n.d.). *Muinasjutud* [Сказки]. https://teaduskool.ut.ee/sites/default/files/teaduskool/olympiaad/eesti/muinasjutud_i_pool.pdf

(Проверено: 01.05.2025).

Kivisilla, V., Ratassepp, P., & Rooste, J. (2021). Labürint II. Kirjanduse õpik 8. klassile. Avita.

Maikalu, K. (2023, 18 марта). Karmen Maikalu: noorte vaimse terviseга on üha rohkem muret [Карман Майку: с душевными проблемами молодежи все больше проблем]. *Err.ee* <https://www.err.ee/1609167847/karmen-maikalu-noorte-vaimse-tervisega-on-uha-rohkem-muret> (Проверено: 01.05.2025).

North, B., Piccardo, E., Goodier, T., Fasoglio, D., Margonis, R., & Rüschoff, B. (2022). *Enriching 21st century language education: The CEFR Companion volume in practice* [Обогащение языкового образования в XXI веке: Практическое применение дополнения к CEFR]. <https://www.coe.int/en/web/education/-/enriching-21st-century-language-education> (Проверено: 01.05.2025).

Piksööt, J. (2023). Kiusamine [Травля]. *Eesti kooliõpilaste tervisekäitumine. 2021/2022. õppeaasta raport*. Ptk 2.3., 43-49. Tervise Arengu Instituut. https://tai.ee/sites/default/files/2024-01/TAI_Eesti_kooliõpilaste%20tervisekaitumine.pdf (Проверено: 01.05.2025).

Siilbek, E. (2023). Vaimne tervis [Душевное здоровье]. *Eesti kooliõpilaste tervisekäitumine. 2021/2022. õppeaasta raport*. Ptk 3.4., 59-67. Tervise Arengu Instituut. https://tai.ee/sites/default/files/2024-01/TAI_Eesti_kooliõpilaste%20tervisekaitumine.pdf (Проверено: 01.05.2025).

2) Правовые акты, стандарты

Андрюшина, Н. П. & Козлова, Т. В. (2015). *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. 5-е изд.* Спб.: Златоуст. https://ojcrb.wordpress.com/wp-content/uploads/2020/06/lexicheskiy_minimum_d0b7d0bbd0b0d182d0bed183d181d182.pdf (Проверено: 01.05.2025).

Нахабина, М. М., Соболева, Н. И., Стародуб, В. В., Степаненко, В. А., Андрюшина, Н. П., Антонова, В. Е., Данилина, О. В., Жорова, А. В., & Палицкая, Е. В. (2001). *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень*. М. — СПб.: Златоуст. https://test.ircl.msu.ru/wp-content/uploads/2024/08/A2_standart.pdf (Проверено: 01.05.2025).

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume. (2020). [Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка]. Council of Europe Publishing, Strasbourg <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (Проверено: 01.05.2025).

Põhikooli riiklik õppekava [Государственная учебная программа]. (2011). Riigi Teataja I, 20.09.2011; Riigi Teataja I, 29.09.2024. <https://www.riigiteataja.ee/akt/110082024002?leiaKehtiv> (Проверено: 01.05.2025).

Põhikooli riiklik õppekava Lisa 8 Ainevaldkond “Võõrkeeled” [Государственная учебная программа. Приложение 8 “Иностранные языки”] (2023). RT I, 08.03.2023. https://www.riigiteataja.ee/akt/lisa/1100/8202/4002/18m_pohi_lisa8.pdf# (Проверено: 01.05.2025).

3) Учебные пособия, сборники сказок

Аникин, В. П. (ред.). (1987). *Сказки народов мира. Русские народные сказки*. М.: Детская литература.

Афанасьев, А. Н. (1889). *Русские детские сказки, собранные Александром Николаевичем Афанасьевым*. М.: Сотрудник школ А. К. Залесской.

https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003623372/ (Проверено: 01.05.2025).

Анвельт, Р. & Батарина, И. (1988). *Учебник русского языка для III класса*. Т.: Валгус, 1988.

Бендаржевская, А. (2021). *Три медведя (адаптация)*. СПбГУ.

<https://www.litres.ru/book/raznoe/tri-medvedya-66739798/> (Проверено: 01.05.2025).

Бендаржевская, А. (2021). *Царевна-лягушка (адаптация)*. СПбГУ. <https://www.litres.ru/book/raznoe/carevna-lyagushka-66739818/> (Проверено: 01.05.2025).

Бендаржевская, А. (2021). *Сестрица Аленушка и братец Иванушка (адаптация)*. СПбГУ. <https://www.litres.ru/book/raznoe/sestrica-alenushka-i-bratec-ivanushka-66739783/> (Проверено: 01.05.2025).

Бойко, Н. Ю. (2015). *Сказки на уроках русского языка: учебное пособие для изучающих русский язык*. СПб.: Златоуст. <https://www.litres.ru/book/n-u-boyko/skazki-na-uroke-russkogo-yazyka-uchebnoe-posobie-dlya-izuchausch-10339225/> (Проверено: 01.05.2025).

Вахар, Ы. & Сийрак, А. (1980). *Учебник русского языка для III класса*. Валгус.

Вахар, Ы. & Сийрак, А. (1989). *Учебник русского языка для IV класса*. Валгус.

Вахар, Ы. & Ребане, Н. (1979). *Учебник русского языка для VI класса*. Валгус.

Рудаковская, Э. & Троянова, Т. (2020). *Вверх по лестнице. Ступень IV*. Учебник. Argo.

Толстой, А. Н. (1940) *Русские сказки*. М.: Детиздат,

https://rusneb.ru/catalog/000207_000017_RU_RGDB_BIBL_0000344664/ (Проверено: 01.05.2025).

Толстой, А. Н. (1984). *Сказки*. М.: Правда.

Троянова, Т. (2018). *Вверх по лестнице. Ступень III*. Учебник. Argo.

Annom, I., Järv, R., Kaasik, M., & Toomeos-Orglaan, K. (2020). *Eesti muinasjutud II. Loomamuinasjutud* [Эстонские сказки II. Сказки о животных]. ЕКМ Teaduskirjastus. Tartu.

Järv, R., Kaasik, M., & Toomeos-Orglaan, K. (2014). *Eesti muinasjutud I: 2. Imemuinasjutud* [Эстонские сказки I: 2 Волшебные сказки]. ЕКМ Teaduskirjastus. Tartu.

Leesi, L. (2001). *Vene keel – minu rõõm Õpik* [Русский язык — моя радость. Учебник]. Valgus.

Leesi, L. (2001). *Vene keel – minu õnn. Õpik* [Русский язык — мое счастье. Учебник]. Valgus.

Mangus, I. (2023). *Davaj! Vene keele õpik alustajatele (A1-A2)*. Õpik [Давай! Учебник русского языка для начинающих (A1-A2)]. Euroopa Keelte Kool.

Rõhikooli lõpuksam. Vene keel (2023). [Выпускной экзамен основной школы. Русский язык]. Harno.

4) Ссылки на информационно-образовательные ресурсы

Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. Адаптированные тексты до уровня А2. Русский для наших детей: Читальный зал. <https://rus4chld.pushkininstitute.ru/#/readingroom/a2> (Проверено: 01.05.2025).

Проект ИРЯиК МГУ. Адаптированные тексты сказок. Пространство русских сказок и былин. <https://skazki.irlc.msu.ru/> (Проверено: 01.05.2025).

Тряпельников, А.В. & Дронов, В.В. (2021). Курс дополнительного профессионального образования: Воспитание сказкой. Уроки народной и авторской сказки. РУДН. <https://ru.rudn.ru/courses/pedagogika/vospitanie-skazkoy-uroki-narodnoy-i-avtorskoy-skazki/> (Проверено: 01.05.2025).

Нарно. Тесты оценивания общих компетенций. <https://harno.ee/ru/node/39> (Проверено: 01.05.2025).

Learn English Kids. *Short Stories* [Короткие истории]. British Council. <https://learnenglishkids.britishcouncil.org/listen-watch/short-stories> (Проверено: 01.05.2025).

School of Russian language Leader. Русские сказки как способ учить русский. Минск. <https://learnrussian.by/russkie-skazki-kak-sposob-uchit-russkij/> (Проверено: 01.05.2025).

5) Электронные инструменты

Генератор мемов. <https://www.iloveimg.com/ru/meme-generator>

Платформа для создания электронных упражнений. <https://learningapps.org/impressum.php>

Программа расстановки ударения. <https://morpher.ru/accentizer/>

Текстометр (2021). Лапошина, А.Н. & Лебедева, М.Ю. <https://textometr.ru/>

[https://learningapps.org/.](https://learningapps.org/)

6) Ссылки к иллюстрациям

Иллюстрация к сказке “Журавль и цапля”. Художник В. Кузьмин. Изогиз, 1956.

Иллюстрация к сказке “Журавль и цапля” (молодец): <https://flomaster.top/71946-ivan-carevich-risunok-dlja-detej.html>

Иллюстрация к сказке “Старик и волк” (семья): <https://baikalru.ru/biblioteka/deti/russkie-narodnye-skazki-s-kartinkami/starik-i-volk.html>

Иллюстрация к сказке “Старик и волк” (волк): <https://flomaster.top/81474-skazochnyj-volk-risunok.html>

Иллюстрация к сказке “Старик и волк” (сапожки): <https://raskraskindom.ru/raznye-raskraski/raskraski-sapogi>

Иллюстрация к сказке “Старик и волк” (сережки): <https://raskraska4.ru/raskraski-serezki>

Иконка (работа в паре), junior: https://www.freepik.com/premium-vector/people-talk-meet-equality-partner-table-icon-line-man-communication-work-business_38013198.htm#fromView=search&page=1&position=18&uuid=606883e6-45cd-4af2-826b-d46da6e28e58&query=pairwork+icon

Название грамматического правила Käsiv kõneviis:

<https://puskiniuulits-keel.weebly.com/tepusotildena-kotildeneviisid.html>

Иллюстрация к сказке “Бабка и медведь”. Кадр из фильма-сказки “Золотые рога”, СССР,

1972.

Иллюстрация к сказке “Бабка и медведь” (медведь): <https://nukadeti.ru/skazki/muzhik-i-medved>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (лиса): <https://kartinki.pics/82156-skazochnaja-lisa-kartinki.html>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (старик и старуха): https://illustrators.ru/illustrations/1057521?slider_order=position

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (девочка в лесу): https://nukadeti.ru/skazki/masha_i_medved

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (медведь): <https://game-24.ru/skazka-s-kartinkami-melnik-i-medved-po-motivam-v-stepanova/>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (репа): <https://naurok.com.ua/scenariy-muzykalnoy-skazki-repka-41687.html>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (капуста): <https://papik.pro/risunki/detskie/26248-kapusta-detskij-risunok-69-foto.html>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (лук): https://ru.freepik.com/premium-vector/onion-vector-illustration-vegetable-cartoon-childish-style-isolated-funny-clipart_23604428.htm

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (Снегурочка на лисе): <https://skazki.frigato.ru/russkie-narodnye/95-snegurushka-i-lisa.html>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (изба): <https://foni.papik.pro/5759-izbushka.html>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (волк): <https://ru.derevo-kazok.org/tales/kak-volka-umu-razumu-uchili-skazka.html>

Иллюстрация к сказке “Снегурочка и лиса” (лес): <https://ru.pngtree.com/so/%D0%BB%D0%B5%D1%81>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Жанровые особенности русской народной сказки о животных

Таблица 1. Жанровые особенности русской народной сказки о животных

Жанровые особенности фольклорной животной сказки	
Персонажи и их особенности	<ul style="list-style-type: none"> ▫ ведущие герои: дикие и домашние животные (лиса, волк, медведь, заяц и др.), птицы (ворона, воробей, цапля и др.), рыбы (щука, окунь), растения, явления природы и предметы (Зуева и Кирдан: 142); ▫ персонажи-животные и персонажи-люди (старик, мужик, баба) различаются, хотя существуют в одном мире и могут действовать одинаково (например, обманывать), тем не менее каждому отводится свое место, превращений не происходит (Костюхин: 84); ▫ герои-животные наделены двойственными признаками – человеческими (людская сознательная жизнь, отношения, потребности, чувства, речь) и животными, эта двойственность – условность (Костюхин: 82; Померанцева 1963: 76); ▫ центральными персонажами являются лиса, волк, заяц, медведь, петух, они представлены в большинстве сюжетов (Мариничева 2012: 11); ▫ способность животных разговаривать не является их волшебным умением (там же: 6); ▫ образы стабильны: лиса хитра, волк недогадлив, медведь глуп, кот предприимчив (Аникин 1977); ▫ среда обитания героев – русский лес, русская деревня (Померанцева 1963), старый крестьянский быт (Аникин 1977); ▫ персонажи действуют по законам свободной игры, пренебрегая “нормами строгой морали”, их поведение определяется инстинктами, главный из которых – голод (Костюхин: 84–86, 112, 117); ▫ одни и те же персонажи в разных сказках становятся и жертвой, и победителем (Мариничева 2011: 224); ▫ для достижения цели персонаж принимает на себя роль трикстера, у каждого персонажа в роли трикстера есть свой набор приемов (волк меняет голос) (Мариничева 2012: 11); ▫ нет идеализированного героя (Вавилова и др. 1986: 140);
Языковые особенности	<ul style="list-style-type: none"> ▫ характерен переход от повествования к песне (Аникин 1977); ▫ в кумулятивных сказках часто используется консонансы (повтор согласных звуков: <i>Я по коробу скребен, по сусеку метен</i>), ассонансы (повтор гласных звуков: <i>Дед бил-бил – не разбил, баба била-била – не разбила</i>), “смелые и колоритные новообразования”: лисица – <i>езде поскокиш</i>, заяц – <i>на горе увертыш</i> (Калугина 1990: 13); ▫ языку повествования присущ ритм разговора и действия (Серов 1984: 18), “повторы создают иллюзию движения”

	<p>(Калугина: 13);</p> <ul style="list-style-type: none"> ▫ традиционные сказочные формулы чаще используются в конце (<i>И теперь живут, соль-хлеб жуют</i>) (Вавилова и др.: 141); ▫ животные персонажи имеют имена нарицательные (<i>медведь</i>), производные от них уменьшительно-ласкательные формы (<i>медведишко</i>), нарицательные имена с постоянным эпитетом (<i>серый волк</i>), имена собственные, иногда с отчеством/фамилией (<i>Лиса Патрикеевна</i>) (Мариничева 2016: 34–35); ▫ способы наименования персонажей могут представлять рифмованные вставки (<i>петушок-петушок, золотой гребешок, масляна головушка, шелкова бородушка</i>), парные тавтологические сочетания-тождества (<i>куманек-куманек</i>), термины кровного или ритуального родства и свойства (<i>кум, брат</i>) (Мариничева 2012: 13); ▫ определения-эпитеты, указывающие на типичный признак, единичны (<i>серый волк</i>) (Егорова 2018); ▫ человеческие персонажи, как правило, не имеют имен собственных: <i>мужик, бабка, старик, старуха, жонка</i> (Мариничева 2016: 35); ▫ персонажи получают свои характеристики в диалогах от других персонажей, не от автора (Мариничева 2011: 225); ▫ звуки, издаваемые животными, передаются звукоподражаниями (<i>гам-гам</i> – собака), производными, определяющими характер звуков (<i>шумиха</i> – муха) и совершаемыми движениями (<i>хмыстень</i> – мышь) и т. п. (Алешенко 2008: 28–29).
Композиционные и сюжетные особенности	<ul style="list-style-type: none"> ▫ выделяется несложным построением и небольшим объемом (Морохин 1983: 12); ▫ характерна лаконичная простая композиционно-сюжетная основа (Аникин и Круглов 1987: 171), с часто встречающимся повторением главного эпизода повествования (Аникин и Круглов: 171), который воспроизводится с буквальной точностью (Померанцева 1963: 79); ▫ распространённый тип кумулятивных сказок: отсылка (персонажа отправляется за помощью), покушение на жизнь, обмен, желание проникнуть в дом, изгнание из дома (Аникин 1977); ▫ сюжет при рассказывании имеет тенденцию к сокращению за счет исключения описательных частей (Костюхин: 97); ▫ характерен стабильный сюжет (Померанцева 1963: 85): в центре соперничество двух персонажей (Костюхин: 90), разрешающееся проделкой (Мариничева 2011: 223); ▫ используется универсальный композиционный прием: встреча персонажей и драматизированный диалог (Зуева и Кирдан: 145; Померанцева 1963: 79);

	<ul style="list-style-type: none"> ▫ наблюдается контаминация сюжетов: мотивы соединяются в процессе рассказывания (Зуева и Кирдан: 146–147); ▫ прослеживается композиционная незавершенность: сказки как бы "продолжаются" в других (Пропп 2000: 367); ▫ используются композиционные приемы: кумуляция, этиологическая концовка, песенные фрагменты (Костюхин: 99–104); ▫ в кумулятивных сказках происходит нарастание напряжения и усложнение действия (Аникин и Круглов: 171);
Диалогические особенности	<ul style="list-style-type: none"> ▫ драматургичный жанр: традиционно сказка разыгрывается голосом, мимикой, жестами, телодвижениями (Аникин и Круглов: 171; Морохин 1983: 12), ▫ диалоги составляют 70–90% объема сказки, демонстрируя манипулятивное использование речи (Костюхин: 40; Мариничева 2012: 9);
Характер сказки	<ul style="list-style-type: none"> ▫ забавляет юмористически изображает действительность (Костюхин: 117), воспроизводит нелепые ситуаций (Аникин и Круглов: 170), гротескно сближает взаимоисключающие явления, нарушающие привычное представление (Вавилова и др.:140); ▫ демонстрирует единство страшного и веселого, жизни и смерти (Костюхин: 86), нередко жестокость к героям — конец не всегда благоприятный (Вавилова и др.: 140); ▫ имеет контрастные переходы от печального к веселому (Аникин 1977); ▫ не высмеивает, не дает моральных оценок (Аникин: 88, 112); ▫ доносит прописные истины: слушай старших, не нарушай запреты, дорожи дружбой, приходи на помощь (Вавилова и др.: 138; 141).
Аудитория	<ul style="list-style-type: none"> ▫ ориентирована в основном на детскую аудиторию (Морохин 1983: 12); ▫ обращение ко взрослой аудитории просматривается в сюжетах с социальными мотивами (Вавилова и др.: 138); ▫ имеет два уровня восприятия: развлекательный для детей и аллегорический для взрослых (Померанцева 1963: 86).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Результаты отбора текстов

Таблица 2. Результаты отбора текстов

Название сказки, кол-во слов и языковой уровень по Текстометру	Лексико-тематическая составляющая	Коммуникативно-речевая составляющая <i>речевая интенция</i>	Познавательность <i>историко-культурная лексика, сопоставительный аспект</i>	Аксиологическая составляющая ¹³ <i>дидактический аспект</i>
<p>“Журавль и цапля” в обработке А.Н. Афанасьева для детского чтения</p> <p>Кол-во слов: 191 Уровень: В2</p> <p>Сюжетный тип АТУ 244 I. “Журавль сватается к цапле, она отказывает ему; передумавши, цапля идет к журавлю, но он от нее отказывается; так они и ходят без конца” (Андреев 1929).</p>	<p>Тематический раздел “Я и другие” Демонстрация взаимоотношений (<i>жена, муж, жениться, свататься</i>), поступки говорят о характере, есть описание внешности и одежды (<i>долговязый, молодец, ноги долги, платье коротко</i>)</p> <p>Темы: “Характер”, “Внешность”, “Одежда”</p> <p>Возможные грамматические темы¹⁴: вид глагола, наречия, модальные глаголы, повелительное наклонение, числительные</p>	<p>Выражение предложения, несогласия; выражение отношения к лицу; вопрос о наличие лица</p>	<p>Тематический раздел “Страны и их культура”: <i>жили-были, избушка (изба), молодец</i>; традиция сватовства</p> <p>Тематический раздел “Мой дом Эстония”: возможность обсуждения причин, побуждающих людей вступать в брак (например, 100 лет назад и сейчас); возможность сопоставления русской сказки с эстонской сказкой “Журавль и аист”/”Sookurg ja toonekurg”. (АТУ 244А*), Annom и др. Eesti muinasjutud II. Loomamuinasjutud, 2020, с. 553</p>	<p>Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь.</p> <p>Сначала думай, потом говори.</p> <p>Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.</p> <p>Демонстрация грубого отношения к другому, приводящего к расстройству отношений и личному несчастью.</p>
<p>“Старик и волк” в обработке</p>	<p>Тематический раздел “Дом и ближайшее”</p>	<p>Выражение просьбы</p>	<p>Тематический раздел “Страны и их культура”:</p>	<p>Вся семья вместе, так и душа на месте.</p>

¹³ Мы формулируем аксиологическую составляющую в виде пословицы.

¹⁴ Возможные грамматические темы предложены Текстометром. Их можно иметь в виду, но следует учитывать, что текст будет подвергнут адаптации, следовательно, будет видоизменен. Рассматривать грамматику как критерий при отборе текстов уместно при работе с аутентичным текстом (Назаренко и Халявина 2016: 929-930).

<p>А.Н. Толстого</p> <p>Кол-во слов: 244 Уровень: В2</p> <p>Сюжетный тип АТУ 162. “Волк песней выманивает у старика разных животных, затем внучку, старуху” (Андреев: 1929).</p>	<p>окружение”</p> <p>Перечисление домочадцев (<i>старик, старуха, парень, девушка</i>), домашние животные (<i>курочка, петух, овцы, жеребец</i>)</p> <p>Темы: “Семья”, “Домашние животные”</p> <p>Возможные грамматические темы: именительный падеж порядковые числительные числительные повелительное наклонение</p>		<p><i>старик, старуха, делать нечего;</i> картина крестьянского быта; возможность сопоставления русской сказки со сказкой Шарля Перро “Красная шапочка”.</p> <p>Тематический раздел “Мой дом Эстония”: Возможность сопоставления деревенского хозяйства сейчас и в былые времена (какую скотину содержат в хозяйствах, живут ли все члены семьи вместе, нападают ли лесные животных на скот и людей); возможность сопоставления с эстонской сказкой “Цудски-луудски”/ “Tsudski-luudski” (АТУ 163 “Пение волка”), Annom и др. Eesti muinasjutud II. Loomamuinasjutud, 2020, с. 405-406.</p>	<p>Демонстрация способности человека проявить мужество и защитить своих ближних.</p>
<p>“Бабка и медведь” в пересказе А.П. Аникина</p> <p>Кол-во слов: 202 Уровень: В2</p> <p>Сюжетный тип АТУ 160. “Старуха</p>	<p>Тематический раздел</p> <p>“Каждодневная жизнь, учеба и работа”</p> <p>Описание действий персонажа в</p>	<p>Выражение намерения и обещания</p>	<p>Тематический раздел “Страны и их культура”: знакомство со словами <i>изба, печь, ворота</i>; описание занятий русского крестьянина</p> <p>Тематический</p>	<p>Сила в уме и находчивости!</p> <p>Демонстрация способа выхода из сложной ситуации без применения силы.</p>

<p>спасается от медведя, обещая ему крепушку, теплушку и потомбалку (в нашем варианте потомбайку); потом толкует эти обещания” (Андреев 1929).</p>	<p>быту, в течение дня (<i>едет в лес за дровами, ставит кобылу во двор, запирает ворота, топит избу, ужинает, идет спать</i>),</p> <p>Темы: “Время дня”, “Домашние дела”</p> <p>Возможные грамматические темы: именительный падеж порядковые числительные вид глагола повелительное наклонение</p>		<p>раздел “Мой дом Эстония”: возможность сравнения образа жизни деревенских людей сейчас и в былые времена; возможность сопоставления с эстонской сказкой “Старуха спасается из лап медведя”/“Naine pääseb karu käest” (ATU 160*), Annom и др. Eesti muinasjutud II. Loomamuinasjutud, 2020, с. 399.</p>	
<p>“Мужик и медведь” в обработке А.Н. Толстого</p> <p>Кол-во слов: 221 Уровень: В2</p> <p>Сюжетный тип ATU 1030. “Человек (лиса) и чёрт (медведь) работают вместе; чёрт выбирает у репы вершки, у пшеницы - корешки” (Андреев: 1929). В сказке в обработке А. Н. Толстого медведь приходит к мужику и требует отдать урожай (репу, рожь), тот его</p>	<p>Тематический раздел “Каждодневная жизнь, учеба и работа”</p> <p>Описание рабочих действий (<i>сеет, пашет, работает, приехал копать, приехал жать, наклал на воз, повез продавать</i>); культуры (<i>репа, рожь, ботва, корешки, вершки</i>)</p> <p>Тема: “Профессии”, “Еда”</p> <p>Возможные</p>	<p>Выражение намерения, предложения, обещания; выражение оценки действию; вопрос о лице; сообщение о причине</p>	<p>Тематический раздел “Страны и их культура”: <i>мужик, воз</i>; процесс земледелия (<i>копать, сажать, сеять</i>).</p> <p>Тематический раздел “Мой дом Эстония”: возможность сопоставления способа работы на земле сейчас и тогда (как работают на земле, какие культуры выращивают); Возможность сопоставления с эстонской сказкой “Ханс и</p>	<p>Находчивость приносит победу.</p> <p>Демонстрация 1) способа выхода из сложной ситуации без использования силы, 2) почтительного ведения разговора с малоприятным собеседником.</p>

обманывает.	грамматические темы: вид глагола, местоимения, повелительное наклонение		ванапаган”/“Hans ja vanapagan” (присутствует ATU 1030*) folkroor.ee	
<p>“Снегурушка и лиса” в обработке А.Н. Толстого</p> <p>Кол-во слов: 275 Уровень: В2</p> <p>Сюжетный тип *171. “Лиса доставляет старику и старухе оставленную подругами в лесу Снегурушку” (Андреев 1929).</p> <p>Сюжетный тип 171, 703 (Бараг 1979).</p>	<p>Тематические разделы</p> <p>“Свободное время и массмедиа”, “Я и другие”, “Дом и ближайшее окружение”</p> <p>Занятие персонажа в лесу (собираательство - работа и досуг), характер персонажей, раскрывается через их поступки, члены семьи (<i>внучка, бабушка, дедушка</i>), еда (угощения для лисы), поведение в лесу.</p> <p>Темы: “Досуг”, “Мои друзья”, “Семья”, “Характер”, “Дикие животные”, “Здоровье”</p> <p>Возможные грамматические темы: вид глагола, наречия, повелительное наклонение именительный</p>	<p>Выражение обращения, приглашения, предложение, отказа, выражение своего отношения к лицу; вопрос о причине; сообщение о причине</p>	<p>Тематический раздел “Страны и их культура”: обращения (<i>милая, дорогая</i>), <i>серый волк, изба, Снегурочка, жил да был</i>; традиция гостеприимства, способ выражения благодарности.</p> <p>Тематический раздел “Мой дом Эстония”: возможность обсуждения частых случаев потери людей в лесах и способов их нахождения (работа спасателей, волонтеров); обсуждение того, зачем люди ходят в лес (проведение досуга, способ заработка, добыча еды), что следует взять с собой в лес, чтобы не потеряться; как следует себя вести в случае встречи с диким животным. Возможность сопоставления с эстонской волшебной сказки “Ребенок из снега”/“Lumest laps” (ATU 703*)</p>	<p>Друг познается в беде. Без друга в жизни туго.</p> <p>Демонстрация оказания помощи чужому в беде, демонстрация выражения благодарности и гостеприимства.</p>

	падеж местоимения		(имя главного персонажа, члены семьи, происшествие в лесу и роль в этом подруг). Järv R. и др. (2014). <i>Eesti muinasjutud I: 2 Imemuinasjutud</i> , с. 519-520	
--	----------------------	--	--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Механизм адаптации

Таблица 3. Механизм адаптации

Операции по адаптации	Средняя адаптация	Сильная адаптация (в дополнении к операциям среднего уровня)
редукция	<ul style="list-style-type: none"> ✓ архаичных и диалектных флексий (Трыгуб); ✓ эмоционально-оценочных частиц (Трыгуб), выражающих одобрение или порицание (<i>ну и, ведь, просто</i>); передающих народный стиль (<i>добро бы, ли</i>); усиливающих эмоциональную оценку (<i>что за</i>); с уменьшительно-ласкательным или пренебрежительным оттенком (<i>-ка/ко, уж, прямо</i>); 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ междометий (Трыгуб), ✓ конструкций, которые усложняют текст, выводя его за пределы базового уровня: длинных сложных предложений (Трыгуб), обращений с повторами (<i>Колобок, колобок...</i>), двусоставных имен (<i>Заяц-хвоста</i>). ✓ неэстетических эпизодов (смерть, насилие), исключение которых не приведет к утрате смысла.
замена	<ul style="list-style-type: none"> ✓ флексий и предлогов устаревшей нормы (Трыгуб), за исключением случаев, когда предлог в словосочетании может помочь инофону быстрее определить рядом стоящее слово (<i>ходить по грибы</i>); ✓ незнакомых морфем, слов, форм слов на синонимы, соответствующие базовому уровню/на незнакомую лексику, но более распространенную в речи, которая может быть объяснена или проиллюстрирована (Трыгуб); ✓ архаичных/просторечных слов и конструкций на литературные синонимы или использованные в тексте лексические единицы (с опорой на Трыгуб); 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ незнакомых синтаксических конструкций на известные (Трыгуб); ✓ замена нескольких предложений одним предложением (Трыгуб); ✓ замена сложного длинного предложения несколькими простыми; ✓ логико-смысловой перифраз предложения/песенного фрагмента, при котором сокращается или замещается лексика, выходящая за пределы базового уровня; ✓ окказионализмов на слова, близкие по смыслу; ✓ неэстетических фрагментов новыми, более приемлемыми, не искажающими смысл повествования; ✓ незнакомой лексики на близкую по смыслу (если отсутствует синоним) или более употребительную в речи/представленную в учебниках.
добавление	<ul style="list-style-type: none"> ✓ слов, уже встречавшихся в тексте для их лучшего усвоения (с опорой на Трыгуб); 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ слов и предложений, которые дополняют смысл (Трыгуб); ✓ использование полных прилагательных вместо кратких (Трыгуб); ✓ речевых оборотов, встречающихся в тексте, в учебных целях.

инверсия	<p>✓ допущение изменения порядка слов с ориентацией на нейтральный порядок.</p> <p>Учет того, что ориентация на сугубо нейтральный порядок слов, описанный в Госстандарте, может быть ошибочной, так как “пункты стандарта являются требованиями к компетенциям иностранца, не текста” (Долгов 2020: 60)</p>	
----------	--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Адаптация сказки “Журавль и цапля”

Таблица 4. Адаптация сказки “Журавль и цапля”

Приемы адаптации	Аутентичный текст	Адаптированный текст	Комментарии
цитация, лексический комментарий (далее – лк)	Журавль и цапля (название)	Журавль и цапля журавль - sookurg цапля - haigur	C1: журавль, цапля
замена, редукция, лк	Жили-были журавль да цапля, построили себе по концам болота избушки. (B2)	Жили-были журавль и цапля. (B1) Построили они себе избушки на болоте. (B2) избушка - onn болото - soo	C2: избушка B2: болото
замена	Журавлю показалось скучно жить одному, и задумал он жениться. (B2)	Журавлю было скучно жить одному, и он решил жениться. (A1)	C1: задумывать B1: показываться
логико-смысловый перифраз	Давай пойду посватаюсь к цапле! (C1)	Пойду спрошу цаплю, будет ли она моей женой! (A2)	C1: посвататься
редукция	Пошел журавль — тят-тят! (C2)	Пошел журавль. (A2)	тят-тят - звукоподражание, междометие
замена, редукция, инверсия	Семь верст болото месил, приходит и говорит: — Дома ли цапля? (B1)	Шел долго, приходит и говорит: — Цапля дома? (A1)	C2: верста C1: месить ли - частица
цитация	— Дома. (A1)	— Дома. (A1)	
замена	— Выдь за меня замуж. (A2)	— Выйдешь за меня замуж? (A2)	выдь - архаичный вариант повелительного наклонения от “выйди”
замена, логико-смысловый перифраз	— Нет, журавль, не пойду за тебя замуж, у тебя ноги долги, платье коротко, прокормить жену нечем. (B1)	— Нет, журавль, не выйду за тебя замуж. (A2) У тебя ноги длинные, платье короткое. (A1) Бедный ты. (A1)	C2: прокормить B1: нечего
логико-смысловый перифраз	Ступай прочь, долговязый! (B2)	Уходи, длинный! (A1)	C2: ступать, долговязый C1: прочь
редукция	Журавль, как не солоно похлебал, ушел домой. (B2)	Журавль ушел домой. (A2)	C2: солоно, похлепать
замена, логико-смысловый перифраз	Цапля после раздумалась и сказала: — Чем жить одной, лучше пойду замуж за журавля. (B1)	Цапля после подумала и сказала: — Не хочу жить одна. (B1) Лучше пойду замуж за журавля! (A2)	C2: раздумывать
редукция	Приходит к журавлю и говорит: — Журавль, возьми меня замуж! (B1)	Приходит к журавлю и говорит: — Возьми меня замуж! (A2)	
цитация	— Нет, цапля, мне тебя не надо! (A2)	— Нет, цапля, мне тебя не надо! (A2)	
цитация	Не хочу жениться, не возьму тебя замуж. (A1)	Не хочу жениться, не возьму тебя замуж. (A1)	
логико-смысловый перифраз	Убирайся! (C2)	Пошла вон! (A2) вон - välja	C2: убираться B2: вон

редукция, замена, лк	Цапля заплакала от стыда и воротилась назад. (C2)	Цапля заплакала и вернулась домой. (B1) заплакать - nutma hakkama	C2: воротиться B2: стыд B1: заплакать
замена; логико-смысловый перифраз	Журавль раздумался и сказал: — Напрасно не взял за себя цаплю: ведь одному-то скучно. (B2)	Журавль подумал и сказал: — Жаль, что я не взял цаплю в жены, одному жить скучно. (A2)	C2: раздумывать B2: напрасно B1: ведь
цитация	Пойду теперь и возьму ее замуж. (A1)	Пойду теперь и возьму ее замуж. (A1)	
логико-смысловый перифраз	Приходит и говорит: — Цапля, я вздумал на тебе жениться; поди за меня. (B2)	Приходит и говорит: — Цапля, я решил на тебе жениться. Выходи за меня замуж! (A2)	C2: вздумать, поди
замена	— Нет, долговязый, нейду за тебя замуж! (B2)	— Нет, длинный, не пойду за тебя замуж! (A1)	C2: долговязый нейду -уст. /простор.
цитация	Пошел журавль домой. (A2)	Пошел журавль домой. (A2)	
логико-смысловый перифраз, лк	Тут цапля раздумалась: — Зачем отказала такому молодцу: одной-то жить невесело, лучше за журавля пойду! (B2)	Цапля подумала: — Зачем я сказала “нет” такому молодцу? (A2) Жить одной невесело. (B1) Лучше пойду замуж за журавля. (A2) невесело – ei ole lõbus мóлодец - vahva poortmees	C2: раздумывать; невесело мóлодец (значение слова требует разъяснения)
замена	Приходит свататься, а журавль не хочет. (B1)	Приходит к нему, а он не хочет жениться. (A2)	C1: свататься
логико-смысловый перифраз	Вот так-то и ходят они по сю пору один к другому свататься, да никак не женятся. (B2)	Вот так и ходят они один к другому, но все не женятся. (A1)	C2: как-то, туда-сюда C1: свататься B2: никак не B1: пора сю - устар.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Адаптация сказки “Старик и волк”

Таблица 5. Адаптация сказки “Старик и волк”

Приемы адаптации	Аутентичный текст	Адаптированный текст	Комментарии
цитация, лк	Старик и волк (название)	Старик и медведь старик - taat волк - hunt	В1: старик, волк
логико-смысловой перифраз, лк	У старика со старухой были паренек да девушка, петушок да курочка, пятеро овец, шестой — жеребец. (В1)	У старика и старухи были сын и дочка, петух и курица, пять овец, и конь-красавец (А1) старуха - eit петух - kukk овца - lammas конь-hobune красавец (красивый) - iludus	С2: паренек, петушок, курочка, жеребец С1: конь В2: старуха, петух В1: овца
редукция, замена, лк	Прибежал к избушке голодный волк и завыл: — Старик да старушка Жили на горушке В глиняной избушке. У старика, у старушки — Паренек да девушка, Петушок да курочка, Пятеро овец, Шестой — жеребец. Парень в сапожках, Девушка в сережках! (В2)	Прибежал к дому голодный волк и начал петь: — У старика и старухи В домике на горке Сын и дочка, Петух и курица, Пять овец, Конь-красавец. У сына сапожки У дочки сережки. (А2) прибегать - juurde jooksmata голодный - näljane сапожки - saarad сережки - kõrvarõngad	С2: избушка, горушка, паренек, петушок, курочка, жеребец, сапожек С1: сережка, глиняный, В2: пятеро, старушка, прибегать В2: старуха, петух, прибегать В1: голодный
редукция, замена, лк	— Старик, старик, отдай петушка да курочку, а то съем старуху! (В2)	— Старик, отдай петуха и курицу, а не то съем старуху! (А2) отдавать - ära andma а не то - muidu	В1: отдавать
замена, лк	Жалко стало старику петушка да курочку, но — делать нечего — отдал их волку (В2)	Жалко стало старику петуха и курицу, но делать нечего, отдал он их волку. (А2) делать нечего - pole midagi teha жалко - kahju	В1: становиться, нечего, отдавать, нечего А2: жаль (Лексический минимум), жалко следует перевести
замена, редукция, лк	На другой день волк опять прибежал: Старик да старушка Жили на горушке В глиняной избушке. У старика, у старушки — Паренек да девушка, Пятеро овец, Шестой — жеребец.	На другой день волк опять прибежал: — У старика и старухи В домике на горке Сын и дочка, Петух и курица, Пять овец, Конь-красавец. У сына сапожки	

	Парень в сапожках, Девушка в сережках! (B2)	У дочки сережки. (A2)	
редукция, замена	— Старик, старик, отдай овечек, а то съем старуху! (B2)	— Старик, отдай овец, а не то съем старуху! (B1)	
замена	Жалко стало старику овечек, а старуху еще жальче, — отдал он волку овечек. (B1)	Жалко стало старику овец, еще больше жалко старуху. Но делать нечего, отдал он волку овец. (A2)	В учебных целях добавили использованную ранее конструкцию <i>но делать нечего</i>
замена, редукция	На третий день прибежал волк: — Старик да старушка Жили на горушке В глиняной избушке. Паренек да девушка, Да соломенный хлевец, А в нем — жеребец. Парень в сапожках, Девушка в сережках! (B2)	На третий день прибежал волк: — У старика и старухи В домике на горке Сын и дочка И конь-красавец. У сына сапожки, У дочки сережки. (A1)	C2: хлевец (хлев) C1: соломенный
редукция, замена	— Старик, старик, отдай жеребца, а то съем старуху! (B2)	— Старик, отдай коня, а не то съем старуху! (B1)	
замена	Отдал старик жеребца (B1)	Отдал старик коня (B1)	
замена, редукция	Волк наутро опять прибегает: — Старик да старушка Жили на горушке В глиняной избушке. У старика, у старушки — Паренек да девушка, Паренек в сапожках, Девушка в сережках! (B2)	Волк утром опять прибежал: — У старика и старухи В домике на горке Сын и дочка. У сына сапожки У дочки сережки. (A1)	C2: наутро
редукция, замена	Старик, старик, отдай паренька да девушку, а то съем старуху! (B1)	— Старик, отдай сына и дочку, а не то съем старуху! (A2)	
замена, лк	Старику так жалко стало паренька да девушку, схватил он кочергу и давай возить волка. (B1)	Так жалко стало старику сына и дочку, взял он волка за ухо и давай трепать. (A1) трепать- garutama	C2: кочерга, паренек, трепать C1: схватывать B1: становиться давай трепать — сложная конструкция, лучше: начал трепать
замена, лк	Бил, бил, покуда у того брюхо не лопнуло, и выскочили оттуда жеребец, а за ним пятеро овец, а за овечками и петушок с курочкой. (B2)	Волк от боли открыл широко пасть и вышли оттуда петух, курица, пять овец и конь-красавец. (A1) пасть - (hundi) l̥uad от боли - valust	C2: покуда, брюхо, пасть C1: лопнуть, выскочить

ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Адаптация сказки “Бабка и медведь”

Таблица 6. Адаптация сказки “Бабка и медведь”

Приемы адаптации	Аутентичный текст	Адаптированный текст	Комментарии
цитация, лк	Бабка и медведь (название)	Бабка и медведь бабка- vanamemm медведь - karu	C1: бабка B1: медведь
цитация; лк	Поехала бабка в лес по дрова. (A2)	Поехала бабка в лес по дрова. (A2) дрова - kütterpuud	C1: дрова
редукция	Вдруг слышит: в болоте хряснуло, в лесу стукнуло — медведь идет. (B2)	Вдруг слышит — медведь идет. (A1)	C2: хряснуть, стукнуть, B1: медведь B2: болото
редукция, замена, инверсия, лк	— Бабка, бабка, съем я кобылку. (B2)	— Бабка, я съем твою лошадь! (B2) лошадь - emahobune	C2: кобылка C1: бабка B1: лошадь
логико-смысловый перифраз, лк	— Не тронь кобылку, я тебе за это крепушку дам. (B2)	— Не ешь ее. (A1) Я дам тебе что-то крепкое (B1) что-то - midagi крепкий- tugev	C2: крепушка (окказионализм) B2: трогать B1: крепкий
цитация, лк	— Ладно. (A2)	— Ладно. (A2) ладно - olgu	B2: ладно
замена, инверсия	Не тронул медведь кобылку. (B2)	Медведь не взял лошадь. (A2)	C1: тронуть
редукция, замена	Вот в другой раз поехала бабка по дрова. (B1)	В другой раз поехала бабка в лес (A2).	
редукция, логико-смысловый перифраз	В болоте хряснуло, в лесу стукнуло — медведь идет. (B2)	Слышит медведь опять идет. (A1)	
редукция, замена	— Бабка, бабка, а я съем кобылку. (B2)	— Бабка, я съем твою лошадь. (B2)	
логико-смысловый перифраз	— Не ешь, я тебе за это теплушку дам. (B1)	— Не ешь ее. (A1) Я дам тебе что-то теплое. (A2)	C2: теплушка (окказионализм)
цитация	— Ну ладно. (A2)	— Ну ладно. (A2)	
замена, инверсия	Не тронул медведь кобылку. (B2)	Медведь не взял лошадь. (A2)	
цитация	Вот в третий раз поехала бабка в лес за дровами. (A2)	Вот в третий раз поехала бабка в лес за дровами. (A2)	
редукция	В болоте хряснуло, в лесу стукнуло — медведь уж тут. (C1)	Медведь уже тут. (A1)	C1: уж
редукция, замена	— Бабка, бабка, я съем кобылку. (B2)	— Бабка, я съем твою лошадь (B2)	
редукция, замена	— Не ешь, я тебе за это потом байку скажу. (B1)	Не ешь. (A1) Скажу тебе потом сказку. (A1)	
редукция	— Ну ладно же. (B2)	— Ну ладно. (A2)	B1: же
замена, инверсия	Не тронул медведь кобылку. (B2)	Медведь не взял лошадь. (A2)	
инверсия, замена, редукция, добавление, лк	Бабка домой приехала, кобылку во двор поставила, ворота подперла, натопила жарко	Бабка приехала домой. (A1) Дала корм лошади корм. (B1) Закрыла ворота. (A1) Натопила избу. (B1)	C2: подпирать, нагипливать C1: корм B2: ворота, изба B1: двор

	избу, поужинала да и спать. (B2)	Поужинала и пошла спать. (A1) натапливать - (ahju) kütma печь -ahi ворота -vägav	
логико-смысловой перифраз, добавление	Пришел медведь да в ставень - стук-стук! (B1)	Пришел медведь, постучал в окно и говорит: (A2)	C2: ставень B2: постучать
логико-смысловой перифраз	— Бабка, давай посуленное. (B1)	— Бабка, дай, что обещала! (A1)	C2: посулить
замена, добавление	— Что тебе посулено? (B2)	— Что я тебе обещала? (A1)	
логико-смысловой перифраз	— А крепушка. (A1)	— Что-то крепкое. (A2)	
редукция. логико-смысловой перифраз	— Ох-хо-хо, изба у бабушки крепко заперта. (B2)	— Дверь моя крепко закрыта! крепко - kõvasti	B2: запирать B1: крепко
логико-смысловой перифраз, добавление, лк	Медведь лапой - тук-тук-тук! (C2)	Медведь снова стучит в окно. (A2) стучать, постучать - korutama	C2: тук-тук C1: лапа B2: стучать
логико-смысловой перифраз	— Бабка, давай другое посуленное. (B2)	— Бабка, дай другое, что обещала. (A2)	
логико-смысловой перифраз	— Что тебе посулено? (B2)	— Что я тебе обещала? (A1)	
логико-смысловой перифраз	— А теплушка.	— Что-то теплое. (A1)	
редукция	— Ох-хо-хо, тепло бабушке на печи сидеть. (A1)	— Тепло бабушке на печи сидеть. (A1)	B2: печь
редукция, замена	Подождал медведь немножко и опять стучится - тук-тук-тук! (C1)	Подумал медведь и опять постучал: (A2)	C2: немножко, стучаться. тук-тук
цитация	— Чего тебе? (A2)	— Чего тебе? (A2)	
логико-смысловой перифраз	— Давай, бабка, третье посуленное. (B2)	— Дай третье, что обещала! (A1)	
логико-смысловой перифраз	— Что тебе посулено? (B2)	— Что я тебе обещала? (A1)	
замена	— А потомбайка. (A2)	— А потомсказку. (A2)	потомбайка, потомсказка-окказионализм
замена, редукция, лк	— Байка-то? (A2)	— Сказку? (A2) сказка - muinasjutt; valejutt	
замена, добавление	— Потом в лес не едут - дров и так много! (A1)	— Потом я в лес не поеду - дров и так много! (A1)	
логико-смысловой перифраз	Так и обманула бабка медведя. (B1)	Так бабка победила медведя. (A1)	B2: обмануть

ПРИЛОЖЕНИЕ 7. Адаптация сказки “Мужик и медведь”

Таблица 7. Адаптация сказки “Мужик и медведь”

Приемы адаптации	Аутентичный текст	Адаптированный текст	Комментарии
цитация, лк	Мужик и медведь (название)	Мужик и медведь мужик - talumees медведь - karu	C1: мужик B1: медведь
замена, лк	Мужик поехал в лес репу сеять. (B1)	Мужик поехал в лес репу сеять. (B1) сеять — külvama репа — paeris	C2: репа C1: сеять
добавление, редукция, замена, лк	Пашет там да работает. (B1)	Пашет, работает. (B1) пахать - kündma	C1: пахать
добавление, замена	Пришел к нему медведь: — Мужик, я тебя сломаю. (B2)	Пришел к нему медведь и говорит: — Уходи с моей земли. (A2)	B1: сломать
замена, редукция, инверсия лк	— Не ломай меня, медведюшка, лучше давай вместе репу сеять. (B2)	— Медведь, не гони меня. Давай лучше вместе работать. (A1) гнать – minema ajama	C2: репа C1: сеять B2: гнать
логико-смысловый перифраз, лк	Я себе возьму хоть корешки, а тебе отдам верхки. (B2)	Я себе возьму корни, а тебе дам, что наверху растет. (B1) корень - juur наверху - peal	C2: корешок, верхок, хоть B1: корень, наверху, отдавать
цитация	— Быть так, — сказал медведь. (A1)	— Быть так, — сказал медведь. (A1)	
логико-смысловый перифраз	— А коли обманешь, так в лес ко мне хоть не езд. (B2)	— Если не так будет, я тебе покажу! (A2)	B2: обманывать
замена	Сказал и ушел в дуброву. (B2)	Сказал и ушел в лес. (A1)	C2: дуброва
замена	Репа выросла крупная. (B1)	Репа выросла большая. (A1)	C2: репа B1: крупная
замена	Мужик приехал осенью копать репу. (A2)	Мужик приехал осенью ее копать. (A1) копать - välja kaevama	C1: копать
замена	А медведь из дубровы вылезает: — Мужик, давай репу делить, мою долю подавай. (C1)	А медведь из леса выходит и говорит: — Мужик, давай репу делить, дай мне мою часть. (A2)	C1: доля, вылезать B2: подавать B1: делить
редукция; логико-смысловый перифраз, лк	— Ладно, медведюшка, давай делить: тебе верхки, мне корешки. (C2)	Давай. Тебе, что наверху, а мне, что внизу. (A2) ладно - olgu	C2: медведюшко B2: ладно B1: наверху, внизу
логико-смысловый перифраз	Отдал мужик медведю всю ботву. (B2)	Дал мужик ему верхнюю часть. (A1) верхнюю - ülemine	C2: ботва B1: верхнюю
редукция, замена, инверсия, лк	А репу наклал на воз и повез в город продавать.	Положил репу на повозку и поехал продавать в город. (A2)	C2: повозку, воз (замена слова <i>воз</i> на слово <i>повозка</i> упрощает текст с B1)

	(B2)	повозка - vanker	до A2 согласно Текстометру) B1: повезти
редукция, добавление	Навстречу ему медведь: — Мужик, куда ты едешь? (B1)	Выходит медведь и говорит: — Мужик, куда ты едешь? (A2)	B1: навстречу
замена	— Еду, медведюшка, в город корешки продавать. (B1)	Еду, медведь, в город корни продавать. (A1)	B1: корни
редукция, лк	— Дай-ка попробовать — каков корешок? (C2)	Дай попробовать! (A2) попробовать - maitsma	C2: дай-ка B1: попробовать, каков
логико-смысловый перифраз	Мужик дал ему репу. (B1)	Вот, возьми! (A1)	
цитация, лк	Медведь как съел: — А-а! — заревел. (A2)	Медведь съел и заревел: — А-а! (A1) зареветь - mõirgama	C2: заревел сохраняем междометие, так как оно связано с глаголом.
логико-смысловый перифраз	Мужик, обманул ты меня! (B2)	Какой ты, мужик, непростой! (A2)	
замена	Твои корешки сладеньки.	Твоя репа сладкая! (A1)	C2: корешки, сладенькие
логико-смысловый перифраз, лк	Теперь не езжай ко мне в лес по дрова, а то заломаю. (B2)	Не приезжай в лес за дровами. Съем! (A2) дрова - kütterpuud	C2: заламывать, езжать C1: дрова
редукция, замена, лк	На другой год мужик посеял на том месте рожь. (B2)	Год прошел и посадил мужик капусту. (A2)	C1: рожь B2: посадить B1: капуста
редукция, замена, добавление	Приехал жать, а уж медведь его дожидается: — Теперь меня, мужик, не обманешь, давай мою долю. (B2)	Приехал осенью урожай собирать, а медведь его уже ждет. (A1) — Теперь, мужик, давай мне мою часть. (A2) капуста — karsas урожай — saak	C2: жать C1: уж, дожидаться B1: урожай
цитация	Мужик говорит: — Быть так. (A2)	Мужик говорит: — Быть так. (A2)	
логико-смысловый перифраз, лк	Бери, медведюшка, корешки, а я себе возьму хоть вершки. (C1)	Бери, медведь, что внизу. Я возьму, что наверху. (A2) внизу - all	C1: хоть B1: внизу
замена	Собрали они рожь. (A2)	Собрали они капусту. (A1)	
замена, редукция	Отдал мужик медведю корешки, а рожь наклал на воз и увез домой. (B2)	Дал мужик медведю его часть, взял капусту и уехал домой. (A2)	
редукция, логико-смысловый-перифраз	Медведь бился, бился, ничего с корешками сделать не мог. (B2)	Медведь пробовал, но не смог корни съесть. (B1)	C1: биться B1: попробовать
редукция, логико-смысловый перифраз	Рассердился он на мужика, и с тех пор у медведя с мужиком вражда пошла.	Злой он теперь на мужика. (A1)	C1: вражда B2: рассердиться, с тех пор

ПРИЛОЖЕНИЕ 8. Адаптация сказки “Снегурушка и лиса”

Таблица 8. Адаптация сказки “Снегурушка и лиса”

Приемы адаптации	Аутентичный текст	Адаптированный текст	Комментарии
замена, лк	Снегурушка и лиса (название)	Снегурочка и лиса Снегурочка - Lumivalgeke	C2: Снегурочка
замена, лк	Жил да был старик со старухой. (A2)	Жил да был старик со старухой. (A2) жил да был - elas kord старик - taat старуха -vanaeit	B1: старик B2: старуха
замена	У них была внучка Снегурушка. (B1)	У них была внучка Снегурочка. (B1)	
цитация	Пошла она летом с подружками по ягоды. (A1)	Пошла она летом с подружками по ягоды. (A1)	выражение “ходить по ягоды” сохранено, так как соответствует эст. “marjul käima”
добавление	Ходят по лесу, собирают ягоды (A1)	Они ходят по лесу, собирают ягоды. (A1)	
логико-смысловой перифраз	Дерево за деревцо, кустик за кустик. (C2)	Одно дерево, другое дерево. (A2)	C1: куст C2: кустик
замена, лк	И отстала Снегурушка от подруг. (B1)	И отстала девочка от подруг. (A1) отстать от (кого, чего) - kellest/millest maha jääma	B2: отстать от
замена	Они аукали ее, аукали, но Снегурушка не слыхала. (C2)	Они звали ее, звали, но она не слыхала. (A2)	C2: слышать, аукать
цитация, лк	Уже стало темно, подружки пошли домой (A1)	Уже стало темно, подружки пошли домой. (A1) стать - hakkama	B1: стать
редукция замена, добавление	Снегурушка как увидела, что осталась одна, влезла на дерево и стала горько плакать да припевать (C1): Ау! Ау! Снегурушка, Ау! Ау! голубушка! У дедушки, у бабушки Была внучка Снегурушка; Ее подружки в лес заманили, Заманивши – покинули. (C1)	А девочка сидит на дереве одна, плачет и поет (A2): У дедушки, у бабушки Была внучка Снегурочка; Ее подружки в лес позвали, Позвали и одну оставили. (A2)	C2: голубушка, припевать C1: заманить, покинуть, влезать B1: плакать Слово “девочка” рифмуется с именем.
редукция, замена, лк	Идет медведь и спрашивает: – О чем ты, Снегурушка, плачешь? (B2)	Идет медведь и спрашивает: – Почему ты плачешь? (B1) медведь - karu	B1: медведь
редукция	– Как мне, батюшка-медведишка, не плакать? (B2)	– Как мне не плакать? (A2)	
замена	Я одна у дедушки, у бабушки внучка Снегурушка. (A2)	Я одна у дедушки, у бабушки внучка Снегурочка. (A2)	
логико-смысловой перифраз	Меня подружки в лес заманили, заманивши –	Меня подружки в лес позвали, позвали и одну оставили. (A2)	

	покинули. (B2)		
редукция, добавление, инверсия, лк	– Сойди, я тебя отнесу домой. (B2)	– Давай я тебя домой отнесу! (B1) относить - äga viima	B2: сходить B1: относить
редукция, лк	– Нет. Я тебя боюсь, ты меня съешь! (B2)	– Нет. Ты меня съешь! (B1)	B1: бояться
редукция	Медведь ушел от нее. (B1)	Медведь ушел. (A1)	
замена, редукция	Она опять заплакала, заприпевала: – Ау! Ау! Снегурушка, Ау! Ау! Голубушка! (C2)	Снегурочка опять поет: – У дедушки, у бабушки Была внучка Снегурочка (A2)	
добавление, замена, редукция, лк	Идет волк: – О чем ты, Снегурушка, плачешь? (C1)	Идет серый волк и спрашивает: – Почему ты плачешь? (B1) волк - hunt	B1: волк
редукция; логико-смысловый перифраз	– Как мне, серый волк не плакать, меня подружки в лес заманили, заманивши – покинули. (B2)	– Как мне не плакать? Меня подружки в лес позвали, позвали и одну оставили. (A2)	
редукция, инверсия	– Сойди, я тебя отнесу домой. (B2)	– Давай я тебя домой отнесу! (B1)	
цитация	– Нет. Ты меня съешь! (B1)	– Нет. Ты меня съешь! (B1)	
редукция, замена	Волк ушел, а Снегурушка опять заплакала заприпевала: – Ау! Ау! Снегурушка, Ау! Ау! Голубушка! (C2)	Волк ушел, а Снегурочка опять поёт: – У дедушки, у бабушки Была внучка Снегурочка (A2)	
добавление, замена, лк	Идет лисица: – Чего ты, Снегурушка, плачешь? (C2)	Идет лиса и спрашивает: – Почему ты плачешь? (B1) лиса - rebane	C1: лисица B2: лиса
сокращение	– Как мне, Лиса Олисава, не плакать? (B1)	– Как мне не плакать? (A2)	
логико-смысловый перифраз	Меня подружки в лес заманили, заманивши – покинули. (B2)	– Меня подружки в лес позвали, позвали и одну оставили. (A2)	
редукция, инверсия	– Сойди. Я тебя отнесу домой. (B2)	Давай я тебя домой отнесу. (B1)	
редукция, логико-смысловый перифраз	Снегурушка сошла, села на спину к лисице, и та помчалась с нею. (C2)	Снегурочка села на лису и поехала домой. (B1)	C2: помчаться B1: спина
логико-смысловый перифраз, замена лк	Прибежала к дому и стала хвостом стучать в калитку. (B2)	У дома лиса постучала хвостом в дверь. (B1) стучать - koputama хвост - saba	C1: прибежать, стучать, калитка B2: хвост
цитация	– Кто там? (A1)	– Кто там? (A1)	
цитация, лк	Лиса отвечает: – Я принесла вашу внучку Снегурушку! (A2)	Лиса отвечает: – Я принесла вашу внучку Снегурочку! (A2) приносить - kusagilt kohale tooma	B1: приносить
редукция	– Ах ты наша милая, дорогая Лиса Олисава! (A1)	– Ты наша милая, дорогая лиса! (A1)	
цитация, лк	Войди в избу. (A1)	Войди в избу! (A1) изба - onn	B2: изба

исключение	Где нам тебя посадить? (B1)		
исключение	Чем нам тебя угостить? (B1)		
логико-смысловой перифраз, редукция, лк	Принесли молока, яиц, творогу и стали лисицу потчевать за ее услугу. (B2)	Принесли молоко, яйца, творог и угостили лису. (A2) творог - koһupiiim угощать - kostitama	C2: потчевать C1: творог, услуга, угощать
редукция, замена инверсия	А потом простились и дали ей на дорогу еще курочку. (B1)	А потом они дали ей в подарок курицу. (A1)	C2: курочка B1: прощаться

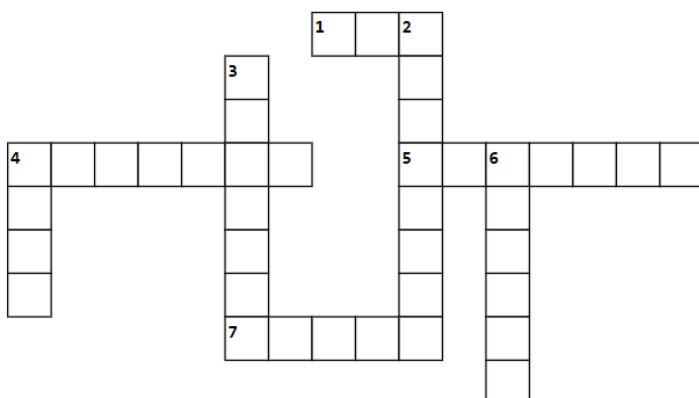
ПРИЛОЖЕНИЕ 9. Рабочий материал по сказке “Журавль и цапля”

Русская народная сказка “Журавль и цапля” Vene rahva muinasjutt “Sookurg ja haigur”

1. Как ты думаешь, о чём может быть сказка с таким названием? Знаешь ли ты эстонскую сказку с похожими героями?

Mis sa arvad, millest võiks sellise pealkirjaga muinasjutt rääkida? Kas sa tead eesti muinasjuttu sarnaste tegelastega?

2. Реши кроссворд. Lahenda ristsõna.



по горизонтáли:

1. abikaasa (mees)
4. sookurg
5. osmik, onn
7. haigur

по вертика́ли:

2. abielluma (mehe kohta; omavahel)
3. tubli; siin: vahva noormees
4. sookurg
6. soo

3. Читай сказку, найди ответы на вопросы.¹⁵ Lugesid muinasjuttu, leia vastused küsimustele.

Жили-были журавль и цапля. Построили они себе избушки на болоте. Журавлю было скучно жить одному, и он решил жениться.

— Пойду спрошу цаплю, будет ли она моей женой!
Пошёл журавль. Шёл долго, приходит и говорит:
— Цапля дома?
— Дома.
— Выйдешь за меня замуж?
— Нет, журавль, не выйду за тебя замуж. У тебя ноги длинные, платье короткое. Бедный ты. Уходи, длинный!

Журавль ушёл домой. Цапля после подумала и сказала:

— Не хочу жить одна. Лучше пойду замуж за журавля!
Приходит к журавлю и говорит:
— Возьми меня замуж!
— Нет, цапля, мне тебя не надо! Не хочу жениться, не возьму тебя замуж. Пошла вон! (Kao ära!)
Цапля заплакала (hakkas nutma) и вернулась (pöördus tagasi) домой.

Журавль подумал и сказал:

— Жаль, что я не взял цаплю в жены, одному жить скучно.
Пойду теперь и возьму её замуж. Приходит и говорит:
— Цапля, я решил на тебе жениться. Выходи за меня замуж!
— Нет, длинный, не пойду за тебя замуж!

Пошёл журавль домой. Цапля подумала:

— Зачем я сказала “нет” такому **молодцу**? Жить одной не весело (ei ole lõbus). Лучше пойду замуж за журавля. Приходит к нему, а он не хочет жениться. Вот так и ходят они к друг другу, но всё не женятся.



4. Прочитай комментарий. Выполни задание.

Loe kommentaar läbi. Lahenda ülesanne.

жениться - abielluma (mehe kohta; omavahel)
брать/взять в жены - naiseks võtma
выходить замуж - abielluma (naise kohta)

Он женится на Лёне.
Она выходит замуж за Роберта.
Они скоро (по)женятся.

Жили-были... - Elased kord...
rahvajutu traditsiooniline algus

1) Где жили журавль и цапля?

2) Зачем пришёл журавль к цапле?

3) Зачем пришла цапля к журавлю?

4) Почему цапля заплакала?

5) У журавля была семья?

6) Что думала цапля о журавле?

7) Журавль и цапля договорились?



молодец -
vahva noormees
rahvaluules

¹⁵ Идея для притекстового задания: Мишечкина, с. 116

5. Закончи предложения, подчеркни правильный вариант.¹⁶

Lõpeteta laused, tõmba joon alla õigele variandile.

1. Журавль и цапля жили	(А) в поле. (Б) на болоте. (В) в лесу.
2. Журавлю было одному ...	(А) скучно. (Б) интересно. (В) холодно.
3. Он пришёл к цапле и говорит:	(А) Будем дружить! (Б) Ты мне нравишься. (В) Выходи за меня замуж!
4. Цапля ответила ему:	(А) Нет, ты длинный. (Б) Надо подумать. (В) Да, я согласна.
5. Журавль вернулся домой	(А) с подарком. (Б) один. (В) с цаплей.
6. Потом цапля пошла	(А) к журавлю. (Б) к подружке. (В) к маме.
7. И сказала ему:	(А) Приходи в гости завтра! (Б) Возьми меня замуж! (В) Прости меня, пожалуйста.
8. Журавль ответил:	(А) Уходи! (Б) Всё нормально. (В) Мне очень приятно.
9. Цапля	(А) заплакала. (Б) улыбнулась. (В) упала.
10. Журавль и цапля	(А) больше не говорили. (Б) не поженились. (В) остались друзьями.

¹⁶ Источник идеи для задания: Госстандарт, 2001, с. 18; Põhikooli lõpuksam. Vene keel (Harno, 2023, с. 7)

6. Напиши слова в разных падежах. Kirjuta sõnad erinevates käänetes.¹⁷

И.п. жили-были... (кто?)	длинный	журавль	серая	цапля
Р.п. скучно жить без... (без кого?)				
Д.п. идёт в гости к... (к кому?)		журавлю		
В.п. любит... (кого?)	длинного			
Т. п. хочет дружить с... (с кем?)			серой	
П.п. думает о... (о ком?)				цапле

7. Поставь глаголы в прошедшую форму. Pane tegusõnad minevikuvormi.

Пример: *хочет* → *хотел*

Он живёт на болоте.		Он строят избушки.	
Он не женится на цапле.		Он идёт домой один.	
Она думает о журавле.		Она приходит к журавлю.	

8. Чему учит нас сказка? Выбери один вариант¹⁸.

Mida õpetab meile muinasjutt? Vali üks variant.

- А) Говори, что хочешь, слова не камни.
- Б) Сначала думай, потом говори.
- В) Если тебе сказали “нет”, ты тоже скажи “нет”.

Почему ты так думаешь? Miks sa nii arvad?



9.1. Выберите фразы для диалога.

Valige fraasid dialoogi jaoks.



9. Помогите журавлю и цапле договориться.

Придумайте их диалог.

Aita sookurel ja haigrul kokku leppida.

Mõtle nende dialoog välja.

Журавль: _____

Цапля: _____

Журавль: _____

Цапля: _____

Журавль: _____

Цапля: _____

ДОМАШНЯЯ РАБОТА

Прочитай эстонскую сказку “Журавль и аист”.¹⁹ Чем сказки похожи и чем отличаются?

Заполни таблицу.²⁰

Loe läbi eesti muinasjutt “Sookurg ja toonekurg”. Mille poolest muinasjutud sarnanevad ja mille poolest erinevad? Täida selle kohta tabel.

¹⁷ Источник идеи оформления задания: рабочая тетрадь к учебнику “Вверх по лестнице. Ступень III” (Троянова, 2018)

¹⁸ Источник идеи оформления задания: упражнение к тексту сказки на платформе LearnEnglish Kids <https://learnenglishkids.britishcouncil.org/sites/kids/files/attachment/short-stories-story-time-the-bird-king-worksheet.pdf>

¹⁹ Текст сказки из сборника “Эстонские сказки о животных” (Annom et al., 2020, с. 553)

²⁰ Ученикам выдается таблица (см. Приложение 14)

ПРИЛОЖЕНИЕ 10. Рабочий материал по сказке “Старик и волк”

Русская народная сказка “Старик и волк”

1. Познакомься с героями сказки, соедини слова.

Saa tutvavaks muinasjutu tegelastega, ühenda sõnad.

СТАРИК	MÄRA
СТАРУХА	KUKK
СЫН	ТААТ
ДОЧКА	EIT
ПЕТУХ	ROEG
ВОЛК	HUNT
КУРИЦА	LAMBAD
ОВЦЫ	TÜTAR
КОНЬ	KANA

Здравствуйте!
Рады вас видеть!



2. Какие сказки с волком ты знаешь? Milliseid muinasjutte tead, kus tegelaseks on hunt?

3. Читая сказку, найди ответы на вопросы.²¹ Lugedes muinasjuttu, leia vastused küsimustele.

У старика́ и стару́хи были сын и дочка, пету́х и ку́рица, пять ове́ц и конь-краса́вец. Прибежа́л к до́му голо́дный (nälgane) волк и нача́л петь:

— У старика́ и стару́хи

В до́мике на го́рке

Сын и дочка,

Пету́х и ку́рица,

Пять ове́ц,

Конь-краса́вец (ilus).

У сы́на сапо́жки.

У доч́ки серё́жки.

— Старик, отда́й петуха́ и ку́рицу, а не то съем стару́ху!

Жа́лко ста́ло (hakkas kahju) старику́ петуха́ и ку́рицу, но де́лать не́чего, отда́л он их во́лку.

На второ́й день волк о́пять прибежа́л:

— У старика́ и стару́хи

В до́мике на го́рке

Сын и дочка,

Пету́х и ку́рица,

Пять ове́ц,

Конь-краса́вец.

У сы́на сапо́жки.

У доч́ки серё́жки.



серёжки - сёрьги



сапо́жки - сапоги́

1) Где находится домик старика и старухи?

2) Почему волк пришёл к дому?

Де́лать не́чего!
Pole midagi teha!

отда́й - anna ära või anna tagasi
дай - anna

²¹ Идея для притекстового задания: Мишечкина, с. 116

— Старик, отдай овёц, а не то съем старуху!

Жалко стало старикú овёц, ещё больше жалко старуху. Но делать нечего, отдал он волку овёц.

На третий день прибежал волк:

— У старика и старухи

В домике на горке

Сын и дочка

И конь-красавец.

У сына сапожки.

У дочки серёжки.

— Старик, отдай коня, а не то съем старуху!

Отдал старик коня.

Волк утром опять прибежал:

— У старика и старухи

В домике на горке

Сын и дочка.

У сына сапожки.

У дочки серёжки.

— Старик, отдай сына и дочку, а не то съем старуху!

Так жалко стало старикú сына и дочку, взял он волка за ухо и начал трепать (raputama). Волк от боли (valust) открыл широко пасть (lõuad) и вышли оттуда петух, курица, пять овёц и конь-красавец.

3) Кого волк получил во второй раз?

4) Почему отдал старик коня?

5) Что сделал старик с волком?

4. Найди ошибку и исправь. Leia viga ja paranda.

0. Жили-были старик и ~~медведь~~. _____ старуха _____

1. Дом старика и старухи был на острове. _____

2. С ними жили петух, курица, овцы, конь, дочка и внучка. _____

3. У старухи были серёжки. _____

4. Пришёл к ним добрый волк и начал петь. _____

5. Сначала волк хотел взять петуха и овёц. _____

6. Три раза приходил волк к дому. _____

7. Сын отдал ему всех животных. _____

8. В конце волк попросил старуху и дочку. _____

9. Старик взял волка за нос. _____

10. Из волка вышли курица, петух, корова, овцы. _____

5. Используй слова и заполни пропуски. Kasuta sõnu ja täida lüngad.

**KÄSKIV
KÕNEVIIS**

открóй отдай иди читай пиши смотри помогí слúшай сиди дай повторяй
дúмай говори купи закрой возьми стой нарисуй делай люби

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. _____ окнó, здесь жарко. | 11. _____ мне рúчку, пожалуйста. |
| 2. _____ портрét старика. | 12. _____ свою семью. |
| 3. _____ книгу, она интересная. | 13. _____ что говоришь. |
| 4. _____ письмó бабушке. | 14. _____ громко, я не слышу. |
| 5. _____ на дóску, там задáние. | 15. _____ прямо, потóm налево. |
| 6. _____ маме убирать квартиру. | 16. _____ дверь, холодно! |
| 7. _____ учителя внимáтельно. | 17. _____ зонт, на úлице дóждь. |
| 8. _____ спокойно на стúле. | 18. _____ здесь и жди меня. |
| 9. _____ за мной словá. | 19. _____, это мои вещи! |
| 10. _____ уроки сейчас, а не вéчером. | 20. _____ молоко и бúлку! |

6. Подбери к существительным прилагательные. Фантазируй!

Vali nimisõnadele sobivad omadussõnad. Fantaseeri!

тихие дóбрая смéлый úмный грустныe спортíвный спокойная
смешныe бы́стрый весéлая злыe активная креатíвный

старúха _____ дóчка _____ кúрицы _____
петúх _____ вóлки _____ конь _____
стáрик _____ óвцы _____ сын _____


7. Чему учит нас сказка? Выбери один вариант.

Mida õpetab meile muinasjutt? Vali üks variant.

- A) Голóдный волк мóжет съесть тебя.
B) Береги свою семью.
B) Хорошó, когда дóма есть живóтные.

 8.1. Повтори наименования

домашних животных
Korda sõnad (loomad)

 8.2. Повтори наименования членов семьи.

Korda sõnu (perekonnaliikmed)

Почему ты так думаешь? Miks sa nii arvad?




8. Спроси одноклассника:

Küsi klassikaaslaselt:

- ✓ Где живёт твоё семья?
- ✓ У тебя есть брат/сестра?
- ✓ Какие животные живут с вами?
- ✓ Как зовут котá/собáку...?
- ✓ Какóй/Какáя ты по харáктеру?
- ✓ Что ты любишь делáть?

Составь песню про одноклассника на основе его

ответов. Koosta laul klassikaaslasest tema vastuste põhjal.

 Вспомни песню волка. Tuleta meelde hundi laulusõnad.



ДОМАШНЯЯ РАБОТА

Прочитай эстонскую сказку "Tsudski-lutski"²².

Чем сказки похожи и чем отличаются?

Заполни таблицу.²³ Loe läbi eesti muinasjutt "Tsudski-luudski". Mille poolest muinasjutud sarnanevad ja mille poolest erinevad? Täida tabel.

²² Источник: Annom *et al.*, 2020, с. 405 – 406

²³ Ученикам выдается таблица (см. Приложение 14)

ПРИЛОЖЕНИЕ 11. Рабочий материал по сказке “Бабка и медведь”

Русская народная сказка “Бабка и медведь”

1. Составь слова. Moodusta sõnad.

VANAMEMM — БАБ __

KARU — МЕД _____

NOBUNE — ЛО _____

TARE — ИЗ __

ANJU — ПЕ __

VÄRAVAD — ВОРО __

KÜTTERPUUD — ДРО __

-ШАДЬ
-КА
-ЧЬ
-БА
-ВЕДЬ
-ВА
-ТА



2. Как ты думаешь, какая бабка (весёлая, грустная,

добрая, злая, умная, глупая)? Mis sa arvad, milline eit on (rõõmsameelne, kurb, lahke, kuri, tark, rumal)?

3. Читая сказку, выбери название для каждой части текста.²⁴

Lugedes muinasjuttu, vali iga teksti osale sobiv pealkiri.

- А) Вторая встреча в лесу.
- Б) Бабка работает дома.
- В) Третья встреча в лесу.
- Г) Медведь не получил ничего от бабки.
- Д) Первая встреча в лесу.
- Е) У бабки закрыта дверь.
- Ж) Бабка на тёплой печи.

Поехала бабка в лес по дрова. Вдруг слышит, медведь идёт.

— Бабка, я съём твою лошадь!

— Не ёшь её. Я дам тебе что-то (midagi) **крёпкое.**

крепкий - kange; kõva; vastupidav

— Ладно (olgu).

1. Д

Медведь не взял лошадь.

В другой раз поехала бабка в лес. Слышит, медведь опять идёт.

— Бабка, я съём твою лошадь.

— Не ёшь её. Я дам тебе что-то тёплое.

— Ну ладно (aga olgu).

2. _____

Медведь не взял лошадь.

Вот в третий раз поехала бабка в лес за дровами. Медведь уже тут.

— Бабка, я съём твою лошадь.

— Не ёшь её. Расскажу тебе потом сказку.

— Ну ладно.

3. _____

Медведь не взял лошадь.

²⁴ Источник идеи: экзаменационные задания к текстам для чтения по РКИ (Põhikooli lõpueksam, 2023, с. 8–9).

Ба́бка прие́хала домо́й. Да́ла корм (sööda) ло́шади. Закры́ла воро́та. Натопи́ла (küttis soojaks) избу́. Поу́жинала и пошла́ спать.

4. _____

Прише́л медве́дь, посту́чал (koputas) в о́кно и говори́т:

— Ба́бка, дай, что обеща́ла! (lubasid).

— Что я тебе́ обеща́ла?

— Чтó-то кре́пкое.

— Дверь мо́я кре́пко закры́та!

5. _____

Медве́дь снова стучи́т в о́кно.

— Ба́бка, дай друго́е, что обеща́ла.

— Что я тебе́ обеща́ла?

— Чтó-то те́плое.

— Тепло́ ба́бушке на печи́ сиде́ть.

6. _____

Поду́мал медве́дь и о́пять посту́чал:

— Чего́ тебе́?

— Дай тре́тье, что обеща́ла!

— Что я тебе́ обеща́ла?

— А пото́м сказку.

— Сказку?

— Потóм я в лес не по́еду — дров и так мно́го!

Так ба́бка победи́ла медве́дя.

Она́ води́ла меня́ за нос!
Ta vedas mind ninapidi!



7. _____

4. Заполни пропуски. Täida lüngad.

прие́хала обеща́ла ешь стучи́т закры́ла победи́ла слы́шит дам и́дёт по́ехала

1. Ба́бка 1. _____ в лес. Вдруг 2. _____, медведь 3. _____.

2. Не 4. _____ её. Я 5. _____ тебе чтó-то те́плое.

3. Ба́бка 6. _____ домо́й. 7. _____ воро́та.

4. Медве́дь 8. _____ в о́кно.

5. Дай, что 9. _____ !

6. Так ба́бка 10. _____ медве́дя.



5. Выполни задание.

Вспомни падежные окончания.



Tuleta meelde käände lõpud.

6. Образуй из прилагательных наречия и заполни пропуски.

Moodusta omadussõnadest mäarsõnad ja täida lüngad.

тёмный холо́дный те́плый прия́тный откры́тый краси́вый гро́мкий
опа́сный кре́пкий тяжёлый ти́хий хоро́ший вку́сный лёгкий

1. Ба́бке на печи _____ .

2. Она́ _____ поёт.

3. Сегодня́ у́тром о́чень _____ .

4. Быть одному́ в лесу́ _____ .

5. Класс, _____ ! Идёт урок.

6. Мне _____ встава́ть в 6 утра́.

7. Как моро́женое? _____ ?

8. Дверь _____ закры́та?

9. Это о́чень _____ де́лать.

10. Спаси́бо! О́чень _____ .

11. Здесь не́льзя _____ говори́ть.

12. Я _____ зна́ю эсто́нский язы́к.

13. Включи́ свет. Тут _____ .

14. _____ с 9.00-17.00.

7. Подумай, что может быть крепким, а что тёплым.

Mõtle, mis võib olla tugev/vastupidav/kange ja mis soe.

чай дружба сумка вещи вода лето здоровье бумага кофе(ms) куртка
молоко ~~елёва~~ носки кровать море утро стул солнце май(ms)

крéпкий	_____	тёплый	_____
крéпкая	_____	тёплая	_____
крéпкое	_____	тёплое	_____
крéпкие	_____	тёплые	_____



8. Прочитайте. Скажите по образцу.

Lugege. Õelge näite põhjal.²⁵

- Мне холодно. Дай мне что-нибудь тёплое?
- Возьми куртку. Она тёплая.
- Ладно.

мне жарко/холодно/морозное/*tema (ks)*/холодно
мне тяжело/лёгкое/этот пакет/*tema (ms)*/лёгкий
мне грустно/интересное/книгу/*tema (ns)*/интересная
я хочу есть/вкусное/чипсы/*nad*/вкусные
я хочу пить/тёплое/молоко/*tema (ks)*/тёплое

10. Придумай бабке имя и отчество. Напиши, что она обычно делает утром? Фантазируйте!

Mõelge eidele välja nimi + isanimi ja kirjutage, mida ta tavaliselt teeb hommikuti. Laske fantaasial lennata!

Бабку зовут _____

Утром она обычно _____



Посмотри, что она может делать дома.

Vaata, mida ta võib kodus teha.

9. Чему учит нас сказка? Выбери один вариант.

Mida õpetab meile muinasjutt? Vali üks variant.

- A) Не ходи в лес один.
- B) Закрываи вечером крепко дверь.
- B) Побеждаи умом!

Почему ты так думаешь? Miks sa nii arvad?

ДОМАШНЯЯ РАБОТА

Прочитай эстонскую сказку “Старуха спасается из лап медведя”.²⁶ Чем похожи сказки и чем отличаются? Заполни таблицу.

Loe läbi eesti muinasjutt “Naine pääseb karu käest” läbi. Mille poolest muinasjutud sarnanevad ja mille poolest erinevad? Täida tabel.²⁷

²⁵ - Источник идеи для задания: учебник “Davaj! Vene keele õpik alustajatele (A1-A2)” (Мангус, 2023)

²⁶ Сборник сказок: Анном *et al.*, 2020, с. 399.

²⁷ Ученикам выдается таблица (см. Приложение 14)

ПРИЛОЖЕНИЕ 12. Рабочий материал по сказке “Мужик и медведь”

Сказка “Мужик и медведь”

1. Переведи слова. Tõlgi sõnad.

МУЖИК	VANKER
МЕДВЕДЬ	TALUMEES
УРОЖАЙ	KÜTTEPUUD
РЕПА	JUURED
КОРНИ	KAPSAS
КАПУСТА	NAERIS
ДРОВА	SAAK
ПОВОЗКА	KARU



2. Как ты думаешь, мужик и медведь — друзья в сказке? Mis sa arvad, kas talumees ja karu on sõbrad?

3. Читая сказку, заполняй пропуски. Lugeses muinasjuttu, täida lüngad.²⁸

Мужик поехал в лес репу сеять. Пашет (kännab), работает. Пришёл

0. к нему медведь и говорит:

— Уходи с моей земли.

0	к	в	на
---	---	---	----

— Медведь, не гони меня (ära aja mind välja). Давай лучше вместе работать.

Я себе возьму корни, а тебе дам, что наверху (peal) растёт.

— Быть так, сказал 1. _____. Если не так будет, я тебе покажу (küll ma sulle näitan)!

1	медведь	мужик	человек
---	---------	-------	---------

Сказал и ушёл в лес.

2. _____ выросла большая. Мужик приехал осенью её копать (üles võtma).

А медведь из леса выходит и говорит:

— Мужик, давай репу делить, дай мне мою часть.

— Давай. Тебе, что наверху (peal), а мне, что внизу (all). Дал мужик ему



2	капуста	репа	лук
3	верхнюю	корни	вкусную

3. _____ часть. Положил репу на повозку и поехал продавать в город.

Выходит медведь и говорит:

— Мужик, 4. _____ ты едешь?

4	откуда	где	куда
---	--------	-----	------

— Еду, медведь, в город корни продавать.

— Дай попробовать (anna maitsta)!

— Вот, возьми!

Медведь съел и заревел (mõirgas):

— А-а! Какой ты, мужик, непростой! 5. _____ репа сладкая! Не приезжай в лес за дровами. Съем!

5	Твой	Твоя	Твой
---	------	------	------

²⁸ Источник идеи: экзаменационные задания к текстам для чтения по РКИ (Põhikooli lõpueksam. Vene keel, 2023, с. 10)

Год прошёл и посадил (istutas) мужик **капусту**. Приехал 6. _____ **урожай** собирать, а медведь его уже ждёт.

6	зимой	летом	осенью
---	-------	-------	--------

— Теперь, мужик, давай мне мою часть.

Мужик говорит:

— Быть так. Бери, медведь, что внизу. Я возьму, что наверху.

Собрали они 7. _____. Дал мужик медведю его часть, взял капусту и уехал домой. Медведь попробовал, но не смог корни 8. _____. Злой он теперь на мужика.

4. Пронумеруй предложения, чтобы получилась история. Nummerda laused, et saaksid jutukese.

	Мужик поделил (jagas) репу с медведем
	Через год посадил (istutas) мужик капусту.
1	Мужик поехал сажать репу.
	Медведь теперь злой на мужика.
	Мужик уехал с капустой домой.
	Медведь пришёл и забрал корни.
	Медведь взял себе верхнюю часть.
	Мужик поехал в город продавать урожай.



7. Прочитайте диалоги. Скажите по образцу.

Lugege dialoogid läbi. Õelge näite põhjal.

Диалог 1.

Диалог 2.

А: **Мама**, что ешь?

папа/пиццу

Б: **Суп**.

Иван/уху

А: Дай попробывать!

Катя/пельмени

Б: Возьми тарелку и поешь. Таня/салат из репы

Олег/котлету

А: Ладно.

А: Здравствуйте, почём **лук**?

помидоры / 5 евро / четыре / 20 евро

Б: **65 центов** килограмм.

огурцы / 3.90 / восемь / 31 евро

А: Мне, пожалуйста, **2 кило**.

лук / 1.75 / 10 / 17.50

Б: С вас **евро 30 центов**.

капуста / 1.40 / 20 / 28 евро

А: Спасибо.

морковь / 75 центов / 7 / 5.25

8. Придумайте рецепт салата и расскажите о нём.
Mõelge välja salati retsept ja rääkige sellest lähemalt.

Попробуйте, пожалуйста, наш салат, в нём (какие овощи, продукты?)

Приятного аппетита!



5. Выполни задание.

Вспомни падежные окончания.

Lahenda. Tuleta meelde käändelõput

6. Чему учит нас сказка? Выбери один вариант. Mida õpetab meile muinasjutt? Vali üks variant.

А) Будь умным, не злым.

Б) Не надо сажать (istutada) овощи около леса.

В) Медведи любят овощи.

Почему ты так думаешь? Miks sa nii arvad?

почём лук? (кõпек.) - сколько стоит лук?
кило (кõпек.) - килограмм

ДОМАШНЯЯ РАБОТА

Прочитай эстонскую сказку

“Ханс и ванапаган”.²⁹ Чем

похожи и чем отличаются

сказки? Заполни таблицу.³⁰

Loe läbi eesti muinasjutt “Hans ja

vanapagan”. Mille poolest

muinasjutud sarnanevad ja mille

poolest erinevad? Täida tabel.

²⁹ Источник: folkloor.ee

³⁰ Ученикам выдается таблица (см. Приложение 14)

ПРИЛОЖЕНИЕ 13. Рабочий материал по сказке “Снегурочка и лиса”

Русская народная сказка “Снегурочка и лиса”

1. Заполни пропуски. Познакомься с героями сказки. Täida lüngad. Tutvu muinasjutu tegelastega.³¹



а) _____ б) _____ в) _____ г) _____ д) _____ е) _____ ж) _____

медведь лес старик старуха изба Снегурочка волк лиса

2. Какие сказки с лисой, волком, медведем ты знаешь? Кто из них обычно хитрый (kaval), глупый (rumal), наивный (kergeusklik)?

3. Читая сказку, найди ответы на вопросы. Lugesdes muinasjuttu, leia vastused küsimustele.

Жил да был старик со старухой. У них была внучка Снегурочка. Пошла она летом с подружками по ягоды (marjul). Они ходят по лесу, собирают ягоды. Одно дерево, другое дерево. И отстала (jäi maha) Снегурочка от подруг. Они звали её, звали, но она не слышала. Уже стало темно, подружки пошли домой. А девочка сидит на дереве одна, плачет (nutab) и поёт:

— У дедушки, у бабушки
Была внучка Снегурочка,
Её подружки в лес позвали (kutsusid),
Позвали и одну оставили (jätsid üksinda).

Идёт медведь и спрашивает:

— Почему ты плачешь?
— Как мне не плакать? Я одна у дедушки, у бабушки внучка Снегурочка. Меня подружки в лес позвали. Позвали и одну оставили.
— Иди сюда. Я тебя домой отнесу (viin ära).
— Нет. Ты меня съешь! (sööd ära)
Медведь ушёл.

Снегурочка опять поёт:

— У дедушки, у бабушки
Была внучка Снегурочка.

Идёт серый волк и спрашивает:

— Почему ты плачешь?
— Как мне не плакать? Меня подружки в лес позвали. Позвали и одну

Жил да был - Elas kord
muinasjutu traditsiooniline algus

1. С кем жила Снегурочка?
2. Зачем пошла она в лес?
3. Что сказала Снегурочка медведю?
4. Что спросил волк у девочки?

³¹ Источник идеи: задание к тексту сказки на платформе LearnEnglish Kids
<https://learnenglishkids.britishcouncil.org/sites/kids/files/attachment/short-stories-story-time-the-sneaky-rabbit-worksheet.pdf>

оставили.
 – Давай я тебя домой отнесу.
 – Нет. Ты меня съешь!
 Волк ушёл.

Снегурочка опять поёт:
 – У дедушки, у бабушки
 Была внучка Снегурочка.
 Идёт лиса и спрашивает:
 – Почему ты плачешь?
 – Как мне не плакать? Меня подружки в лес позвали, позвали и одну оставили.
 – Давай я тебя домой отнесу.

Снегурочка села на лису и поехала домой. У дома лиса постучала хвостом (koputas sabaga) в дверь.
 – Кто там?
 Лиса отвечает:
 – Я принесла (toin) вашу внучку Снегурочку!
 – Ты наша милая (armas), дорогая лиса! Войди в избу!
 Принесли молоко, яйца, творог (kohupiima) и угостили (kostitasid) лису. А потом они дали ей в подарок курицу.

5. Как лиса хотела помочь?

Спасибо, лиса!
 Что бы я без тебя делала!



6. Как встретили лису бабушка и дедушка Снегурочки?

4 а) Найди и исправь ошибки. Leia ja paranda vead.³²

0.	“Снегурочка и лиса” – английская народная сказка.	русская
	И дали ей в подарок пирог.	
	Дома их встретили бабушка и мама.	
	Он не знала дорогу домой.	
	Снегурочка жила с мамой и бабушкой.	
	Она села на волка и поехала домой.	
	Заяц, волк и лиса говорили со Снегурочкой.	
	Однажды она пошла в лес собирать грибы.	
	Они принесли лисе кашу, яйца, молоко.	
	Девочка села в корзину и начала петь.	

б) Пронумеруй предложения, чтобы получилась история. Nummerda laused, et saaksid jutukese.

³² Источник идеи: задания к тексту сказки на платформе LearnEnglish Kids:
<https://learnenglishkids.britishcouncil.org/sites/kids/files/attachment/short-stories-story-time-the-bird-king-worksheet.pdf>



5. Выполни задание. Вспомни падежные окончания.

Lahenda ülesanne. Tuleta meelde käändelõpud.



6. Прочитайте диалог. Скажите по образцу.

Lugege dialoog läbi. Õelge näite rõhjal.

А: Привёт, ты почему плачешь?

Б: Я не знаю дорогу домой.

А: Где ты живёшь?

Б: **Улица Кастани, дом 55.**

А: Помнишь номер телефона мамы или папы?

Б: Да, **59-30-97-40.**

А: Сейчас мама приедет. Всё будет хорошо! Не плачь!

улица Тарту, дом 15 / 54-83-19-95

улица Уус, дом 84 / 58-20-42-13

улица Пихква, дом 79 / 57-31-99-30

улица Юмера, дом 44 / 55-49-68-17



9. Составь диалог и проиграй.

Koosta dialoog ja mängi läbi.

А: Алло, привёт! Ты завтра работаешь?

Б: _____ (vasta, et oled vaba).

А: Пойдём утром в лес?

Б: Зачем?

А: _____

Б: Медведь нас не съест?

А: _____

Б: Это была шутка (nali). Ладно. Во сколько?

А: _____

Б: Где встречаемся?

А: _____

Б: Хорошо. До встречи!

7. Заполни пропуски. Täida lüngad.

будь слýшай ходи́ смотре́ возьми́

1. Не _____ один в лес.

2. _____ с собой мобильный телефон и воду.

3. _____ лес.

4. _____, кто рядом.

5. _____ внимательным!

8. Чему учит нас сказка? Выбери один вариант.

Mida õpetab meile muinasjutt? Vali üks variant.

А) В лесу надо петь.

Б) Друг тот, кто помогает.

В) Не ходи́ один в лес.

Почему ты так думаешь? Miks sa nii arvad?

ДОМАШНЯЯ РАБОТА

Прочитай эстонскую сказку “Ребёнок из снега”.

Чем похожи сказки и чем отличаются? Заполни таблицу.³³

Loe läbi eesti muinasjutt “Lumest laps”.³⁴ Mille poolest muinasjutud sarnanevad ja mille poolest erinevad? Täida tabel.

³³Ученикам выдается таблица (см. Приложение 14)

³⁴Сборник сказок: Järv et al., 2014, с. 519-520

ПРИЛОЖЕНИЕ 14. Домашняя работа к сказке

Прочитай эстонскую сказку. Чем отличается эстонская сказка от русской?

Loe eesti muinasjutt läbi. Mille poolest muinasjutud sarnanevad ja mille poolest erinevad?

	Русская сказка	Эстонская сказка
КТО ГЕРОИ		
ГДЕ СЛУЧИЛАСЬ ИСТОРИЯ		
В ЧЁМ ПРОБЛЕМА		
КАК РЕШИЛИ ПРОБЛЕМУ		
КАКАЯ МОРАЛЬ		
ИНТЕРЕСНЫЕ МОМЕНТЫ		

ПРИЛОЖЕНИЕ 15. Тексты адаптированных сказок

Жураль и цапля

Жили-были журавль и цапля. Построили они себе избушки на болоте. Журавлю было скучно жить одному, и он решил жениться. Пойду спрошу цаплю, будет ли она моей женой! Пошел журавль. Шел долго, приходит и говорит:

— Цапля дома?

— Дома.

— Выйдешь за меня замуж?

— Нет, журавль, не выйду за тебя замуж. У тебя ноги длинные, платье короткое. Бедный ты. Уходи, длинный!

Журавль ушел домой.

Цапля после подумала и сказала:

— Не хочу жить одна. Лучше пойду замуж за журавля!

Приходит к журавлю и говорит:

— Возьми меня замуж!

— Нет, цапля, мне тебя не надо! Не хочу жениться, не возьму тебя замуж. Пошел вон!

Цапля заплакала и вернулась домой.

Журавль подумал и сказал:

— Жаль, что я не взял цаплю в жены, одному жить скучно. Пойду теперь и возьму ее замуж.

Приходит и говорит:

— Цапля, я решил на тебя в жены взять. Выходи за меня замуж!

— Нет, длинный, не пойду за тебя замуж!

Пошел журавль домой.

Цапля подумала:

— Зачем я сказала “нет” такому молодцу? Жить одной невесело. Лучше за журавля замуж пойду.

Приходит к нему, а он не хочет жениться. Вот так и ходят они к друг другу, но все не женятся.

Старуха и медведь

У старика и старухи были сын и дочка, петух и курица, пять овец и конь-красавец.

Прибежал к дому голодный волк и начал петь:

— *У старика и старухи*

В домике на горке

Сын и дочка,

Петух и курица,

Пять овец,

Конь-красавец.

У сына сапожки.

У дочки сережки.

— Старик, отдай петуха и курицу, а не то съем старуху!

Жалко стало старику петуха и курицу, но делать нечего, отдал он их волку.

На второй день волк опять прибежал:

— *У старика и старухи*

В домике на горке

Сын и дочка,

Петух и курица,

Пять овец,

Конь-красавец.

У сына сапожки.

У дочки сережки.

— Старик, отдай овец, а не то съем старуху!

Жалко стало старику овец, еще больше жалко старуху. Но делать нечего, отдал он волку овец.

На третий день прибежал волк:

— *У старика и старухи*

В домике на горке

Сын и дочка

И конь-красавец.

У сына сапожки.

У дочки сережки.

— Старик, отдай коня, а не то съем старуху!

Отдал старик коня.

Волк утром опять прибежал:

— *У старика и старухи*

В домике на горке

Сын и дочка.

У сына сапожки.

У дочки сережки.

— Старик, отдай сына и дочку, а не то съем старуху!

Так жалко стало старику сына и дочку, взял он волка за ухо и давай трепать.

Волк от боли открыл широко пасть и вышли из нее петух, курица, пять овец и конь-красавец.

Бабка и медведь

Поехала бабка в лес по дрова. Вдруг слышит, медведь идет.

— Бабка, я съем твою лошадь!

— Не ешь ее. Я дам тебе что-то крепкое.

— Ладно.

Медведь не взял лошадь. В другой раз поехала бабка в лес. Слышит, медведь опять идет.

— Бабка, я съем твою лошадь.

— Не ешь ее. Я дам тебе что-то теплое.

— Ну ладно.

Медведь не взял лошадь.

Вот в третий раз поехала бабка в лес за дровами. Медведь уже тут.

- Бабка, я съем твою лошадь.
- Не ешь ее. Расскажу тебе потом сказку.
- Ну ладно.

Медведь не взял лошадь.

Бабка приехала домой. Дала лошади корм. Закрыла ворота. Натопила избу. Поужинала и пошла спать.

Пришел медведь, постучал в окно и говорит:

- Бабка, дай, что обещала!
- Что я тебе обещала?
- Что-то крепкое.
- Дверь моя крепко закрыта!

Медведь снова стучит в окно.

- Бабка, дай другое, что обещала.
- Что я тебе обещала?
- Что-то теплое.
- Тепло бабушке на печи сидеть.

Подумал медведь и опять постучал:

- Чего тебе?
- Дай третье, что обещала!
- Что я тебе обещала?
- А потомсказку.
- Сказку?
- Потом я в лес не поеду - дров и так много!

Так бабка победила медведя.

Мужик и медведь

Мужик поехал в лес репу сеять. Пашет, работает. Пришел к нему медведь и говорит:

- Уходи с моей земли.
- Не гони меня, медведь, лучше давай вместе работать. Я себе возьму корни, а тебе дам, что наверху растет.
- Быть так, — сказал медведь. Если не так будет, я тебе покажу!

Сказал и ушел в лес.

Репка выросла большая. Мужик приехал осенью ее копать. А медведь из леса выходит и говорит:

- Мужик, давай репу делить, дай мне мою часть.
- Давай. Тебе, что наверху, а мне, что внизу.

Дал мужик ему верхнюю часть. Положил репу на повозку и поехал продавать в город.

Выходит медведь и говорит:

- Мужик, куда ты едешь?
- Еду, медведь, в город корни продавать.
- Дай попробовать!
- Вот, возьми!

Медведь съел и заревел:

- А-а! Какой ты, мужик, непростой! Твоя репа сладкая! Не приезжай в лес за дровами.

Съем!

Год прошел и посадил мужик капусту. Приехал осенью урожаем собирать, а медведь его уже ждет.

— Теперь, мужик, давай мне мою часть.

Мужик говорит:

— Быть так. Бери, медведь, что внизу. Я возьму, что наверху.

Собрали они капусту. Дал мужик медведю его часть, взял капусту и уехал домой. Медведь пробовал, но не смог корни съесть. Злой он теперь на мужика.

Снегурочка и лиса

Жил да был старик со старухой. У них была внучка Снегурочка. Пошла она летом с подружками по ягоды. Они ходят по лесу, собирают ягоды. Одно дерево, другое дерево. И отстала Снегурочка от подруг. Они звали ее, звали, но она не слышала. Уже стало темно, подружки пошли домой. А девочка сидит на дереве одна, плачет и поет:

— *У дедушки, у бабушки*

Была внучка Снегурочка;

Ее подружки в лес позвали,

Позвали и одну оставили.

Идет медведь и спрашивает:

– Почему ты плачешь?

– Как мне не плакать? Я одна у дедушки, у бабушки внучка Снегурочка. Меня подружки в лес позвали. Позвали и одну оставили.

– Иди сюда. Я тебя домой отнесу.

– Нет. Ты меня съешь!

Медведь ушел. Снегурочка опять поет:

— *У дедушки, у бабушки*

Была внучка Снегурочка.

Идет серый волк и спрашивает:

– Почему ты плачешь?

– Как мне не плакать? Меня подружки в лес позвали. Позвали и одну оставили.

– Давай я тебя домой отнесу.

– Нет. Ты меня съешь!

Волк ушел, а Снегурочка опять поет:

— *У дедушки, у бабушки*

Была внучка Снегурочка.

Идет лиса и спрашивает:

– Почему ты плачешь?

– Как мне не плакать?

– Меня подружки в лес позвали, позвали и одну оставили.

— Давай я тебя домой отнесу.

Снегурочка села на лису и поехала домой. У дома лиса постучала хвостом в дверь.

– Кто там?

Лиса отвечает:

– Я принесла вашу внучку Снегурочку!

– Ты наша милая, дорогая лиса! Войди в избу!
Принесли молоко, яйца, творог и угостили лису. А потом они дали ей в подарок курицу.